

AGUTTES



Hommage
à l'Art Moderne
Vietnamien
1925 - 2025

48

9 SEPTEMBRE 2025

Hommage
à l'Art Moderne
Vietnamien
1925 - 2025

Tôn vinh Nghệ thuật Hiện đại Việt Nam, 1925 – 2025
Tribute to Vietnamese Modern Art, 1925 – 2025
致敬越南现代艺术, 1925年至2025年

BIÊN TẬP
EDITORIAL
导语

Chers amis et collectionneurs,

C'est avec une grande émotion, en cette rentrée anniversaire du centenaire de celle de l'ouverture de l'École des beaux-arts à Hanoï, que je vous présente chaque merveille qui magnifie ce catalogue.

Cette publication fait suite à la matinée du 22 juillet dernier au cours de laquelle je m'étais fait une joie de les dévoiler une à une, en avant-première, à Son Excellence Monsieur Đinh Toàn Thắng, ambassadeur du Vietnam en France, à son épouse et à Monsieur Vũ Anh Sơn, Conseiller commercial de l'ambassade.

La présentation d'un tel ensemble en vente ne pouvait se faire sans un accompagnement particulier (p.123). J'espère vous retrouver nombreux pour ces quelques jours d'expositions gratuites, de conférences et de visites en accès libre, organisés, pour cette occasion, en « Hommage à l'art moderne vietnamien ».

Bonne lecture !

Thưa quý bạn và quý nhà sưu tầm,

Với niềm xúc động sâu sắc, nhân dịp mùa khai giảng kỷ niệm 100 năm thành lập Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương tại Hà Nội, tôi xin trân trọng giới thiệu đến quý vị từng tác phẩm tuyệt đẹp được giới thiệu trong catalogue lần này.

Ấn phẩm được thực hiện tiếp sau buổi sáng ngày 22 tháng 7 vừa qua, khi tôi vinh dự được giới thiệu trước các tác phẩm tới ngài Đinh Toàn Thắng, Đại sứ Việt Nam tại Pháp, cùng phu nhân của ngài và ông Vũ Anh Sơn, Tham tán thương mại của Đại sứ quán.

Một bộ sưu tập các tác phẩm đầu giá đặc biệt như thế này sẽ không thể ra mắt công chúng nếu thiếu đi sự đồng hành tương xứng (p.123). Tôi hy vọng sẽ được gặp lại đông đảo quý vị trong những ngày triển lãm miễn phí, những buổi hội thảo và tham quan tự do được tổ chức như một "Lời tri ân đến Nghệ thuật Hiện đại Việt Nam".

Chúc các bạn đọc vui vẻ!

Dear friends and collectors,

It is with great emotion, on the centenary of the opening of the Hanoi School of Fine Arts, that I present to you each marvel that magnifies this catalog.

This publication follows the morning of July 22, during which I was delighted to unveil them one by one, as a preview, to His Excellency Mr. Đinh Toàn Thắng, Vietnamese Ambassador to France, his wife and Mr. Vũ Anh Sơn, Commercial Advisor to the Embassy.

The presentation of such an ensemble for sale could not be done without a special accompaniment (p.123). I hope to see many of you there for these few days of free exhibitions, lectures and tours, organized, for this occasion, in "Tribute to Vietnamese Modern Art".

Enjoy!

CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER
Directeur et expert du département
Giám đốc và chuyên viên của phòng
Head of department and expert



Charlotte Aguttes-Reynier, Directeur associé en charge du pôle beaux-arts et arts d'Asie révèle, en présence de Son Excellence Monsieur Đinh Toàn Thắng, ambassadeur du Vietnam en France, et de son épouse, quelques œuvres d'art uniques que l'histoire avait oubliées, avant leur mise en vente aux enchères le 9 septembre prochain. ©Aguttes

Charlotte Aguttes-Reynier, Phó Giám đốc Nhà đấu giá, phụ trách Ban mỹ thuật và nghệ thuật châu Á, đã giới thiệu tới Ngài Đinh Toàn Thắng, Đại sứ Việt Nam tại Pháp, cùng phu nhân, một số tác phẩm nghệ thuật từng bị lãng quên trong dòng chảy lịch sử, trước thềm phiên đấu giá được tổ chức vào ngày 9 tháng 9 tới đây. ©Aguttes

Charlotte Aguttes-Reynier, Associate Director in charge of the Fine Arts and Asian Arts department reveals, in the presence of His Excellency Mr. Đinh Toàn Thắng, Vietnamese Ambassador to France, and his wife, some unique works of art that history had forgotten, prior to their auction on September 9. ©Aguttes

CONTACTS POUR CETTE VENTE

LIÊN HỆ CHO ĐẤU GIÁ NÀY
CONTACTS FOR THIS AUCTION
本次销售的联系人



Expert

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com



Administrateur des ventes

Quản trị viên bán hàng
拍卖执行

Axelle Jouglu
+33 1 41 92 06 43
jouglu@aguttes.com



Documentaliste

Chuyên viên văn thư lưu trữ
目录编制员

Romane Clayeux
+33 1 47 45 93 03
clayeux@aguttes.com

Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

Marie du Boucher
+33 1 41 92 06 41
duboucher@aguttes.com

Département Marketing & Communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
pr@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés

Directeur associé

Charlotte Aguttes-Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

**Aguttes
(SVV 2002-209)**

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Vinquant,
Jessica Remy-Catanese, Juliette Rode

SEINE OUEST

Commissaires de justice

Hommage à l'Art Moderne Vietnamien 1925 - 2025

Tôn vinh Nghệ thuật Hiện đại Việt Nam, 1925 – 2025
Tribute to Vietnamese Modern Art, 1925 – 2025
致敬越南现代艺术, 1925年至2025年

48

Vente aux enchères

Mardi 9 septembre 2025, 14h30

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles de Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine

Exposition publique

Mardi 2 et mercredi 3 septembre : 14h - 17h30

Jeudi 4, vendredi 5 et lundi 8 septembre : 10h - 13h et 14h - 17h30



Je m'inscris à une visite guidée gratuite
Tôi đăng ký tham quan có hướng dẫn miễn phí
I would like to register for a free guided tour
注册参加免费解说导览



SCANNEZ OU CLIQUEZ
L'ensemble des lots est reproduit
sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

SCAN OR CLICK
All lots are described on [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

Phiên đấu giá số 48

Ngày 9 tháng 9 năm 2025, 14h30

Triển lãm công cộng

Thứ ba ngày 2 và thứ tư ngày 3 tháng 9 : 14h - 17h30

Thứ năm ngày 4, thứ 6 ngày 5 và thứ hai ngày 8 tháng 9 : 10h - 13h và 14h - 17h30

Auction sale

Tuesday, September 9, 2025, 2:30 p.m.

Public exhibition

Monday 2 to Wednesday 3 September : 2 to 5 p.m.

Thursday 4, Friday 5 and Monday 8 September : 10 a.m. to 1 p.m. and 2 to 5:30 p.m.

拍卖

纳伊奥古特拍卖行

2025年9月9日星期二, 14点30分

公开展览

9月2日星期二和9月3日星期三: 和下午2点至5点半。

9月4日星期四, 5日星期五和8日星期一: 上午10点至下午1点和下午2点至5点半。

PRÉCISION IMPORTANTE À L'ATTENTION DES ENCHÉRISSEURS THÔNG TIN QUAN TRỌNG DÀNH CHO KHÁCH HÀNG THAM GIA ĐẤU GIÁ IMPORTANT NOTICE TO BUYERS

Les conditions et termes régissant la vente des lots sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande. Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, □, ~ pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution de 80 000 euros, ainsi que toutes autres garanties et/ou références bancaires, dont Aguttes aurait besoin, à son entière discrétion. Les clients doivent contacter Aguttes en amont de la vente et au plus tard 3 jours ouvrés avant le jour de vente afin que Aguttes puisse vérifier les garanties financières fournies. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Si l'enchérisseur n'est pas adjudicataire lors de cette vente, Aguttes procédera au remboursement du dépôt de garantie, sans intérêts (sous réserve de tout droit de compensation), dans un délai maximum de 5 jours ouvrables après la vente. Les pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ces transferts ne sont pas à la charge de Aguttes.

Aguttes se réserve le droit de refuser de façon discrétionnaire les enchères d'un enchérisseur qui ne se serait pas préalablement manifesté en fournissant au préalable la caution et les garanties demandées par la législation.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu. Chúng tôi xin lưu ý bạn đến các lô có dấu +, °, *, #, □, ~ đứng trước các ký tự này thì áp dụng các điều kiện đặc biệt.

Aguttes có quyền yêu cầu khách hàng tham gia đấu giá đặt cọc khoản tiền 80.000 euro trước phiên đấu giá, cũng như bất kỳ khoản bảo đảm nào khác và/hoặc thông tin ngân hàng mà Aguttes cần, theo quyết định riêng của nhà đấu giá. Khách hàng cần liên hệ với Aguttes trước phiên đấu giá và muộn nhất là 3 ngày làm việc trước ngày tổ chức đấu giá để Aguttes có thể kiểm tra các bảo đảm tài chính được cung cấp. Các khoản đặt cọc cần được thực hiện bằng euro qua hình thức chuyển khoản hoặc trả bằng thẻ ngân hàng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Nếu người tham gia đấu giá không thắng được lô hàng nào trong phiên đấu giá này, Aguttes sẽ tiến hành hoàn trả khoản đặt cọc, không có lãi suất (với điều kiện không có khoản khấu trừ nào), trong thời hạn tối đa 5 ngày làm việc sau cuộc đấu giá. Aguttes không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái hoặc phí ngân hàng liên quan đến các giao dịch này.

Aguttes có quyền tự do từ chối lời đề nghị đấu giá của một khách hàng tham gia đấu giá không tuân thủ quy định của nhà đấu giá, khi không đặt cọc hoặc không cung cấp các khoản đảm bảo khác được yêu cầu theo luật.

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.

*We draw your attention to lots preceded by +, °, *, #, □, ~ for which special conditions apply, which can be seen at the end of the catalogue.*

Aguttes reserves the right to ask potential bidders to pay a deposit of 80,000 euros before the sale, as well as any other guarantees and/or bank references that Aguttes may require, at its sole discretion. Clients must contact Aguttes in advance of the sale and no later than 3 working days before the day of the sale so that Aguttes can verify the financial guarantees provided. Security deposits must be made in euros by bank transfer or credit card on <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

If the bidder is not successful at this sale, Aguttes will refund the security deposit, without interest (subject to any right of set-off), within a maximum of 5 working days after the sale. Aguttes shall not be liable for any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to such transfers.

Aguttes reserves the right, at its own discretion, to refuse bids from a bidder who has not previously provided the security and guarantees required by law.



détail



détail

SOMMAIRE

BẢN TÓM TẮT CONTENTS 目录

CATALOGUE DANH MỤC CATALOGUE 图册	10	COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA TỪ AGUTTES? HOW TO BUY FROM AGUTTES 如何从 AGUTTES 购买	116
CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF AUCTION 一般销售条款和条件	102	LA MAISON AGUTTES NHÀ AGUTTES THE AGUTTES AUCTION HOUSE 关于奥古特	118
COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN TẠI AGUTTES? HOW TO SELL AT AGUTTES? 如何在 AGUTTES 出售	114	CALENDRIER DES VENTES LỊCH BÁN HÀNG AUCTIONS CALENDAR 拍卖会日历	122

INDEX

MỤC LỤC 索引

ALIX AYMÉ	16, 17, 18, 19, 20, 21	NGO VIET THU	28
BÙI XUÂN PHÁI (ENTOURAGE DE)	22, 23, 24, 25	NGUYỄN TRUNG	32
ÉCOLE MODERNE VIETNAMIENNE	27	NGUYỄN TƯ NGHIÊM	29
LE NANG HIEN	2	PHAM CHU	1
LE NGO AN	26	VO LANG	30, 31
LÊ PHỔ	4, 5, 6, 9, 11, 13, 15	VŨ CAO ĐÀM	8, 10, 14
MAI TRUNG THỨ	3, 7, 12		



1
**PHAM CHU, ÉCOLE VIETNAMIENNE
 DU XX^e SIÈCLE**

La gardienne de buffle

Encre et couleurs sur soie,
 signée en bas à gauche

64,7 x 45,8 cm - 25 1/2 x 18 in.

Ink and color on silk, signed lower left

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie



2
LE NANG HIEN (1921-2014)

La couture, 1962

Encre et couleurs sur soie, signée
 et datée en haut à droite

52 x 34,5 cm - 20 1/2 x 13 5/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
 lower right*

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
 Collection particulière, Paris



détail

MAI TRUNG THÚ

LE CONCERT, 1978

Né en 1906 près de Hải Phòng, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des beaux-arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ

bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.



3

MAITRUNG THŨ (1906-1980)

Le concert, 1978

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

92 x 65 cm

450 000 - 650 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Galerie Apesteguy, Deauville
Collection particulière, France (acquis auprès du précédent vers 1980 et transmis familialement depuis)

EXPOSITION
1979-1980, « L'univers poétique de Mai-Thu »,
Galerie Vendôme, Paris (décembre - janvier)



Découvrir
Khám phá
To discover

MAITRUNG THŨ (1906-1980)

Le concert, 1978

Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame made by the artist

36 1/4 x 25 5/8 in.

450 000 - 650 000 €

A certificate of inclusion in the catalogue raisonné of the artist currently being prepared by Charlotte Aguttes-Reynier for the Association "Artistes d'Asie à Paris" will be given to the buyer.

PROVENANCE
Galerie Apesteguy, Deauville
Private collection, France (acquired from the previous owner circa 1980 and passed down through the family since)

EXHIBITION
1979-1980, "L'univers poétique de Mai-Thu"
(The Poetic Universe of Mai-Thu), Galerie Vendôme, Paris (December - January)





détail

Dans une interview filmée en 1967, l'artiste Mai Trung Thứ exprime son plaisir à peindre en écoutant de la musique traditionnelle vietnamienne¹.

Reconnu pour son goût pour la musique et aussi pour ses talents de musicien, il reprend naturellement ce thème dans son Œuvre peint tout au long de sa carrière.

En 1978, l'artiste réalise son ultime version sur ce sujet qu'il titre *Le concert*. Cette composition, au format hors-norme, est présentée dans sa dernière exposition *L'univers poétique de Mai-Thu*, qui se tient, de décembre 1979 à janvier 1980, à la galerie Vendôme. Une photographie et une vidéo conservées dans les archives Mai-Thu montrent ce tableau en situation, à cette occasion (ill. 1). La Galerie Anne Apestegey édite en 1982 un calendrier sur lequel elle choisit de le reproduire (ill. 2).

« Dans cette délicate soie, cinq jeunes femmes aux traits idéalisés et vêtues d'un áo dài jouent de la musique traditionnelle vietnamienne »

Dans cette délicate soie, cinq jeunes femmes aux traits idéalisés et vêtues d'un áo dài jouent de la musique traditionnelle vietnamienne. Tandis que celle qui est en haut à gauche semble chanter et donner le rythme, les autres s'appliquent chacune à jouer d'un instrument différent pour cet instant musical. Ainsi sont représentés (de haut en bas et de gauche à droite) :

- Un *phách* composé de deux pièces de bois que l'on frappe l'une contre l'autre et qui permet de marquer le rythme.
- Un *đàn tranh* qui est un instrument à corde qui fait partie de la famille des cithares.
- Une *sáo trúc* qui est une flûte traversière en bambou.
- Un *đàn tỳ bà*, qui est un luth.



Ill. 2 : *Le concert* de Mai Trung Thứ reproduit sur un calendrier édité par la Galerie Anne Apestegey en 1982 ©Association Mai-Thu Suite



Ill. 1 : *Le concert* accroché lors de l'exposition *L'univers poétique de Mai-Thu*, Galerie Vendôme, Paris (décembre 1979 à janvier 1980) ©Association Mai-Thu suite



Ill. 3 : Mai Trung Thứ dans son atelier de la rue Rémy-Dumoncel, *Le concert* en cours de réalisation en arrière-plan, Paris 14^e, 1978. © CIUP/Alliance Internationale/Fonds Paul Marcel

Cette grande composition correspond, par sa technique, à celles réalisées dans les dernières années de production de Mai Trung Thứ, qui décède en 1980. Cette période est caractérisée par l'utilisation de couleurs plus acidulées qui rehaussent et illuminent ses œuvres, tandis que les silhouettes et les décors sont simplifiés².

« Trên nền lụa mềm mại, năm thiếu nữ với vẻ đẹp được lý tưởng hóa trong tà áo dài thướt tha, đang cùng hoà tấu giai điệu truyền thống Việt Nam. »

Trong một cuộc phỏng vấn được ghi hình vào năm 1967, họa sĩ Mai Trung Thứ từng chia sẻ niềm hứng khởi khi được sáng tác nghệ thuật trong tiếng nhạc truyền thống Việt Nam¹.

Mai Thứ không chỉ được biết đến bởi tình yêu dành cho âm nhạc mà còn nhờ tài năng chơi nhạc cụ, bởi vậy, theo lẽ tự nhiên, chủ đề âm nhạc đã trở thành mạch cảm hứng xuyên suốt trong các sáng tác hội họa của ông.

Năm 1978, ông thực hiện phiên bản cuối cùng về chủ đề này với tác phẩm mang tên Buổi hòa nhạc (*Le concert*). Tác phẩm có kích thước đặc biệt lớn, được giới thiệu trong triển lãm cuối cùng của ông mang tên "Vũ trụ thi ca của Mai-Thu", diễn ra từ tháng 12 năm 1979 đến tháng 1 năm 1980 tại Phòng tranh Vendôme. Một bức

ảnh và một đoạn phim lưu trữ trong kho tư liệu Mai Thứ đã ghi lại khoảnh khắc tác phẩm được trưng bày tại triển lãm (hình 1). Phòng tranh Anne Apestegey đã xuất bản một cuốn lịch vào năm 1982 với hình ảnh của "Le concert" để tôn vinh tác phẩm (hình 2).

Trên nền lụa mềm mại, năm thiếu nữ với vẻ đẹp được lý tưởng hóa trong tà áo dài thướt tha, đang cùng hoà tấu giai điệu truyền thống Việt Nam. Trong khi thiếu nữ ở góc trên bên trái dường như cất tiếng hát và đánh nhịp, bốn người còn lại chơi bốn nhạc cụ khác nhau tạo nên bản hoà âm. Các nhạc cụ được thể hiện (theo thứ tự từ trên xuống dưới, từ trái sang phải) gồm :

- Thanh phách: gồm hai thanh gỗ nhỏ được gõ vào nhau để tạo nhịp.
- Đàn tranh: hay đàn thập lục, nhạc cụ dây thuộc họ đàn cầm.
- Sáo trúc: loại sáo ngang được làm bằng trúc
- Đàn tỳ bà: loại đàn dây thuộc họ đàn gảy

Tác phẩm có kích thước lớn này phản ánh phong cách đặc trưng trong những năm sáng tác cuối đời của Mai Trung Thứ – trước khi ông qua đời vào năm 1980. Thời kỳ này nổi bật với những gam màu tươi sáng và rực rỡ, thổi bùng lên toàn bộ tác phẩm, trong khi hình khối và phông nền được vẽ theo phong cách giản lược².

In an interview filmed in 1967, artist Mai Trung Thứ expresses his pleasure in painting while listening to traditional Vietnamese music¹. Known for his love of music and his talents as a musician, he naturally revisits this theme in his paintings throughout his career.

In 1978, the artist produced his final version on this subject, which he titled *Le concert*. This composition, in an unusual format, was presented in his last exhibition, *L'univers poétique de Mai-Thu*, held from December 1979 to January 1980 at the Vendôme Gallery. A photograph and a video preserved in the Mai-Thu archives show this painting in situ on that occasion (ill. 1). In 1982, the Galerie Anne Apestegey published a calendar on which it chose to reproduce it (ill. 2). In this delicate silk painting, five young women with idealized features, dressed in áo dài, play traditional Vietnamese music. While the one at the top left seems to be singing and setting the rhythm, the others are each playing a different instrument for this musical moment. The following are depicted (from top to bottom and left to right):

- A phách, consisting of two pieces of wood that are struck together to mark the rhythm.
- A đàn tranh, a stringed instrument belonging to the zither family.
- A sáo trúc, a bamboo transverse flute.
- A đàn tỳ bà, a lute.

This large composition corresponds, in terms of technique, to those produced in the last years of Mai Trung Thứ's career, who died in 1980. This period is characterized by the use of brighter colors that enhance and illuminate his works, while the silhouettes and backgrounds are simplified².

¹ Archive Ina, 1967, Le peintre Mai Trung Thứ lors de son exposition à Deauville, T-20240502-161846 RCF07017916 MGRCF-RO0139395- -AK.01

² Anne Fort, « La période française de Mai-Thu: une tradition réinventée », in *Lê Phò, Mai-Thu, Vu Cao Dam: pionniers de l'art moderne vietnamien en France*, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, 11 octobre 2024 – 4 mai 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 126.



détail

LÊ PHỔ
PAYSAGE DU TONKIN,
HANOÏ, CIRCA 1930-1935

Fils du vice-roi du Tonkin, Lê Phổ est né en 1907 à Hadong, au nord du Viêt Nam. Il présente jeune un vif intérêt pour les arts et intègre en 1925 l'École des beaux-arts de l'Indochine. Durant ces années de formation à Hanoï, il rencontre ses deux principaux maîtres, les français Victor Tardieu et Joseph Inguimberty, qui participeront largement à l'accomplissement de son style. En 1931, à l'occasion de l'exposition coloniale qui est organisée dans le bois de Vincennes, il entreprend un voyage de deux ans en Europe. Il parcourt la France, la Belgique, les Pays-Bas et l'Italie et il se passionne pour l'art de la Renaissance, la peinture religieuse occidentale, ainsi que la peinture moderne. En 1933, il revient à Hanoï et enseigne le dessin. Un an plus tard, lors d'un voyage à Pékin, il approfondit sa connaissance de la peinture traditionnelle chinoise grâce aux collectionneurs et amateurs d'art. En 1937, Lê Phổ s'installe définitivement à Paris. Il commence à exposer ses œuvres avec des sujets de femmes, d'enfants, de bouquets de fleurs et une technique orientale qui feront sa notoriété en Algérie, en France... Il s'émerveille dans les musées et s'intéresse également aux travaux des peintres qu'il rencontre, tels Bonnard ou Matisse. Sa réputation prend un nouvel élan à partir de 1963, quand il signe un accord avec la galerie Findlay pour être présenté en Amérique du Nord. Dès lors, il devient l'un des peintres vietnamiens les plus renommés du XX^e siècle.

Lê Phổ sinh năm 1907 tại Hà Đông, miền Bắc Việt Nam, là con trai của một Kinh lược sứ Bắc Kỳ. Ngay từ khi còn trẻ, ông đã thể hiện niềm đam mê với nghệ thuật và quyết định theo học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1925. Trong thời gian học tập tại Hà Nội, ông đã gặp hai họa sĩ người Pháp, Victor Tardieu và Joseph Inguimberty, những người thầy có ảnh hưởng mạnh mẽ đến sự hình thành phong cách nghệ thuật của ông. Năm 1931, nhân dịp tổ chức Triển lãm Thuộc địa tại Vincennes, ông thực hiện chuyến du lịch kéo dài hai năm tại châu Âu. Ông tới Pháp, Bỉ, Hà Lan, Ý và tìm thấy niềm đam mê trong nghệ thuật Phục Hưng, hội họa tôn giáo phương Tây cũng như nghệ thuật hội họa hiện đại. Năm 1933, ông trở lại Hà Nội và giảng dạy bộ môn mỹ thuật. Một năm sau, trong chuyến đi tới Bắc Kinh, ông tìm hiểu sâu hơn về hội họa truyền thống Trung Hoa thông qua các nhà sưu tầm và những người yêu nghệ thuật. Đến năm 1937, Lê Phổ tới Paris định cư. Ông bắt đầu trưng bày các tác phẩm với chủ đề phụ nữ, trẻ em, tĩnh vật, được thể hiện bằng kỹ thuật phương Đông – những yếu tố đã làm nên tên tuổi ông tại Algeria, Pháp... Ông say mê thưởng lãm những bộ sưu tập trong viện bảo tàng và cũng quan tâm đến các tác phẩm của những họa sĩ mà ông có dịp gặp gỡ như Bonnard hay Matisse. Danh tiếng của ông bước sang một chương mới kể từ năm 1963, khi ông hợp tác với phòng tranh Findlay và giới thiệu các tác phẩm của mình tới Bắc Mỹ. Kể từ đó, ông trở thành một trong những họa sĩ Việt Nam nổi tiếng nhất thế kỷ XX.

The son of the viceroy of Tonkin, Lê Phổ was born in 1907 in Hadong, northern Vietnam. He showed a keen interest in the arts from a young age and enrolled at the Indochina School of Fine Arts in 1925. During his formative years in Hanoi, he met his two main mentors, the French artists Victor Tardieu and Joseph Inguimberty, who would play a major role in the development of his style. In 1931, on the occasion of the colonial exhibition organized in the Bois de Vincennes, he embarked on a two-year trip to Europe. He traveled throughout France, Belgium, the Netherlands, and Italy, developing a passion for Renaissance art, Western religious painting, and modern painting. In 1933, he returned to Hanoi and began teaching drawing. A year later, during a trip to Beijing, he deepened his knowledge of traditional Chinese painting thanks to collectors and art lovers. In 1937, Lê Phổ settled permanently in Paris. He began exhibiting his works featuring women, children, bouquets of flowers and an oriental technique that would make him famous in Algeria and France. He marveled at museums and was also interested in the work of painters he met, such as Bonnard and Matisse. His reputation gained new momentum in 1963 when he signed an agreement with the Findlay Gallery to be exhibited in North America. From then on, he became one of the most renowned Vietnamese painters of the 20th century.



DÉCOUVRIR UNE NOUVELLE LAQUE DE MON PÈRE, LÊ PHÔ, EST TOUJOURS UN ÉVÈNEMENT...

Par Alain Le Kim

KHÁM PHÁ MỘT TÁC PHẨM SON MÀI MỚI CỦA CHA TÔI, LÊ PHỔ - LUÔN LÀ MỘT SỰ KIỆN ĐẶC BIỆT... Tác giả: Alain Le Kim
DISCOVERING A NEW LACQUER BY MY FATHER, LÊ PHỔ, IS ALWAYS AN EVENT... By Alain Le Kim



Découvrir une nouvelle laque de mon père, Lê Phổ, est toujours un événement, étant donné leur rareté. La maison de ventes Aguttes m'a très aimablement tout de suite prévenu lorsqu'elle a trouvé cette œuvre jusqu'à présent restée discrètement au sein de la descendance d'Auguste Tholance, qui fut Résident Supérieur du Tonkin de 1931 à 1937. Cette nouvelle a été pour moi d'autant plus émouvante que je ne connaissais pas la descendance di-

recte de cet ancien haut fonctionnaire. C'est sa seconde femme, Orsolla – qu'il avait épousé dans les années 1920 étant veuf – qui était une grande amie de mes parents.

Les rapports entre Lê Phổ, mon père, et les Tholance datent du début des années 1930, lorsque, jeune diplômé de l'École des beaux-arts de l'Indochine, il commençait sa carrière d'artiste. Les Tholance furent pour mon père, parmi ses premiers acheteurs, de véritables mécènes. Leur intérêt pour la peinture est à noter car les amateurs d'art n'étaient pas nombreux dans l'administration coloniale.

Les Tholance commandèrent en particulier des laques qui étaient alors des œuvres de prestige étant donné la sophistication de leur processus de fabrication.

Je connaissais bien le paravent en laque *Paysage du Tonkin* (ill. 5) qui ornait le petit salon de l'immense appartement de Madame Tholance à Nice, où nous allions chaque année lorsque j'étais enfant. Il faisait partie des pièces importantes créées par mon père, à qui les Tholance avaient confié l'ensemble de la décoration. Il en avait aussi dessiné les meubles, les grilles en fer forgé ornant la fenêtre de la salle à manger, les grands tapis du salon.

Auguste Tholance avait pris sa retraite en 1937, à Nice, mais il n'a pas pu profiter longtemps de sa nouvelle demeure, étant décédé en juin 1938.

La laque qui vient de réapparaître date certainement de la même époque, probablement destinée à sa fille, comme il avait offert celle que je connaissais à son beau-fils, François Lorenzi.

Le style est caractéristique du travail de Lê Phổ, fortement influencé par le mouvement Art-Déco. Ce n'est pas étonnant, mon père avait rencontré le grand laqueur français Jean Dunant lors de son séjour à Paris pour l'Exposition Coloniale de 1931 qui présidait le jury pour la section artisanale de l'Exposition. Lê Phổ faisait partie de ce jury.

C'est grâce à son œil avisé qu'Anne Fort, la conservatrice en chef, chargée des collections d'Asie du Sud-Est et d'Asie centrale au Musée Cernuschi, commissaire scientifique de l'exposition « Lê Phổ, Mai Thu, Vu Cao Dam, pionniers de l'art moderne vietnamien en France », a remarqué, en voyant la photo du côté verso du paravent, qu'elle avait photographié dans les archives de mon père le texte en idéogrammes écrit sur un papier très fin et qui paraît être le modèle exact de la calligraphie.

Les laques de Lê Phổ sont rares car il a cessé d'en faire dès 1937 lorsqu'il est venu vivre en France. Il est donc toujours extraordinaire d'en voir une nouvelle resurgir.



Texte préparatoire sur papier conservé dans les archives Alain Le Kim pour le poème écrit au dos du paravent. ©Archives Alain Le Kim

Khám phá một bức sơn mài mới của cha tôi, họa sĩ Lê Phổ, luôn là một sự kiện đặc biệt, bởi những tác phẩm này đặc biệt quý hiếm. Nhà đấu giá Aguttes đã rất thiện chí khi báo cho tôi ngay lập tức khi họ phát hiện ra tác phẩm này – vốn nằm lặng lẽ bấy lâu nay trong bộ sưu tập của hậu duệ của Ngài Auguste Tholance, cựu Thống sứ Bắc Kỳ từ năm 1931 đến năm 1937. Tin tức này càng khiến tôi xúc động hơn nữa, bởi tôi chưa từng biết đến sự hiện diện của hậu duệ trực hệ của vị quan chức cấp cao này. Người vợ thứ hai của ông, Bà Orsolla, đã kết hôn cùng ông trong những năm 1920 sau khi ông góa vợ, lại là một người bạn thân thiết của cha mẹ tôi.

Mối quan hệ giữa Lê Phổ – cha tôi – và gia đình Tholance bắt đầu từ đầu những năm 1930, khi ông vừa tốt nghiệp Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và bắt đầu sự nghiệp họa sĩ. Gia đình Tholance là những người đầu tiên mua tranh của ông và là những nhà bảo trợ thực sự cho sự nghiệp hội họa của ông. Điều đó càng đáng trân trọng hơn, bởi lúc bấy giờ, giới hành chính thuộc địa hiếm khi quan tâm đến hội họa.

Gia đình Tholance từng đặt hàng nhiều tác phẩm sơn mài, vốn được xem là đỉnh cao nghệ thuật hội họa bởi quy trình chế tác công phu và kỹ thuật tinh xảo.

Tôi nhớ rất rõ bức bình phong sơn mài "Phong cảnh Bắc Kỳ" (hình minh họa 5) từng được treo trong phòng khách nhỏ tại căn hộ rộng lớn của bà Tholance ở Nice, nơi gia đình tôi thường đến chơi mỗi năm khi tôi còn nhỏ. Bức bình phong đó là một trong những tác phẩm quan trọng nhất của cha tôi, người đã được giao thiết kế toàn bộ phần nội thất cho gia đình Tholance. Không chỉ sáng tác tranh, cha tôi còn thiết kế đồ nội thất, khung sắt rèn trang trí cửa sổ phòng ăn, hay cả những tấm thảm lớn trong phòng khách.

Ông Auguste Tholance nghỉ hưu tại Nice năm 1937, nhưng không có nhiều thời gian an hưởng tuổi già vì ông qua đời vào tháng 6 năm 1938.

Bức sơn mài mới xuất hiện nhiều khả năng cũng được sáng tác trong giai đoạn đó, có thể là món quà dành tặng con gái ông, tương tự như bức mà tôi từng biết được ông tặng cho con riêng của vợ - Ông François Lorenzi.

Phong cách của tác phẩm mang đặc trưng nghệ thuật rõ rệt của Lê Phổ, với ảnh hưởng sâu đậm từ phong trào Art Déco. Điều này không có bất ngờ, vì cha tôi từng gặp gỡ bậc thầy sơn mài người Pháp, Jean Dunand, trong thời gian tham dự Triển lãm Thuộc địa 1931 tại Paris. Jean Dunand khi đó là Chủ tịch Ban giám khảo hạng mục thủ công mỹ nghệ, và Lê Phổ cũng là một thành viên của Ban giám khảo.

Nhờ có Bà Anne Fort – Giám tuyển trưởng phụ trách bộ sưu tập Đông Nam Á và Trung Á tại Bảo tàng Cernuschi, kiêm ủy viên khoa học của triển lãm "Lê Phổ, Mai Thu, Vũ Cao Đàm – Những người tiên phong của nghệ thuật hiện đại Việt Nam tại Pháp", với con mắt tinh tường của mình, đã nhận ra một mảnh giấy nhỏ cùng dòng chữ Hán ở mặt sau của bức bình phong. Bà từng chụp lại từ kho lưu trữ của cha tôi một bản viết bằng chữ Hán trên giấy mỏng, và mảnh giấy này có lẽ là bản gốc của phần thư pháp xuất hiện trên bức bình phong.

Các tác phẩm sơn mài của Lê Phổ rất hiếm, vì ông đã ngừng sáng tác dòng tranh này từ năm 1937, sau khi định cư tại Pháp. Chính vì vậy, được thấy lại một tác phẩm sơn mài sau nhiều thập kỷ là một điều vô cùng đặc biệt.

Discovering a new lacquer by my father, Lê Phổ, is always an event, given their rarity. The Aguttes auction house very kindly informed me immediately when it found this work, which until now had remained discreetly among the descendants of Auguste Tholance, who was Resident Superior of Tonkin from 1931 to 1937. This news was all the more moving for me as I didn't know the direct descendants of this former senior civil servant. It was his second wife, Orsolla, whom he had married in the 1920s as a widower, who was a great friend of my parents. My father Lê Phổ's relationship with the Tholances dates back to the early 1930s, when, as a young graduate of the Indochina School of Fine Arts, he was beginning his career as an artist. The Tholances were one of my father's first buyers, and a true patron of the arts. Their interest in painting is noteworthy, as art lovers were not numerous in the colonial administration.

In particular, the Tholances commissioned lacquers, which were prestigious works of art at the time, given the sophistication of their manufacturing process.

*I was familiar with the *Paysage du Tonkin* (ill. 5) lacquer screen that adorned the small salon of Madame Tholance's huge apartment in Nice, where we went every year when I was a child. It was one of the important pieces created by my father, to whom the Tholances entrusted the entire decoration. He had also designed the furniture, the wrought-iron railings adorning the dining room window and the large carpets in the living room.*

Auguste Tholance retired to Nice in 1937, but was unable to enjoy his new home for long, having died in June 1938.

The lacquer that has just reappeared certainly dates from the same period, probably destined for his daughter, as he had given the one I knew to his son-in-law, François Lorenzi.

The style is characteristic of Lê Phổ's work, strongly influenced by the Art-Deco movement. Not surprisingly, my father had met the great French lacquerer Jean Dunant during his stay in Paris for the 1931 Exposition Coloniale, who chaired the jury for the Exhibition's craftsmanship section. Lê Phổ was a member of this jury.

It's thanks to her keen eye that Anne Fort, the chief curator in charge of the Southeast and Central Asian collections at the Musée Cernuschi and scientific curator of the exhibition "Lê Phổ, Mai Thu, Vu Cao Dam, pioneers of modern Vietnamese art in France", noticed when she saw the photo on the reverse side of the folding screen that she had photographed in my father's archives the text in ideograms written on very fine paper, which appears to be the exact model of the calligraphy.

Lê Phổ's lacquers are rare, as he stopped making them in 1937 when he moved to France. So it's always extraordinary to see a new one emerge.

LÊ PHỒ (1907-2001)*Paysage du Tonkin, Hanoï, circa 1930-1935*

Laque à rehauts d'or et d'argent, paravent en cinq panneaux, signé en bas à gauche, contresigné au dos

114,5 x 147 cm

400 000 - 650 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection du Gouverneur général Auguste Tholance (1878 - 1938)
Collection particulière, Nice (depuis la fin des années 1930, par descendance du précédent)
Collection particulière, Marseille (depuis le début des années 1980, par descendance du précédent)
Collection particulière, Marseille (depuis les années 1990, par descendance du précédent)

EXPOSITIONS (POUR DES ŒUVRES EN RAPPORT DU MÊME ARTISTE)

1931, Exposition coloniale internationale de Paris, Vincennes (6 mai - 15 novembre) pour *Paysage tonkinois* (Sai-Son, province de Son-Tay)
2023-2024, « Paraventi. Folding screens from the 17th to 21st century », Fondazione Prada, Milan (26 octobre - 22 février) pour *Paysage du Tonkin*, Laque, paravent en trois panneaux (Ill. 5)
2024-2025 « Lê Phồ, Mai-Thu, Vu Cao Dam. Pionniers de l'art moderne vietnamien en France », Musée Cernuschi, Paris (11 octobre - 4 mai) pour *Paysage du Tonkin*, Laque, paravent en trois panneaux. (Ill. 5)
2025, « City of Others: Asian Artists in Paris, 1920s-1940s », National Gallery, Singapour (2 avril - 17 août) pour *Paysage du Tonkin*, laque, paravent en trois panneaux et pour *Les éternités*, circa 1935, laque, paravent en cinq panneaux (Ill. 4)



Découvrir
Khám phá
To discover

LÊ PHỒ (1907-2001)*Paysage du Tonkin, Hanoï, circa 1930-1935*

Gold and silver lacquer, five-panel screen, signed lower left, countersigned on the back

45 1/8 x 57 7/8 in.

400 000 - 650 000 €

A certificate of inclusion in the catalogue raisonné of the artist currently being prepared by Charlotte Aguttes-Reynier for the Association "Artistes d'Asie à Paris" will be given to the buyer.

PROVENANCE

Collection of Governor General Auguste Tholance (1878-1938)
Private collection, Nice (since the late 1930s, by descent from the previous owner)
Private collection, Marseille (since the 1980s and then the 1990s, by successive descent from the previous owners)

EXHIBITIONS (FOR RELATED WORKS)

1931, *International Colonial Exhibition in Paris, Vincennes* [May 6 - November 15] for *Paysage tonkinois* (Sai-Son, Son-Tay province)
2023-2024, "Paraventi. Folding screens from the 17th to 21st century," *Fondazione Prada, Milan* [October 26–February 22] for *Paysage du Tonkin, Lacquer, three-panel screen, 201 x 240 cm, Ill. 5*
2024-2025, "Lê Phồ, Mai-Thu, Vu Cao Dam. Pioneers of Vietnamese Modern Art in France," *Musée Cernuschi, Paris* [October 11 - May 4] for *Paysage du Tonkin, lacquer, three-panel folding screen, 201 x 240 cm, Ill. 5*
2025, "City of Others: Asian Artists in Paris, 1920s-1940s," *National Gallery of Singapore* [April 2 - August 17] for *Les éternités, circa 1935, lacquer, five-panel screen, 102 x 125 cm, Ill. 4*



dos


 Ill. 1 : Lê Phổ (1907-2001), *Jeune fille songeuse*, 1936, Laque, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

Paysage du Tonkin, Hanoï, circa 1930-1935

Le paravent présenté en vente est composé de cinq panneaux de laque rehaussés d'or et d'argent. Le verso présente un paysage montagneux très stylisé grâce à des aplats et des formes simples. Un choix volontaire de teintes sombres est utilisé dans cette composition qui mêle technique traditionnelle de la laque et lignes Art Déco. Les rehauts d’argent présents dans le ciel et dans les fleurs permettent d’illuminer la composition, de même que les rehauts d’or en bas à gauche. Les motifs de montagnes et de végétations sont typiques des autres laques connus de Lê Phổ (Ill. 4 et 5).

Au verso du paravent se trouve un décor chinois traditionnel fait de rochers aux formes tourmentées, d’amadouviers lingzhi 靈芝 et d’une jatte à fleurs, plantée d’orchidées et de chrysanthèmes. Ces deux plantes font partie, avec le prunier et le bambou, des « Quatre gentils-hommes » sijunzi 四君子 de la tradition lettrée, thème courant de la peinture de plantes et fleurs. Le coin supérieur droit du paravent porte l’inscription en écriture courante identifiée par Anne Fort sur un calque conservé dans les archives personnelles d’Alain Le Kim. Il s’agit d’un quatrain pentasyllabique de Wu Lai 吳萊 (1297- 1340) des Yuan, avec quelques variantes, le texte original étant signalé entre crochets :

北风吹倒人，老亦[古木]化为铁。一枝[花]天下春，万里江南雪。

La bise du nord renverse les gens ;
Les vieux arbres se transforment en fer.
Un rameau [fleur]i : printemps en ce monde ;
La neige couvre tout le Sud du Fleuve.

Cette évocation des rigueurs de l'hiver dans le pays de cocagne de la Chine fait apparaître discrètement les fleurs du prunier, annonciatrices du printemps, mais aussi image de la résistance aux épreuves. Le Sud du Fleuve


 Ill. 2 : Ensemble d’œuvres exposées lors du II° salon de la SADEAI à Hanoï (3-31 décembre 1936) dont les deux panneaux de laque réalisés par Lê Phổ (Ill. 1 et Ill. 3) (détail). ©INHA

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

est la rive méridionale du Yangzi, région au climat agréable, et de culture lettrée depuis les Song (960- 1279).¹

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

La laque et l'esthétique Art Déco

Grâce à Seizo Sugawara (1884- 1937) – maître laqueur japonais qui s’installe à Paris en 1906 – puis à Jean Dunand (1877- 1942), la laque devient un medium emblématique de l’esthétique Art Déco en France puis dans le monde. Victor Tardieu et ses élèves, de l’École des beaux-arts fondée en 1925, sont réceptifs à ce courant. C’est à partir de 1929, que Victor Tardieu leur fait faire leurs premiers essais avec la technique de la laque². Cette technique originaire de Chine est importée au Vietnam au XV^e siècle³. La laque naturelle est récoltée auprès d’arbres à laque sur lesquels une incision est faite. Substance capricieuse, la laque naturelle se récolte et se conserve dans des conditions précises et grâce à des opérations longues. Pour ensuite travailler la laque sur panneaux, les artistes doivent préparer leur support puis déposer la laque couche par couche, la réalisation d’un objet prend ainsi plusieurs mois⁴.

Les paravents de Lê Phổ : une production rare et de qualité

Lê Phổ commence à travailler la laque probablement également à partir de 1929. Ces rares travaux sont réalisés à Hanoï, avant 1937, c’est-à-dire avant qu’il ne s’établisse définitivement en France⁵. Si cette technique reste exceptionnelle pour l’artiste Lê Phổ, l’Exposition coloniale de 1931 à Paris est, pour ce dernier, l’occasion d’admirer le salon des laques de Jean Dunand alors inauguré et aussi de s’inspirer des conseils de ce grand maître laqueur. Il expose deux panneaux lors du Ile salon de la SADEAI à Hanoï en décembre 1936 (Ill. 1, 2, 3) et probablement aussi à l’Exposition


 Ill. 2 : Ensemble d’œuvres exposées lors du II° salon de la SADEAI à Hanoï (3-31 décembre 1936) dont les deux panneaux de laque réalisés par Lê Phổ (Ill. 1 et Ill. 3) (détail). ©INHA

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

internationale de 1937 qui suivit à Paris. Sa production est courte et moins de 10 travaux sont aujourd’hui répertoriés.

Phong cảnh Bắc Kỳ, Hà Nội, khoảng 1930-1935

Bức bình phong được giới thiệu trong phiên đấu giá gồm năm tấm gỗ sơn mài được thếp vàng và bạc. Mặt trước thể hiện phong cảnh núi non cách điệu mạnh mẽ bằng các mảng màu phẳng và hình khối giản đơn. Tác giả chọn những gam màu tối, kết hợp kỹ thuật sơn mài truyền thống với nghệ thuật Art Déco. Các điểm nhấn bạc xuất hiện trên bầu trời và trên những bông hoa chiếu sáng tổng thể bố cục, kết hợp hài hoà cùng những mảng thếp vàng ở góc dưới bên trái. Cách thể hiện đối núi và thảm thực vật là phong cách đặc trưng thường thấy trong các tác phẩm sơn mài khác của Lê Phổ (hình 4 và 5).

Mặt sau của bình phong được trang trí bằng một hình ảnh truyền thống Trung Hoa, gồm những tảng đá hình dáng uốn lượn, nấm linh chi (lingzhi 靈芝) và một chậu phong lan và cúc. Hai loài hoa này, cùng với mai và trúc, hợp thành bộ “Tứ quân tử” (sijunzi 四君子) trong mỹ thuật cổ điển, chủ đề quen thuộc trong tranh tĩnh vật.


 Ill. 4 : Lê Phổ (1907-2001), *Les éternités*, circa 1935, laque, paravent en cinq panneaux, 102 x 125 cm ©Christie's

Góc trên bên phải của bình phong có khắc một bài thơ theo lối hành thư, được Anne Fort nhận diện thông qua bản sao trong kho lưu trữ cá nhân của ông Alain Lê Kim. Đó là một dị bản của bài ngũ ngôn tứ tuyệt do Wu Lai (吳萊, 1297-1340) sáng tác vào đời Nguyên, có đôi chỗ khác biệt so với nguyên tác (nguyên văn đặt trong ngoặc vuông) :

北风吹倒人，老亦[古木]化为铁。
一枝[花]天下春，万里江南雪。
Tạm dịch :
Bắc phong cuống nộ khởi,
Cổ thụ hóa thiết điêu.
Một nhánh [hoa] xuân khắp chốn,
Vạn dặm tuyết Giang Nam.

Khởi thơ gợi lên sự khắc nghiệt của mùa đông ở Trung Quốc, nhưng dưới lớp tuyết dày lại ẩn hiện bóng dáng của những đóa mai – tín hiệu của mùa xuân và biểu tượng cho sức sống bền bỉ trước thử thách. Giang Nam, tức miền nam sông Dương Tử, từ lâu đã nổi tiếng nhờ khí hậu ôn hòa và nền văn hóa bác học rực rỡ từ thời nhà Tống (960-1279)¹.

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

Sơn mài và thẩm mỹ Nghệ thuật Trang trí (Art Déco)

Nhờ có Seizo Sugawara (1884-1937) – bậc thầy sơn mài người Nhật định cư tại Paris từ năm 1906 – và sau đó là Jean Dunand (1877-1942), sơn mài đã trở thành chất liệu sáng tác tiêu biểu cho thẩm mỹ Art Déco tại Pháp và trên toàn thế giới. Victor Tardieu cùng các học trò của ông tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương (thành lập năm 1925) đã nhanh chóng tiếp nhận xu hướng này. Kể từ năm 1929, Victor Tardieu đã bắt đầu cho học sinh thử nghiệm với kỹ thuật sơn mài². Kỹ thuật này vốn có nguồn gốc từ Trung Hoa, được du nhập vào Việt Nam từ thế kỷ XV³. Sơn ta được khai thác từ nhựa cây sơn qua việc rạch thân cây lấy mủ. Đây là một chất liệu khó xử lý, đòi hỏi các kỹ thuật thu hoạch và bảo quản nghiêm ngặt cùng những công đoạn xử lý công phu. Để tạo nên một tác phẩm sơn mài trên gỗ, nghệ sĩ phải chuẩn bị bề mặt rồi phủ từng lớp sơn, bởi vậy mỗi tác phẩm thường cần nhiều tháng để hoàn thiện⁴.

Những tấm bình phong của Lê Phổ : quý hiếm và tinh xảo

Lê Phổ có lẽ bắt đầu vẽ sơn mài kể từ năm 1929. Những tác phẩm sơn mài hiếm hoi này được ông thực hiện tại Hà Nội, trước năm 1937, trước khi sang Pháp định cư⁵. Kỹ thuật này không được sử dụng thường xuyên trong sự nghiệp của Lê Phổ,

nhưng tại Hội chợ Thuộc địa năm 1931 ở Paris, ông đã có dịp chiêm ngưỡng phòng trưng bày sơn mài vừa khai trương của Jean Dunand và được lắng nghe những lời khuyên của bậc thầy này. Tháng 12 năm 1936, ông trưng bày hai tấm bình phong tại Triển lãm lần thứ II của SADEAI (Hội An Nam khuyến khích Nghệ thuật và Kỹ nghệ) ở Hà Nội (hình 1, 2, 3), và rất có thể sau đó là tại Triển lãm Quốc tế năm 1937 tại Paris. Những tác phẩm này của ông khá hiếm, hiện chỉ thống kê được chưa đến 10 tác phẩm.

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

Paysage du Tonkin, Hanoi, circa 1930-1935

The screen presented for sale consists of five lacquer panels embellished with gold and silver. The reverse side features a highly stylized mountain landscape created using flat colors and simple shapes. A deliberate choice of dark hues is used in this composition, which combines traditional lacquer techniques with Art Deco lines. The silver highlights in the sky and flowers illuminate the composition, as do the gold highlights in the lower left corner. The mountain and vegetation motifs are typical of other lacquer works by Lê Phổ (Ill. 4 and 5).

On the reverse side of the screen is a traditional Chinese decoration featuring rugged rocks, lingzhi mushrooms, and a flower bowl planted with orchids and chrysanthemums. These two plants, along with the plum tree and bamboo, are part of the “Four Gentlemen” (sijunzi 四君子) of the literati tradition, a common theme in plant and flower painting. The upper right corner of the screen bears an inscription in cursive script identified by Anne Fort on a tracing preserved in Alain Le Kim’s personal archives. It is a five-syllable quatrain by Wu Lai 吳萊 (1297-1340) of the Yuan dynasty, with a few variations, the original text being indicated in square brackets:

北风吹倒人，老亦[古木]化为铁。一枝[花]天下春，万里江南雪。
The north wind blows people down ;
Old trees turn to iron.
A flowering branch: spring in this world ;
Snow covers the whole south of the river.

This evocation of the harshness of winter in the land of plenty that is China discreetly brings to mind plum blossoms, harbingers of spring, but also a symbol of resistance to hardship. The south of the river is the southern bank of the Yangtze, a region with a pleasant climate and a culture of learning since the Song dynasty (960-1279).¹

1936, Lacquer, un panneau, 69 x 55 cm, Vente [15] Aguttes, 26 mars 2018, lot 1. ©Aguttes

Lacquer and Art Deco aesthetics

Thanks to Seizo Sugawara (1884-1937), a Japanese master lacquer artist who moved to Paris in 1906, and later Jean Dunand (1877-1942), lacquer became an iconic medium of Art Deco aesthetics in France and then around the world. Victor Tardieu and his students at the School of Fine Arts, founded in 1925, were receptive to this trend. It was in 1929 that Victor Tardieu had them try their hand at lacquer techniques for the first time². This technique originated in China and was imported to Vietnam in the 15th century³. Natural lacquer is harvested from lacquer trees, which are cut to produce the sap. A capricious substance, natural lacquer is harvested and preserved under specific conditions and through a lengthy process. To work with lacquer on panels, artists must prepare their surface and then apply the lacquer layer by layer, meaning that it takes several months to complete an object⁴.

Lê Phổ's screens: rare, high-quality works

Lê Phổ probably began working with lacquer in 1929. These rare works were produced in Hanoi before 1937, i.e. before he settled permanently in France⁵. Although this technique remained exceptional for the artist Lê Phổ, the 1931 Colonial Exhibition in Paris provided him with an opportunity to admire Jean Dunand’s lacquer salon, which had just been inaugurated, and to draw inspiration from the advice of this great master lacquer artist. He exhibited two panels at the second SADEAI salon in Hanoi in December 1936 (Ill. 1, 2, 3) and probably also at the 1937 International Exhibition that followed in Paris. His output was short-lived, and fewer than 10 works are currently catalogued.


 Ill. 3 : Lê Phổ (1907-2001), *L'Enfant à l'oïseau*, laque à rehauts d’or et d’argent, un panneau, 69 x 55 cm. ©DR

^[1] Traduction et recherches menées par Laurent Long, expert en inscriptions chinoises.

^[2] Victor Tardieu, « Rapport manuscrit au sujet des économies à réaliser dans le fonctionnement de l’École des beaux-arts de l’Indochine devant l’année scolaire 1932- 1933 », p. 6, fonds Victor Tardieu, INHA, archives 125/5-9.

^[3] Giulia Pentcheff, Joseph Inguimberty 1896- 1971, auto-édition, Gémenos, 2012, p. 41.

^[4] Félix Marcilhac et Amélie Marcilhac, Jean Dunand, Norma éditions, Paris, 2020, p. 389-396.

^[5] Charlotte Aguttes-Reynier, L’art moderne en Indochine, éditions In Fine, Paris, 2023, p. 217 ; Anne Fort et Nadine André-Palloys, « Lê Phò et le renouveau de la laque vietnamienne », in. Lê Phò, Mai-Thu, Vu Cao Dam: pionniers de l’art moderne vietnamien en France, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, 11 octobre 2024 – 4 mai 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 54-55.



détail



Ill. 5: Lê Phổ (1907-2001), *Paysage du Tonkin*, Laque, paravent en trois panneaux, 201 x 240 cm. ©Sotheby's



Ill. 6: Vues de l'appartement de Mme Tholance à Nice, décoré par Lê Phổ, Nice, 1940. ©Archives Alain Le Kim

Lê Phổ et la famille Tholance

Le paravent qui est présenté en vente le 9 septembre 2025 - tout comme celui exposé récemment à Cernuschi (Ill. 5) - a été acquis directement auprès de Lê Phổ par Auguste Tholance, alors résident supérieur dans l'ancienne région du Tonkin entre 1930 à 1937. Ce dernier, avec son épouse, fervents admirateurs et collectionneurs des élèves formés à l'École des beaux-arts de l'Indochine, soutiennent activement cette production artistique, rapportent leur collection en France en 1937 et transmettent par la suite ces biens à leur descendance.

Quelques années plus tard, en 1941, Lê Phổ reprend contact avec Madame Tholance, alors veuve, qui est installée à Nice. Grâce à cette dernière, qui souhaite un nouveau décor pour son appartement, il va pouvoir mettre en pratique les enseignements en arts décoratifs reçus à l'École. Il se livre à cet exercice atypique qui lui permet d'intégrer le paravent restant (Ill. 5), récemment rapporté d'Indochine, et il dessine le mobilier ou encore les fers forgés pour les fenêtres (Ill. 6)⁶.

⁶ Ibid, p. 182-185.

Lê Phổ và gia đình Tholance

Bức bình phong được đưa ra đấu giá vào ngày 9 tháng 9 năm 2025 - cũng giống như bức vừa được trưng bày tại bảo tàng Cernuschi (Hình 5) - đều được Auguste Tholance, nguyên Thống sứ Bắc Kỳ giai đoạn 1930-1937, trực tiếp mua từ Lê Phổ. Ông cùng phu nhân rất yêu thích và tích cực sưu tầm các tác phẩm của học trò Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Hai vợ chồng đã mang bộ sưu tập này về Pháp năm 1937 và sau đó truyền lại cho con cháu.

Vài năm sau, vào năm 1941, Lê Phổ nối lại liên lạc với bà Tholance - khi ấy đã trở thành góa phụ và sống tại thành phố Nice. Bà Tholance mong muốn trang trí lại căn hộ, tạo điều kiện cho Lê Phổ vận dụng những kiến thức mỹ thuật trang trí đã học được từ Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Ông đã tận dụng bức bình phong còn lại (Hình 5), vừa được mang tới từ Đông Dương, thiết kế đồ nội thất cho căn hộ cũng như các hoạ tiết sắt trang trí cửa sổ (Hình 6)⁶.

Lê Phổ and the Tholance family

The screen that will be offered for sale on September 9, 2025—like the one recently exhibited at Cernuschi (Ill. 5)—was acquired directly from Lê Phổ by Auguste Tholance, then senior resident in the former Tonkin region between 1930 and 1937. Tholance and his wife, who were fervent admirers and collectors of works by students trained at the Indochina School of Fine Arts, actively supported this artistic production, bringing their collection back to France in 1937 and subsequently passing these assets on to their descendants.

A few years later, in 1941, Lê Phổ reconnected with Madame Tholance, now a widow, who had settled in Nice. Thanks to her, who wanted a new decor for her apartment, he was able to put into practice the decorative arts lessons he had received at the School. He devoted himself to this unusual exercise, which allowed him to incorporate the remaining screen (Ill. 5), recently brought back from Indochina, and he designed the furniture and wrought ironwork for the windows (Ill. 6)⁶.



LÊ PHỔ
LA FEMME NUE, CIRCA 1942

5

LÊ PHỐ (1907-2001)

La femme nue, circa 1942

Encre et couleurs sur soie, signée en haut à gauche, titrée et numérotée au dos

53,5 x 71 cm

400 000 - 600 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie
Collection particulière, Algérie
Collection particulière, Sud-est de la France
(transmis du précédent)

EXPOSITION

1942, « Peintres français d'Indochine »,
Galerie Romanet / Galerie d'art Pasteur,
Alger-Oran, Algérie (mai), n° 88



Découvrir
Khám phá
To discover

LÊ PHỐ (1907-2001)

La femme nue, circa 1942

Ink and color on silk, signed upper left,
titled and numbered on the reverse

21 x 28 in.

400 000 - 600 000 €

A certificate of inclusion in the catalogue raisonné of the artist currently being prepared by Charlotte Aguttes-Reynier for the Association "Artistes d'Asie à Paris" will be given to the buyer.

PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algeria
Collection particulière, Algérie
Collection particulière, Sud-est de la France
(transmitted from previous)

EXHIBITION

1942, "Peintres français d'Indochine",
Galerie Romanet / Galerie d'art Pasteur,
Alger-Oran, Algérie (May), n° 88





détail

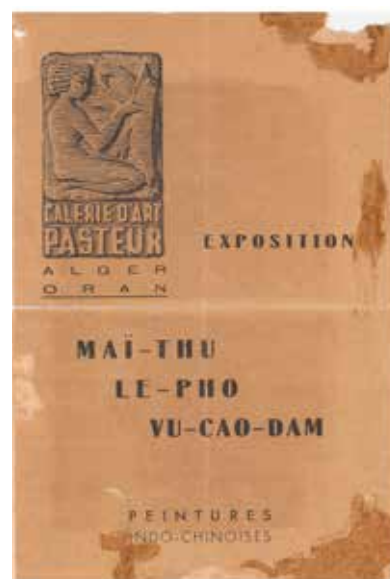
Quand trois peintres indochinois exposent en Algérie...

Dans l'entre-deux guerres, André Romanet tient galerie avec son épouse au 18 rue Matignon dans le VIII^e arrondissement de Paris. Il expose alors ses contemporains de mouvances modernes avant-gardistes tels Vlaminck, Derain, Chagall, Picabia ou encore Cavailles.

Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, récemment arrivés en France ont été formés à l'école des beaux-arts de l'Indochine. Lorsque la galerie Lorenceau expose Mai Trung Thứ et Lê Phổ en 1941 à Vichy, André Romanet tombe sous le charme du travail de ces artistes qu'il rencontre alors. Les Romanet décident alors de soutenir les trois jeunes artistes, de les conseiller et de les exposer.

Ainsi, au début des années 1940, les cimaises de sa galerie s'ornent d'un style nouveau très particulier, où modernes occidentales commencent à côtoyer, sous la lumière Romanet, les inédits de trois artistes vietnamiens.

André Romanet, également propriétaire de la galerie d'Art Pasteur, située au 55 rue d'Isly à Alger et d'une autre galerie à Oran, décide de présenter l'œuvre du trio aux collectionneurs des départements français d'Algérie. Il se rapproche du gouvernorat général pour faciliter l'organisation de cette exposition. Il est chaleureusement accueilli, Yves-Charles Châtel ayant été précédemment résident supérieur du Laos (1931), de l'Annam (1931-1934), du Tonkin (1937-1940). L'exposition, qui se tient en 1942, présente sept œuvres de Vũ Cao Đàm, 42 œuvres de Mai Trung Thứ et 45 par Lê Phổ. (ill. 1, 2)



Ill. 1 : Catalogue de l'exposition, Galerie Romanet, Galerie d'art Pasteur, Alger, 1942

Khi ba họa sĩ Đông Dương triển lãm tranh tại Algeria...

Giữa hai cuộc chiến tranh thế giới, André Romanet và vợ sở hữu một phòng tranh tại số 18 phố Matignon, quận 8, Paris. Ông trưng bày các tác phẩm đương đại theo trường phái hiện đại tiên phong như tranh của Vlaminck, Derain, Chagall, Picabia hay thậm chí là Cavailles.

Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm đã tốt nghiệp trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và mới tới Pháp cách đây chưa lâu. Khi phòng tranh Lorenceau trưng bày các tác phẩm của Lê Phổ vào năm 1941 tại Vichy, André Romanet ngay lập tức đã bị thu hút bởi phong cách của các nghệ sĩ. Gia đình Romanet quyết định hỗ trợ cho ba họa sĩ trẻ, đưa ra những lời khuyên và trưng bày tranh của họ.

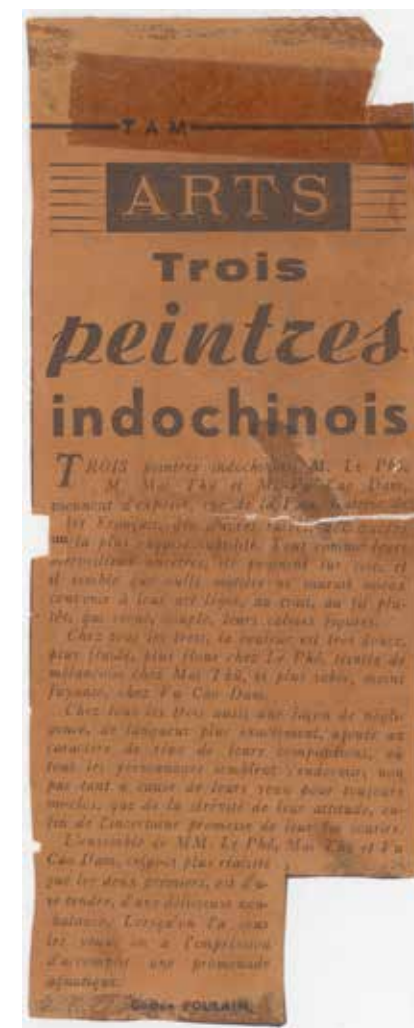
Vì vậy, vào đầu những năm 1940, bộ sưu tập tại phòng tranh của ông được tô điểm bởi một phong cách mới rất đặc biệt; bên cạnh những tác phẩm của các họa sĩ phương Tây là các sáng tác chưa từng được công bố của ba họa sĩ Việt Nam.

André Romanet cũng là chủ sở hữu của phòng tranh Art Pasteur, nằm tại số 55 đường Isly, thành phố Alger và một phòng tranh khác tại Oran. Ông quyết định giới thiệu các tác phẩm của bộ ba họa sĩ tới các nhà sưu tầm ở các tỉnh thuộc Pháp tại Algeria. Nhờ mối quan hệ thân thiết với ngài Toàn quyền Pháp, việc tổ chức triển lãm trở nên dễ dàng hơn rất nhiều. Romanet được đón tiếp nồng nhiệt, bởi Ngài Yves-Charles Châtel, người từng đảm nhiệm chức vụ Khâm sứ Lào (1931), Khâm sứ An Nam (1931-1934) và Khâm sứ Bắc Kỳ (1937-1940). Cuộc triển lãm kéo dài tới năm 1942, trưng bày 7 tác phẩm của Vũ Cao Đàm, 42 tác phẩm của Mai Trung Thứ và 46 tác phẩm của Lê Phổ (hình 1, 2).

When three Indochinese painters exhibit in Algeria...

Between the wars, André Romanet ran a gallery with his wife at 18 rue Matignon in the 8th arrondissement of Paris. He exhibited works by his contemporaries from avant-garde modern movements such as Vlaminck, Derain, Chagall, Picabia, and Cavailles.

Lê Phổ, Mai Trung Thứ, and Vũ Cao Đàm, who had recently arrived in France, were trained at the Indochina School of Fine Arts. When the Lorenceau Gallery exhibited Mai Trung Thứ and Lê Phổ in Vichy in 1941, André Romanet fell in love with the work of these artists, whom he met at the time. The Romanets decided to support the three young artists, advise them, and exhibit their work.



Ill. 2 : Article publié à l'occasion de l'exposition d'Alger, 1942

Thus, in the early 1940s, the walls of his gallery were adorned with a new and very distinctive style, where modern Western art began to rub shoulders, under Romanet's light, with the original works of three Vietnamese artists.

André Romanet, who also owned the Pasteur Art Gallery at 55 Rue d'Isly in Algiers and another gallery in Oran, decided to present the trio's work to collectors in the French departments of Algeria. He approached the governorate general to help organize the exhibition. He was warmly welcomed, as Yves-Charles Châtel had previously been senior resident of Laos (1931), Annam (1931-1934), and Tonkin (1937-1940). The exhibition, held in 1942, featured seven works by Vũ Cao Đàm, 42 works by Mai Trung Thứ, and 45 by Lê Phổ. (ill. 1, 2)



III. 3



III. 4



III. 5



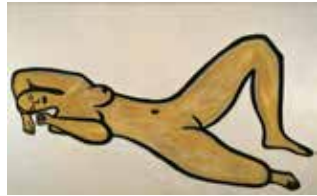
III. 6



III. 7



III. 8



III. 9



III. 10

III. 3: Titien (1490-1576), *La Vénus d'Urbino*, huile sur toile, 1538, 119 x 165 cm, Galerie des Offices, Florence ©Directmedia.
 III. 4: Francisco de Goya (1746-1828), *La Maja desnuda*, 1795-1800, huile sur toile, 97 x 190 cm, Musée du Prado, Madrid
 III. 5: Jean-Auguste-Dominique Ingres (1780-1867), *La Grande Odalisque*, 1814, huile sur toile, 91 x 162 cm, Musée du Louvre, Paris ©Wartburg College
 III. 6: Édouard Manet (1832-1883), *Olympia*, 1865, huile sur toile, 130 x 190 cm, Musée d'Orsay, Paris ©Google Art Project
 III. 7: Pierre-Auguste Renoir (1841-1919), *Femme nue couchée*, vers 1910, huile sur toile, 67,3 x 155,6 cm, Barnes Foundation, Philadelphie
 III. 8: Amedeo Modigliani (1884-1920), *Nu couché*, 1917-1948, huile sur toile, 59,9 x 92 cm
 III. 9: Sanyu (1901-1966), *Reclining Nude, with Raised Knee I*, huile sur masonite, 124 x 198 cm
 III.10: Mai Trung Thứ (1906-1980), *Soir d'été ou Odalisque vietnamienne*, 1979, encre et couleurs sur soie, 26,5 x 76 cm ©DR pour l'ensemble des clichés



III 11.

Le nu dans l'art

Depuis l'Antiquité grecque avec ses canons de beauté sculpturale, jusqu'aux chefs-d'œuvre de la Renaissance qui redécouvrent l'anatomie et la sensualité, la nudité féminine incarne souvent l'harmonie et la perfection (ill. 3 – 10). Au XX^e siècle, le nu féminin devient un vecteur d'expression de la subjectivité et de la modernité avec les avant-gardes. C'est dans ce contexte artistique que Lê Phổ s'installe en France en 1937.

Lê Phổ & André Romanet

Mais, quelques années plus tard, la situation s'avère difficile pour un jeune peintre vietnamien dans un pays en guerre. La possibilité d'exposer à Alger se présente à lui comme une promesse. Grâce au soutien du galeriste André Romanet, Lê Phổ présente en 1942 à la Galerie d'Art Pasteur à Alger un ensemble de 45 œuvres, justement considérées comme les plus importantes de son œuvre (ill. 11). Tel un bouquet final, la dernière peinture qu'il envoie pour cette exposition est intitulée *La femme nue*. Avec ce choix rare dans son Œuvre, l'artiste fait preuve d'audace et libère son talent. Il clôture ainsi de manière magistrale ces quelques mois d'une production féconde.

Le style de Lê Phổ dans les années 1940 se caractérise par une présence de la ligne qui régit et ordonne la composition et l'utilisation de tonalités vertes, rouges, toujours très douces. Des œuvres telles que *Le Thé* (ill. 12) ou *Le Peigne blanc* (ill. 13), déjà connues et également exposées alors à Alger, présentent les mêmes caractéristiques stylistiques. Lê Phổ déploie son talent sur soie et représente délicatement des jeunes femmes vietnamiennes qui prennent place dans des décors typiques. Dans *La femme nue*, l'effet de transparence des rideaux est tout à fait remarquable.

Les titres des peintures évoquent les thèmes favoris : portraits de jeunes femmes, maternités, nature-mortes, enfants et scènes intergénérationnelles.

La femme nue de Lê Phổ figure sous le numéro 88. Cette peinture illustre parfaitement la délicatesse du geste et du trait qui font sensation jusque dans la presse algérienne de l'époque.

« Tout comme leurs merveilleux ancêtres, ils peignent sur soie, et il semble que nulle matière ne saurait mieux convenir à leur art léger, au trait, au fil plutôt, qui cerne, souple, leurs calmes figures. » Gaston Poulain

“Khoà thân” trong nghệ thuật

Kể từ thời Hy Lạp cổ đại, với những tác phẩm điêu khắc tuyệt đẹp, cho đến các kiệt tác thời Phục Hưng với những chuẩn mực về giải phẫu học và sự gợi cảm, hình ảnh người phụ nữ khoà thân thường được xem là hiện thân cho sự hài hòa và hoàn mỹ (hình 3-10). Vào thế kỷ XX, hình tượng người phụ nữ khoà thân trở thành một phương tiện thể hiện tính chủ thể và phong cách hiện đại của các trào lưu tiên phong. Chính trong bối cảnh nghệ thuật này, Lê Phổ đã sang Pháp định cư vào năm 1937.

Lê Phổ và André Romanet

Tuy nhiên, chỉ vài năm sau đó, tình thế trở nên khó khăn đối với một họa sĩ trẻ Việt Nam đang sống trong một quốc gia đang có chiến tranh. Cơ hội triển lãm tại Alger đến với ông như một lời hứa hẹn về tương lai. Nhờ sự hỗ trợ của chủ phòng tranh André Romanet, Lê Phổ giới thiệu tại Phòng tranh Nghệ thuật Pasteur, Alger vào năm 1942 một tuyển tập gồm 45 tác phẩm, được đánh giá là quan trọng bậc nhất trong sự nghiệp của ông (hình 11). Tựa như “nốt nhạc kết thúc”, bức tranh cuối cùng mà ông gửi đến triển lãm này mang tựa đề *Người đàn bà khoà thân*. Lựa chọn một chủ đề hiếm hoi trong sự nghiệp, họa sĩ thể hiện sự táo bạo và giải phóng tài năng của mình. Ông đã khép lại một cách ấn tượng giai đoạn sáng tác dồi dào và phong phú ấy.

Phong cách của Lê Phổ trong những năm 1940 mang những nét đặc trưng với đường nét đậm và chi phối bố cục, cùng với việc sử dụng các gam màu xanh và đỏ dịu nhẹ. Các tác phẩm như *Thường trà* (hình 12) hay *Chiếc lược ngà* (hình 13), vốn đã được biết đến và cũng từng được trưng bày tại Alger, là minh chứng rõ ràng cho phong cách này. Lê Phổ phô diễn tài năng trên lụa, tái hiện một cách tinh tế hình ảnh những thiếu nữ Việt Nam trong các bối cảnh sắp đặt đặc trưng. Trong bức *Người đàn bà khoà thân*, những tấm rèm với hiệu ứng trong suốt đã gây được ấn tượng mạnh.

Tựa đề của các tác phẩm gợi lên những chủ đề quen thuộc: chân dung thiếu nữ, tình mẫu tử, tĩnh vật, trẻ em và các cảnh sinh hoạt hàng ngày của nhiều thế hệ.

Người đàn bà khoà thân của Lê Phổ được đánh số 88. Bức tranh này minh họa hoàn hảo sự tinh tế trong từng đường nét và gây ấn tượng mạnh đến mức được báo chí Algeria thời bấy giờ ca ngợi như sau.

« Giống như những tiền bối đáng kính của mình, họ vẽ trên lụa, và dường như không có một chất liệu nào phù hợp hơn với phong cách của họ, nhẹ nhàng, mỏng manh với những nét vẽ mềm mại, uyển chuyển, bao bọc những gương mặt điểm tĩnh. » Gaston Poulain

The nude in art

From ancient Greece with its sculptural standards of beauty to the masterpieces of the Renaissance, which rediscovered anatomy and sensuality, female nudity often embodies harmony and perfection (ill. 3 – 10). In the 20th century, the female nude became a vehicle for expressing subjectivity and modernity with the avant-garde. It was in this artistic context that Lê Phổ settled in France in 1937.

Lê Phổ and André Romanet

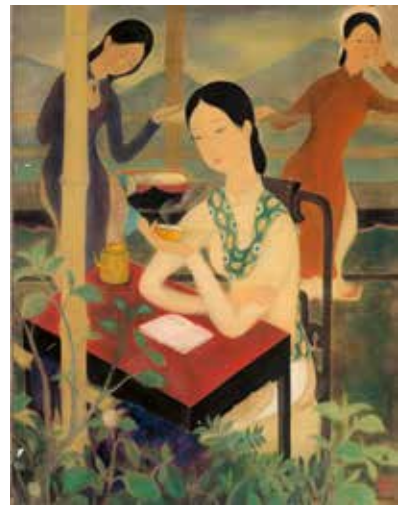
However, a few years later, the situation proved difficult for a young Vietnamese painter in a country at war. The opportunity to exhibit in Algiers presented itself as a promising prospect. Thanks to the support of gallery owner André Romanet, in 1942 Lê Phổ presented a collection of 45 works at the Galerie d'Art Pasteur in Algiers, considered to be the most important of his œuvre (ill. 11). As a grand finale, the last painting he sent for this exhibition was titled *La femme nue*. With this rare choice in his œuvre, the artist showed his boldness and unleashed his talent. He thus brought these few months of prolific production to a masterful close.

Lê Phổ's style in the 1940s was characterized by the presence of lines that governed and ordered the composition and the use of green and red tones, which were always very soft. Works such as *Le Thé* (ill. 12) and *Le Peigne blanc* (ill. 13), already well known and also exhibited in Algiers at the time, display the same stylistic characteristics. Lê Phổ displays his talent on silk, delicately depicting young Vietnamese women in typical settings. In *La femme nue*, the transparency of the curtains is particularly striking.

The titles of the paintings evoke favorite themes: portraits of young women, motherhood, still lifes, children, and intergenerational scenes.

Le Phổ's nude woman appears under number 88. This painting perfectly illustrates the delicacy of the gesture and the stroke that caused a sensation even in the Algerian press at the time.

"Like their wonderful ancestors, they paint on silk, and it seems that no other material could be better suited to their light art, to the stroke, or rather the thread, which outlines their calm figures with flexibility." Gaston Poulain



III 12: Lê Phổ, *Le thé*, Vente [1] Aguttes, 25 juin 2014, lot 44

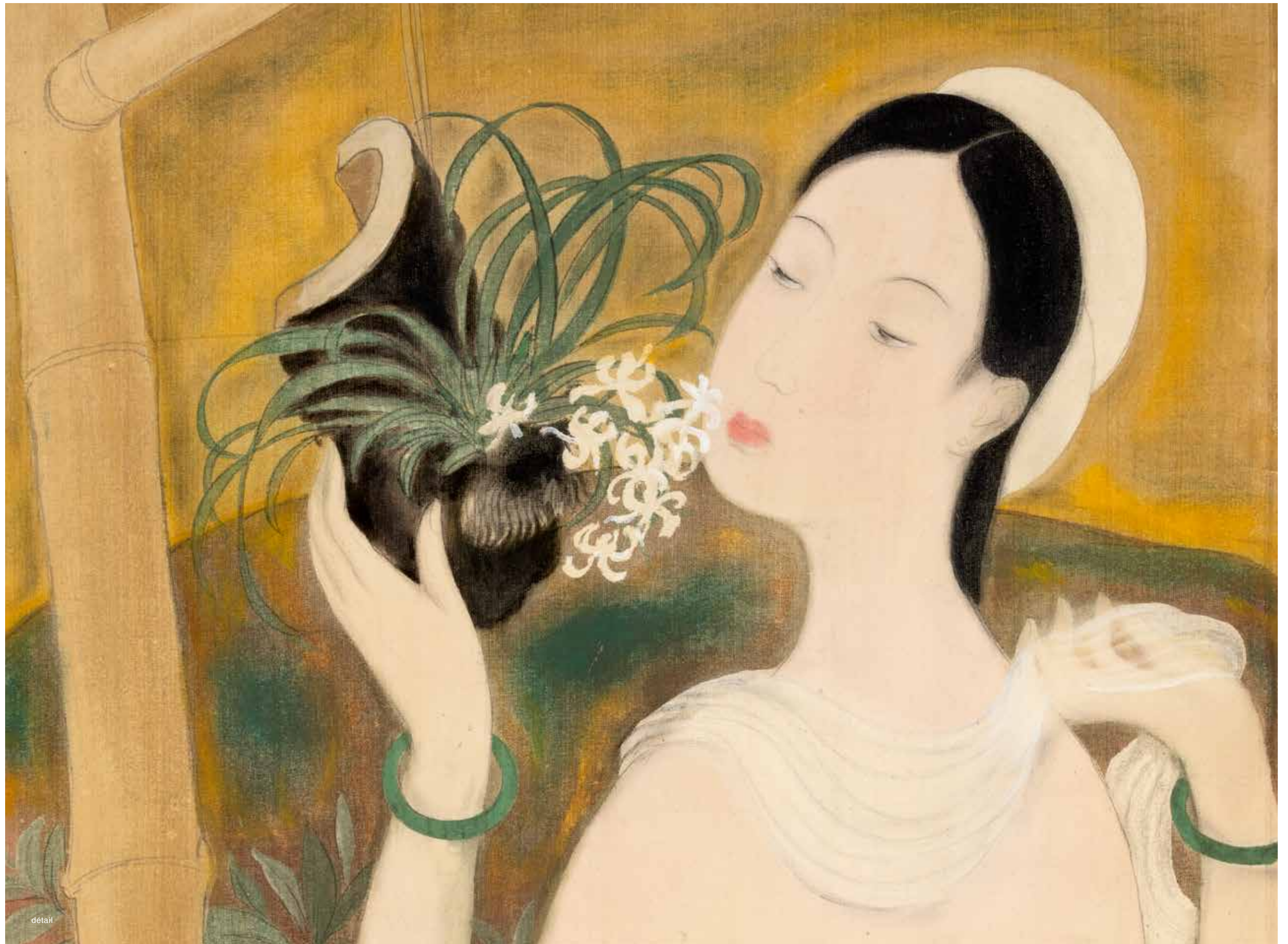


III 13: Lê Phổ, *Le Peigne Blanc*, Vente [1] Aguttes, 16 décembre 2016, lot 1

Les années qui suivent sont l'occasion, pour les trois peintres indochinois, de proposer sur les cimaises de la galerie à Alger quelques nouvelles œuvres, tout aussi exceptionnelles. Une amitié sincère se noue alors entre ces derniers et un couple algérois qui acquiert plusieurs peintures, dont *Jeune femme aux orchidées*. Conservé jusqu'à aujourd'hui précieusement, dans son cadre d'origine, sa présentation publique permet de révéler la beauté du modèle au teint diaphane. Les lèvres pourpres, les épaules pudiquement recouvertes d'un léger voile glissant entre ses doigts, la jeune femme hûme le parfum des fleurs sauvages.

Những năm sau đó, ba họa sĩ Đông Dương lại có dịp triển lãm tại phòng tranh ở Alger một số tác phẩm mới không kém phần xuất sắc. Một tình bạn chân thành đã nảy nở giữa họ và cặp vợ chồng người Algeria, những người đã sưu tập nhiều tác phẩm nghệ thuật, trong đó có bức *Thiếu nữ bên hoa lan*. Được lưu giữ cẩn thận cho đến ngày nay trong khung nguyên bản, tác phẩm được triển lãm công khai cho chúng ta thấy vẻ đẹp của người mẫu với làn da trắng mịn như sương. Đôi môi đỏ thắm, lớp voan mỏng trượt qua những ngón tay, phủ lên đôi vai gầy của nàng. Thiếu nữ đang thưởng thức hương thơm của những nhành hoa dại.

The following years provided an opportunity for the three Indochinese painters to exhibit several new, equally exceptional works in the gallery in Algiers. A sincere friendship developed between them and an Algerian couple who purchased several paintings, including Jeune femme aux orchidées. Carefully preserved to this day in its original frame, its public presentation reveals the beauty of the model with her diaphanous complexion. With purple lips and shoulders modestly covered by a light veil slipping between her fingers, the young woman inhales the scent of wild flowers.



LÊ PHỔ

JEUNE FILLE AUX ORCHIDÉES, CIRCA 1942



6

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune fille aux orchidées, circa 1942

Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à droite

35,2 x 29,3 cm

150 000 - 250 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Alger puis Paris
(acquis à Alger vers 1942-1944)
Puis par descendance (vers 1980)

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune fille aux orchidées, circa 1942

Ink and color on silk, signed upper right

13 7/8 x 11 1/2 in.

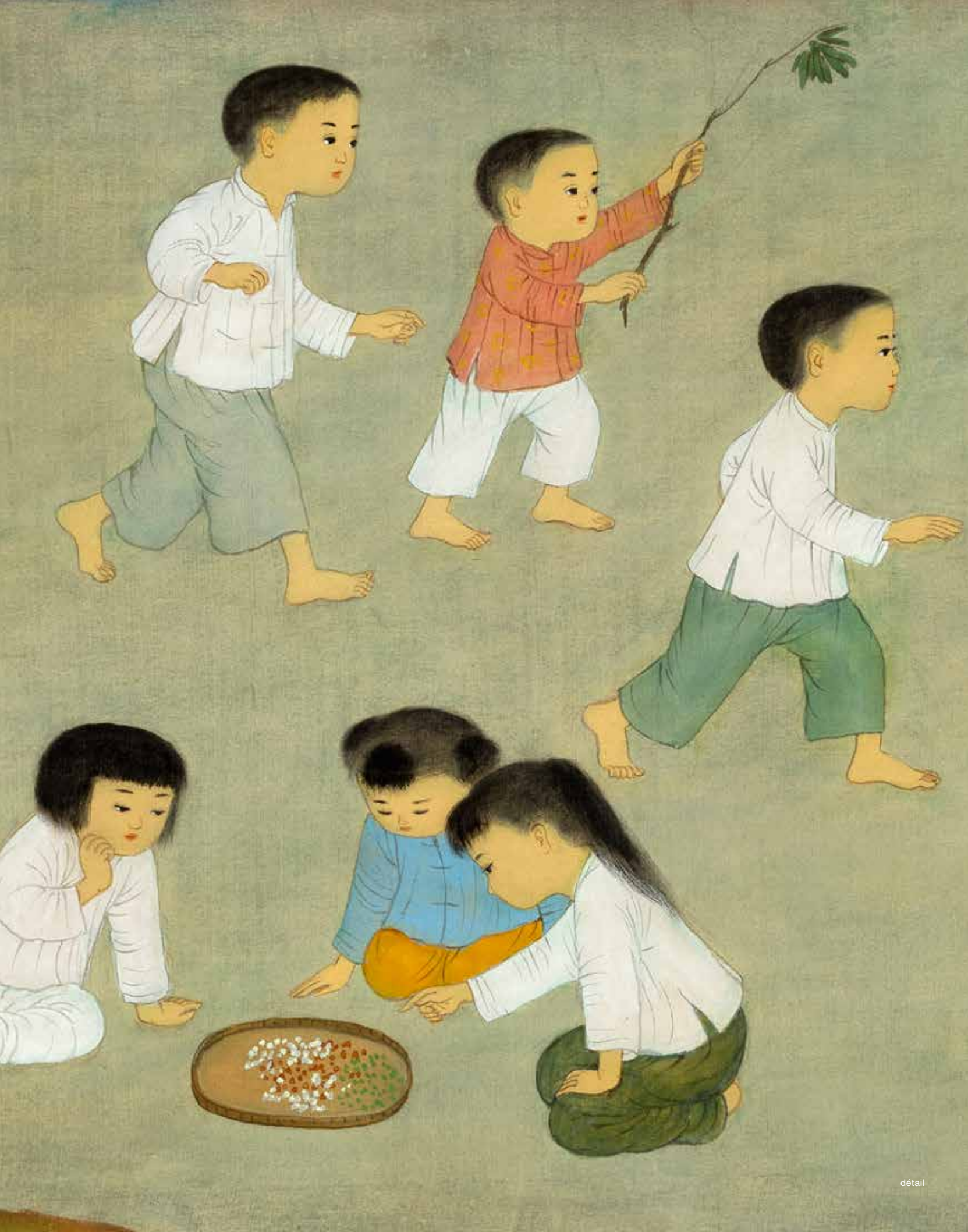
150 000 - 250 000 €

A certificate of inclusion in the catalogue raisonné of the artist currently being prepared by Charlotte Aguttes-Reynier for the Association "Artistes d'Asie à Paris" will be given to the buyer.

PROVENANCE

Private collection, Algiers then Paris (acquired in Algiers circa 1942-1944)
Then by descent (circa 1980)





détail

MAI TRUNG THÚ

JOIE DE VIVRE I, 1963

*7

MAITRUNG THU (1906-1980)

Joie de vivre I, 1963

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste

34,8 x 94,8 cm

400 000 - 600 000 €

L'œuvre aujourd'hui présentée constituait le panneau central d'un grand triptyque, lui-même intitulé *La joie de vivre* qui a dû être décomposé en trois parties distinctes en raison de ses dimensions initiales importantes. Le grand cadre d'origine visible sur la photo d'archive a été remplacé par trois cadres distincts. Un courrier rédigé par Jean-François Apesteguy, galeriste du peintre, en date du 27 janvier 1973 précise que notre panneau central n'était naturellement pas signé à l'origine. La signature et la date aujourd'hui visibles sur l'œuvre ont donc été apposées ultérieurement par le peintre. Le titre apposé au dos du cadre étant de la main du peintre, nous avons décidé de le conserver.

Le comité Mai-Thu nous indique malgré tout que la numérotation actuelle est illogique et résulte probablement d'une inversion faite par inattention des cartons qui ont été apposés au revers de chaque œuvre.

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière Vivien, Paris
Collection particulière Weinstein, Anvers, Belgique, 1973
Collection particulière, Los Angeles (par descendance du précédent)

EXPOSITION

1963, « Les Enfants de Mai-Thu », Galerie du Péristyle, Paris (20 novembre - 20 décembre)

MAITRUNG THU (1906-1980)

Joie de vivre I, 1963

Ink and color on silk, signed and dated lower right. In original frame by the artist

13 3/4 x 37 3/8 in.

400 000 - 600 000 €

The work presented here was originally the central panel of a large triptych entitled La joie de vivre, which had to be divided into three separate parts due to its considerable original dimensions. The large original frame, visible in the archive photograph, was replaced by three individual frames.

A letter dated January 27, 1973, written by Jean-François Apesteguy, the painter's gallerist, specifies that our central panel was not signed originally. The signature and date currently visible on the work were therefore added later by the artist.

Since the title written on the back of the frame is in the artist's own hand, we have chosen to preserve it. However, the Mai-Thu Committee informs us that the current numbering is illogical and most likely the result of an inadvertent mix-up of the labels affixed to the back of each work.

A certificate of inclusion in the catalogue raisonné of the artist currently being prepared by Charlotte Aguttes-Reynier for the Association "Artistes d'Asie à Paris" will be given to the buyer.

PROVENANCE

Private collection Vivien, Paris
Private collection Weinstein, Antwerp, Belgium, 1973
Private collection, Los Angeles (by descent from the above)

EXHIBITION

1963, "Les Enfants de Mai-Thu", Galerie du Péristyle, Paris (November 20 - December 20)



Découvrir
Khám phá
To discover



Ill. 1 : Mai Trung Thứ (1906 - 1980), *Joie de vivre III*, 1963, encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche (partie droite du triptyque), 33 x 93,5 cm ©DR



Ill. 2 : Mai Trung Thứ (1906 - 1980), *Joie de vivre II*, 1963, encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche (partie gauche du triptyque), 35 x 95 cm, Vente [24] Aguttes, 11 mars 2020, lot 12 ©Aguttes



Notre tableau



Ill. 3 : Affiche pour l'exposition 'Les enfants de Mai-Thu' à la Galerie du Péristyle à Paris, du 20 novembre au 15 décembre. ©DR

Joie de vivre I, aujourd'hui présenté à la vente, est la partie centrale d'un triptyque créé par Mai Trung Thứ en 1963. Les deux autres parties sont déjà connues sur le second marché (ill. 1 ; 2), dont celle de gauche redécouverte par Aguttes en 2020 (ill. 2).

Les compositions avec des enfants sont produites par Mai Trung Thứ tout au long de la carrière et s'accroissent à partir de 1960, année au cours de laquelle l'artiste signe une collaboration avec l'UNICEF pour sa campagne d'« Aide à l'enfance malheureuse » et pour les dessins de cartes de vœux¹.

L'artiste réalise, en 1963, une œuvre magistrale, qu'il intitule *Joie de Vivre* (ill. 4). Présentée à l'occasion de l'exposition *Les Enfants de Mai Thu*, à la galerie du Péristyle à Paris (ill. 3), elle représente une scène enfantine animée de très nombreux personnages.

Sous la forme d'un triptyque, elle se compose de trois peintures sur soie, réunies dans un grand cadre conçu par l'artiste lui-même. Une photo conservée dans les archives du Comité Mai Thu permet d'apprécier les dimensions exceptionnelles de cette prouesse artistique. Si le triptyque a été rapidement désolidarisé et les parties dispersées, les œuvres latérales étaient apparues sur le second marché successivement en 2014 et en 2020 à Paris mais la pièce centrale restait encore manquante. Cette dernière sort enfin de l'ombre, conservée depuis plus de 50 ans dans une collection privée. Espérons que la vente qui s'annonce permette enfin la reconstitution du triptyque, selon le vœu initial du peintre.

Niềm vui cuộc sống I có mặt trong phiên đấu giá lần này, là phần trung tâm của bộ ba bức tranh (triptyque) được Mai Trung Thứ sáng tác năm 1963. Hai phần còn lại đã xuất hiện trên thị trường thứ cấp (hình 1; 2), trong đó phần bên trái được Aguttes phát hiện vào năm 2020 (hình 2).

Tuổi thơ là một chủ đề lặp đi lặp lại trong các sáng tác của Mai Trung Thứ, đặc biệt là sau khi ông hợp tác với UNICEF vào năm 1960 trong chiến dịch "Giúp đỡ trẻ em bất hạnh" và thực hiện các bức vẽ trên thiệp chúc mừng¹.

Năm 1963, ông hoàn thành tác phẩm tiêu biểu mang tên *Niềm vui cuộc sống* (*Joie de Vivre*) (hình 4). Tác phẩm được giới thiệu trong triển lãm "Những đứa trẻ của Mai-Thứ" tại Phòng tranh Péristyle ở Paris (hình 3), tái hiện một khung cảnh sinh hoạt của những đứa trẻ.

Tác phẩm được thể hiện dưới dạng bộ ba (triptyque) bức tranh lụa được ghép lại và lồng trong khung gỗ lớn do chính nghệ sĩ thiết kế. Một bức ảnh được lưu trữ tại Comité Mai Thu cho phép chúng ta hình dung rõ kích thước ấn tượng của tác phẩm nghệ thuật tuyệt đẹp này. Bộ ba bức tranh đã sớm bị tách rời và phân tán, trong đó hai bức tranh nằm hai bên đã lần lượt xuất hiện trên thị trường thứ cấp tại Paris vào các năm 2014 và năm 2020. Tuy nhiên, bức tranh ở vị trí trung tâm vẫn bất vô âm tin cho đến ngày hôm nay. Giờ đây, bức tranh cuối cùng đã xuất hiện trở lại, sau hơn nửa thế kỷ được cất giữ kín đáo trong một bộ sưu tập tư nhân. Hi vọng rằng phiên đấu giá tới đây có thể tái hợp trọn vẹn bộ ba bức tranh, đúng như nguyện vọng ban đầu của nghệ sĩ.

Joie de vivre I, now up for sale, is the central part of a triptych created by Mai Trung Thứ in 1963. The other two parts are already known on the secondary market (ill. 1; 2), including the one on the left, rediscovered by Aguttes in 2020 (ill. 2).

Mai Trung Thứ produced compositions featuring children throughout his career, with a particular focus from 1960 onwards, when the artist signed a collaboration with UNICEF for its "Aid to Unfortunate Children" campaign and for greeting card designs¹.

In 1963, the artist created a masterful work entitled *Joie de Vivre* (ill. 4). Presented at the exhibition *Les Enfants de Mai-Thu* at the Galerie du Péristyle in Paris (ill. 3), it depicts a lively scene of children with numerous characters.

In the form of a triptych, it consists of three paintings on silk, brought together in a large frame designed by the artist himself. A photograph preserved in the archives of the Mai Thu Committee allows us to appreciate the exceptional dimensions of this artistic feat. Although the triptych was quickly dismantled and its parts dispersed, the side panels appeared on the secondary market in Paris in 2014 and 2020, but the central panel remained missing. The latter has finally emerged from obscurity, having been kept in a private collection for over 50 years. Let us hope that the upcoming sale will finally allow the triptych to be reconstituted, in accordance with the painter's original wish.



Ill. 4 : Mai Trung Thứ dans son atelier devant le triptyque *Joie de vivre*, 1964. ©Association Mai-Thu suite

¹ La collaboration entre Mai Trung Thứ et l'UNICEF dure 5 ans : de 1960 à 1965.

Anne Fort, *Mai-Thu: inventing tradition: a Vietnamese painter in France*, [exposition, Almine Rech, Paris, 7 septembre - 8 octobre 2022], Almine Rech Editions, Paris, France, 2023, p. 132.



détail

La production de Mai Trung Thứ dans les années 1960

Joie de vivre I a été probablement source d'inspiration pour d'autres compositions de Mai Trung Thứ comme *Enfants jouant dans la campagne* (ill. 5) ou encore *Enfants grim pant à un arbre* (ill. 6).

Sáng tác của Mai Trung Thứ trong những năm 1960

Niềm vui cuộc sống I có lẽ đã trở thành nguồn cảm hứng cho những tác phẩm khác của Mai Trung Thứ như *Những đứa trẻ thôn quê* (hình 5) hay *Những đứa trẻ trèo cây* (hình 6).

Mai Trung Thứ's work in the 1960s

Joie de vivre I was probably the inspiration for other compositions by Mai Trung Thứ, such as *Enfants jouant dans la campagne* (ill. 5) and *Enfants grim pant à un arbre* (ill. 6).



Ill. 5 : Mai Trung Thứ (1906 - 1980), *Enfants jouant dans la campagne*, 1971, encre et couleurs sur soie, 66,5 x 94 cm. Vente [39] Aguttes, 26 septembre 2023, lot 11. ©Aguttes



Ill. 6 : Mai Trung Thứ (1906 - 1980), *Enfants grim pant à un arbre*, 1970, encre et couleurs sur soie, 53 x 44,5 cm, Vente [39] Aguttes, 26 septembre 2023, lot 16. ©Aguttes

VŨ CAO ĐÀM

Né en 1908 à Hanoi, Vũ Cao Đàm est issu d'une famille nombreuse, catholique et aisée. Il baigne dès son enfance dans la culture française. Son père, Vu Dinh Thi (1864-1930), grand érudit, maîtrisait non seulement la langue française mais était également un francophile avéré. En effet, envoyé à Paris par le gouvernement vietnamien à l'occasion de L'Exposition Universelle de 1889, il fut conquis par le style de vie des français. C'est donc sans grande surprise que Vũ Cao Đàm intègre l'École des beaux-arts de l'Indochine en 1926. Il y étudie le dessin, la peinture et la sculpture sous l'autorité de Victor Tardieu, fondateur de l'École, et de Joseph Inguimberty. Diplômé en 1931, il obtient une bourse qui lui permet de poursuivre sa formation en France. Après avoir présenté ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, il prend la décision de s'établir définitivement en France. Il poursuit alors son développement artistique en côtoyant tous les plus grands chefs d'œuvres européens, telles que les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse mais aussi les créations de Rodin, Despiau et Giacometti qui l'inspirent particulièrement.

« Sculpteur et peintre du XX^e siècle, un artiste prolifique à mi-chemin entre l'art traditionnel indochinois et l'occident »

Il est également influencé par les avant-gardes occidentales comme le fauvisme et l'école de Paris dont on retrouve l'empreinte au travers de sa production. En 1946, l'artiste jouit déjà d'une belle reconnaissance, essentiellement pour ses sculptures, fines et gracieuses, pour lesquelles il a de nombreuses commandes. Il expose ces dernières à la galerie l'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943. Parallèlement à la sculpture, il s'adonne à la peinture sur soie.

En 1949, Vũ Cao Đàm décide de partir pour le sud de la France et s'installe avec sa famille à la villa *Les Heures Claires* près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall, *La Colline*. La lumière et l'atmosphère du sud de la France le marquent et se retrouvent dans les œuvres de cette période. Dès les années 1960, l'artiste expose à l'international, notamment à Londres, à la galerie Frost & Reed, mais aussi à Bruxelles, avant de signer un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis. Aujourd'hui, Vũ Cao Đàm est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font partie des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le musée du Quai Branly à Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng giêng 1908 ở Hà Nội trong một gia đình khá giả. Là người con thứ năm trong số mười bốn người, họa sĩ đã được ảnh hưởng rất sớm bởi văn hoá Pháp. Cha là Vũ Đình Thi (1864-1930), một học giả thông thạo tiếng Pháp. Được chính phủ gửi đi Paris trong dịp Triển lãm toàn cầu năm 1889, ông đã bị chinh phục bởi phong cách sống của người Pháp. Năm 1926, Vũ Cao Đàm thi vào Trường Mỹ Thuật Hà Nội, nơi ông học trong năm năm. Tại trường, ông học vẽ, hội họa và điêu khắc dưới sự hướng dẫn của họa sĩ Pháp Victor Tardieu, người thành lập trường, và Joseph Inguimberty. Tốt nghiệp năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận một học bổng cho phép ông tiếp tục học ở Pháp. Chuyển đi này là một bước ngoặt quyết định cho sự nghiệp của ông. Ông ra mắt các tác phẩm điêu khắc tại triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, rồi sau đó ông chọn định cư ở Pháp. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonnard và Matisse, cũng như các sáng tác của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt gây cho ông nguồn cảm hứng. Vũ Cao Đàm cũng được in dấu bởi các trường phái châu Âu như le fauvisme hay trường phái Paris, mà ta có thể tìm thấy ảnh hưởng trong các sáng tác của ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận

« Một người nghệ sĩ đa tài mà phong cách là sự kết hợp giữa nghệ thuật Đông Dương truyền thống và nghệ thuật phương Tây »

được nhiều đơn đặt tác phẩm. Năm 1946, họa sĩ, càng ngày càng nổi tiếng và được đánh giá cao trong giới nghệ thuật Paris, triển lãm các tác phẩm điêu khắc, thanh tao và duyên dáng, ở phòng tranh L'Art Français tại Paris và cũng ở Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông là hội viên từ năm 1943. Năm 1949, Vũ Cao Đàm định cư ở miền Nam nước Pháp. Ông dọn với gia đình về biệt thự *Les Heures Claires* gần Saint-Paul-de-Vence, ngay bên cạnh nhà thờ nhỏ của Matisse và chỉ cách một cây số với nhà ở của Marc Chagall « La Colline ». Ảnh hưởng bởi họa sĩ Nga, ông cũng khám phá các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền Nam nước Pháp được tìm lại trong các tác phẩm của thời kỳ này. Năm 1960, Vũ Cao Đàm triển lãm các bức tranh ở phòng tranh Frost & Reed ở Luân Đôn. Ba năm sau, việc làm của ông được giới thiệu ở nước Bỉ. Họa sĩ sau đó ký một hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở nước Mỹ. Ngày nay, ông được coi như một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc Việt Nam lớn nhất đương thời và các bức tranh của ông thuộc về các bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như Bảo Tàng của Quai Branly ở Paris.

Born in 1908 in Hanoi, Vũ Cao Đàm came from a large, Catholic and well-off. He was immersed in French culture from his childhood. His father, Vu Dinh Thi (1864 - 1930), a great scholar, who his sculptures, fine and graceful, for which he has many commissions. He exhibited them at the gallery l'Art Français in Paris but also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the not only mastered the French language but was also a proven Francophile. Indeed, sent to Paris by the Vietnamese government for the occasion of the 1889 World's Fair,

Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ devant la galerie Van Ryck Paris, 1946
© Archives Alain Le Kim



he was won over by the French lifestyle. It is therefore not surprising that Vũ Cao Đàm joined the Hanoi School of Fine Arts in 1926. There, he studied drawing, painting and sculpture under the authority of Victor Tardieu, founder of the School, and Joseph Inguimberty. He graduated in 1931 and obtained a scholarship that allowed him to continue his training in France. After presenting his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to settle permanently in France. He then continued his artistic development by rubbing shoulders with all the greatest European masterpieces such as the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse but also the creations of Rodin, Despiau and Giacometti which particularly inspired him.

He is also influenced by Western avant-gardes such as Fauvism and the Paris School, whose imprint can be seen in his work. In 1946, the artist already enjoys great recognition mainly for Salon d'Automne of which he has been a member since 1943. Parallel to sculpture, he also paints on silk. In 1949, Vũ Cao Đàm decided to leave for the South of France and settled with his family at the villa Les Heures Claires near Saint-Paul-de-Vence, just next to the Matisse chapel and only one kilometer from Marc Chagall's residence, La Colline. The light and the atmosphere of the South of France mark him and can be found in the works of this period. As early as the 1960s, the artist exhibited internationally, notably in London

“Sculptor and painter of the 20th century, a prolific artist halfway between traditional Indochinese art and the West”

at the Frost & Reed gallery, but also in Brussels before signing an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the United States. Today, Vũ Cao Đàm is considered as one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time and his paintings are part of the permanent collections of many museums around the world such as the Quai Branly Museum in Paris.

VŨ CAO ĐÀM

LA FAMILLE, 1963

*8

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)*La famille, 1963*Huile sur toile, signée et datée
en bas à gauche

80,7 x 66 cm - 31 3/4 x 26 in.

*Oil on canvas, signed and dated lower right***50 000 - 90 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière de Cyrus et Mary Eaton (acquis à la fin des années 1960)

Collection particulière, Californie, États-Unis (par descendance des précédents)

Vente Bonhams, Hong-Kong, 22 mai 2021, lot 16
Collection particulière, Asie (acquis à la vente précédente)

La force des liens familiaux est un sujet cher à l'artiste qui illustre ici, dans cette composition de format magistral typique de la période Findlay, un couple avec son jeune enfant. La touche est fragmentée et l'arrière-plan presque abstrait, héritage de réflexions et rencontres artistiques récentes pour le peintre. La famille correspond à la période où Vũ Cao Đàm adopte définitivement l'huile, il travaille alors dans le sud de la France.

Sức mạnh của tình thân là một chủ đề được nghệ sĩ yêu thích và được thể hiện trong tác phẩm khổ lớn đặc trưng cho giai đoạn Findlay, với hình ảnh một cặp vợ chồng và đứa con nhỏ của họ. Những nét vẽ đứt đoạn và phong nền gần như trừu tượng là kết quả của những suy tư và những cuộc hội ngộ nghệ thuật gần đây của họa sĩ. Tác phẩm được sáng tác vào thời kỳ Vũ Cao Đàm hoàn toàn chuyển sang sử dụng sơn dầu, khi ông làm việc ở miền Nam nước Pháp.

The strength of family ties is a subject close to the artist's heart, and in this masterly composition typical of the Findlay period, he depicts a couple with their young child. The brushwork is fragmented and the background almost abstract, a legacy of recent artistic reflections and encounters for the painter. La famille corresponds to the period when Vũ Cao Đàm definitively adopted oil; he was then working in the south of France.



LÊ PHỔ

JEUNE GARÇON, CIRCA 1940



8B

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune garçon, circa 1940

Encre et couleurs sur soie,
signée en haut à gauche

45,3 x 29,5 cm à vue - 17 7/8 x 11 5/8 in. on sight

Ink and color on silk, signed upper left

120 000 - 150 000 €

PROVENANCE

Collection particulière, France
Collection particulière, Paris (transmis
du précédent vers 2000)



détail



détail

LÊ PHỔ

LE REPOS

9

LÊ PHỔ (1907-2001)*Le repos*

Huile sur soie, signée en bas à droite

45,7 x 32,5 cm - 18 x 12 3/4 in.

*Oil on silk, signed lower right***30 000 - 50 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection du Dr. X, Normandie

Le Repos est un témoignage de la production à l'huile de Lê Phổ, lorsqu'à partir du début des années 1950, il passe de la technique de l'encre et couleurs sur soie à celle de l'huile sur soie puis sur toile.

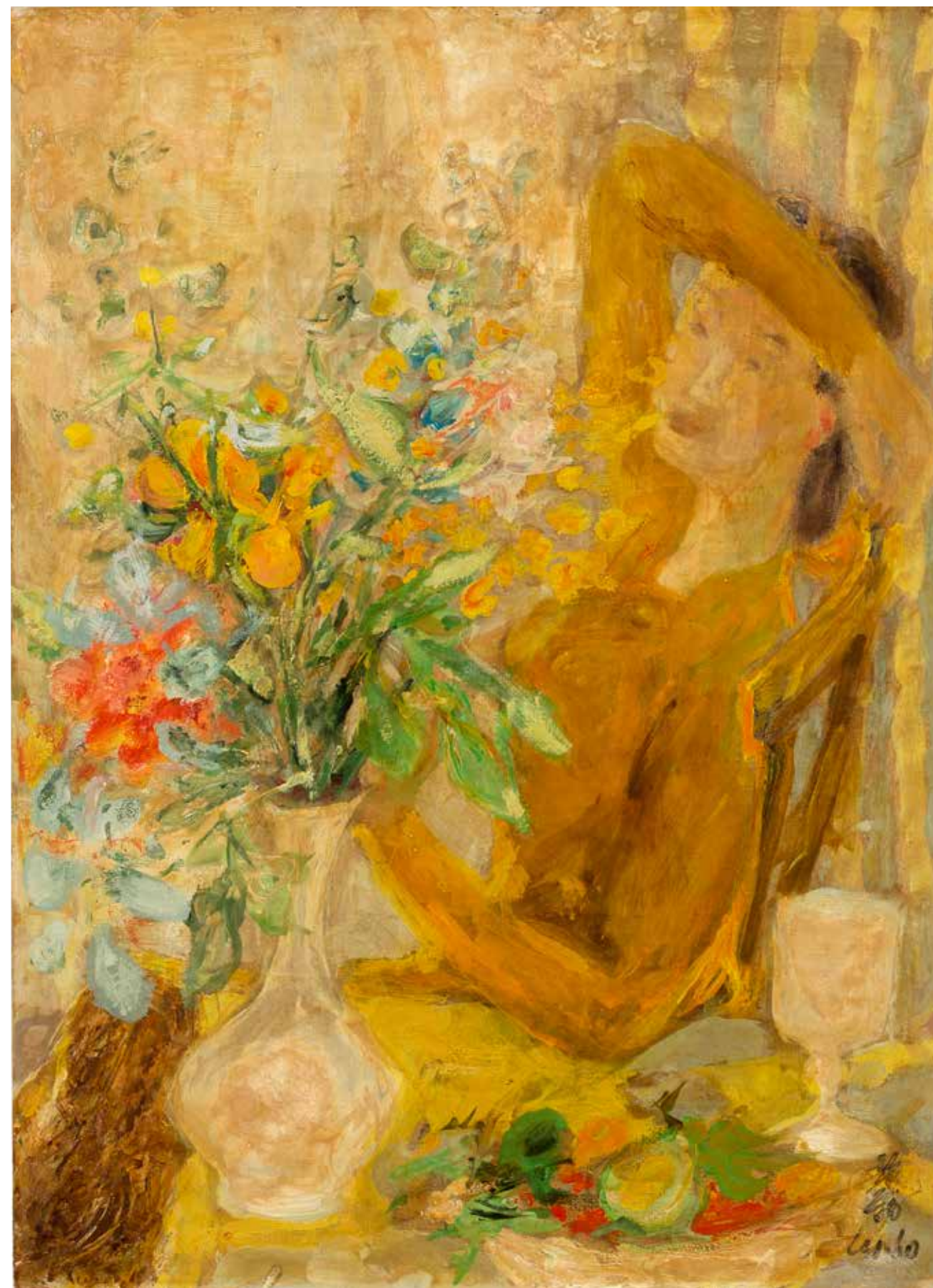
Cette composition est assez typique de l'artiste: une jeune femme vietnamienne idéalisée est représentée seule, se reposant. La touche postimpressionniste de Lê Phổ témoigne des influences qui l'inspirent. Ici, il travaille la matière avec des accumulations qui permettent de jouer avec la lumière et de flouter les contours.

Tác phẩm *Nghỉ ngơi* là ví dụ cho giai đoạn sáng tác bằng chất liệu sơn dầu của Lê Phổ, khi kể từ đầu những năm 1950, ông chuyển từ kỹ thuật vẽ mực và màu trên lụa sang sơn dầu trên lụa, rồi sau đó là sơn dầu trên toan.

Bố cục tranh mang đặc trưng quen thuộc của họa sĩ: người phụ nữ Việt Nam với vẻ đẹp được lý tưởng hóa, được khắc họa đang ngồi một mình trong trạng thái nghỉ ngơi tĩnh lặng. Nét vẽ hậu ấn tượng của Lê Phổ phản ánh rõ những ảnh hưởng nghệ thuật đã truyền cảm hứng cho ông. Trong tác phẩm này, ông xử lý chất liệu bằng những lớp đắp chồng, tạo nên hiệu ứng ánh sáng và làm mờ ranh giới giữa các hình khối, góp phần tạo nên cảm giác mềm mại, mơ hồ đặc trưng.

Le Repos is a testament to Lê Phổ's oil production, when from the early 1950s, he switched from ink and color on silk to oil on silk and then on canvas.

This composition is fairly typical of the artist: an idealized young Vietnamese woman is depicted alone, resting. Lê Phổ's postimpressionist touch bears witness to the influences that inspire him. Here, he works the material with accumulations that play with light and blur contours.



VŨ CAO ĐÀM

JEUNE FEMME VIETNAMIENNE, CIRCA 1960



*10
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Jeune femme vietnamienne, circa 1960

Huile sur toile, signée en bas à droite.
Dans son cadre d'origine
55 x 46 cm - 21 5/8 x 18 1/8 in.

*Oil on canvas, signed lower left.
In its original frame*

30 000 - 40 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Paris
Collection particulière, Canada
(par descendance du précédent)



Une fois n'est pas coutume, dans ce délicat portrait, Vũ Cao Đàm représente les traits d'une amie de la famille. Il se concentre sur le visage, ses traits et son expression. Cette femme arbore un regard lointain et franc, avec un léger sourire.

Les portraits peints par Vũ Cao Đàm sont assez rares et toujours d'une grande justesse. En témoignent des portraits tels le *Portrait d'une amie de l'artiste* ou encore le *Portrait de Monsieur Nguyễn Hữu Hợp*.

Ici, la technique et le traitement des couleurs sont particulièrement intéressants. Tandis que le visage et les cheveux ont un rendu achevé, avec des tonalités sobres, le fond est esquissé et très coloré, passant du bleu au jaune, au violet et au rouge. Le vêtement est traité de la même manière que l'arrière-plan avec des coups de pinceau vifs et colorés. L'artiste, avec un style inédit et novateur, offre un bel hommage à cette jeune femme qui semble poser dans une guirlande de fleurs, à la manière des portraits du XVII^e siècle.

La douceur du visage et ses tonalités douces sont mises en avant par la multitude de couleurs et de coups de pinceau qui animent le reste de la composition.

Trái với phong cách sáng tác thường thấy, trong tác phẩm này, Vũ Cao Đàm đã khắc họa chân dung một người bạn thân thiết của gia đình. Ông tập trung vào khuôn mặt, đường nét và biểu cảm của nhân vật. Người phụ nữ mang một ánh nhìn xa xăm nhưng thẳng thắn cùng nụ cười nhẹ trên môi.

Những bức chân dung do Vũ Cao Đàm thực hiện khá hiếm hoi và luôn đạt đến độ chính xác tinh tế, có thể lấy ví dụ về *Chân dung Bà Bertrand Huppé* của họa sĩ hoặc *Chân dung ông Nguyễn Hữu Hợp*.

Trong tác phẩm này, kỹ thuật thể hiện và cách xử lý màu sắc đặc biệt gây chú ý. Trong khi khuôn mặt và mái tóc được thể hiện trọn vẹn với tông màu nhẹ nhàng, phần hậu cảnh lại chỉ được phác thảo với những sắc màu rực rỡ – từ xanh lam chuyển sang vàng, tím rồi đỏ. Trang phục cũng được xử lý như hậu cảnh, với những nét cọ sống động và đầy màu sắc. Bằng một phong cách mới mẻ và táo bạo, nghệ sĩ tôn vinh người phụ nữ trẻ như thể cô đang tạo dáng giữa một vòng hoa, giống như những bức chân dung thế kỷ XVII.

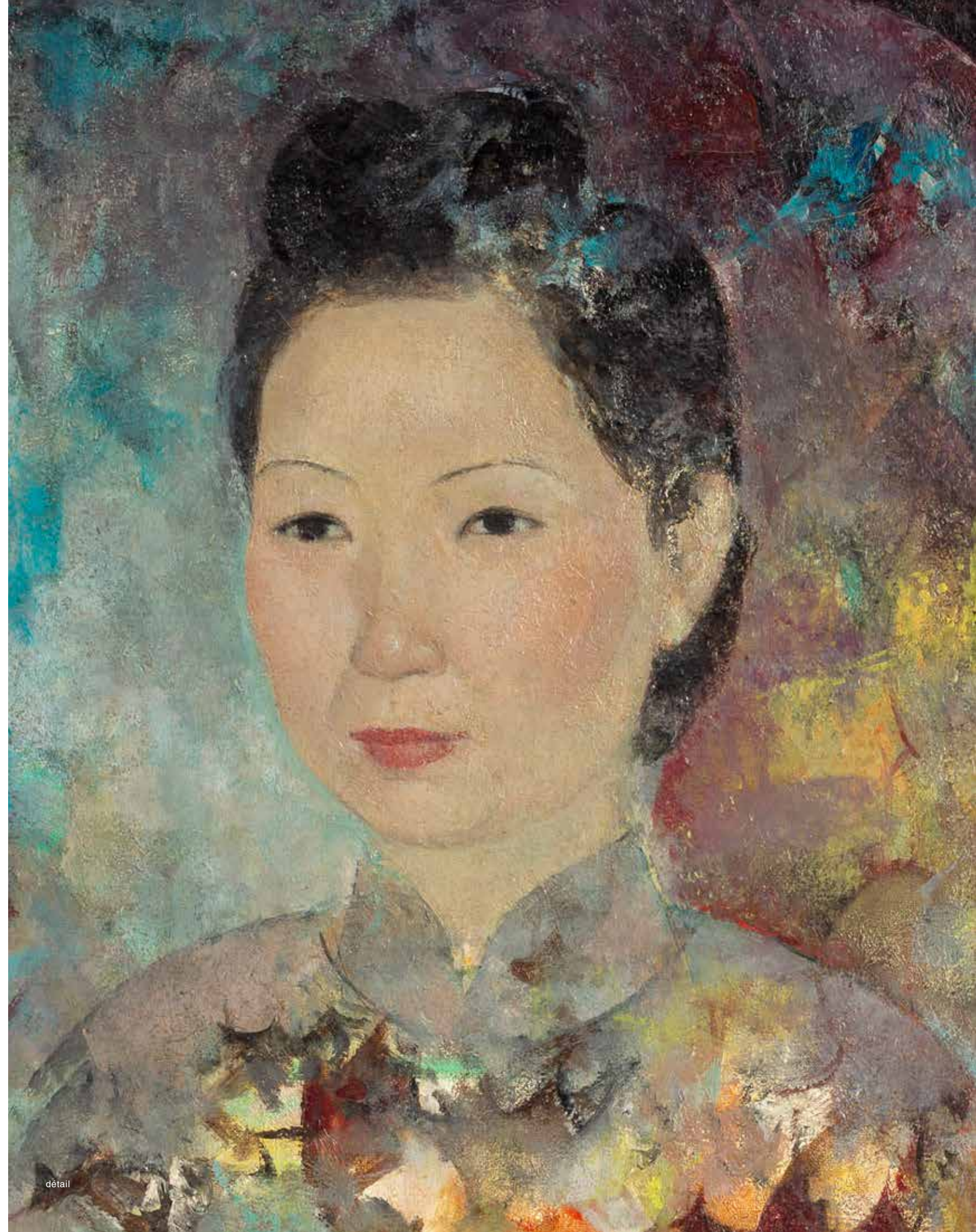
Sự mềm mại của khuôn mặt cùng với gam màu dịu nhẹ được tôn lên nhờ những mảng màu rực rỡ và nét cọ linh hoạt mang lại sức sống cho tác phẩm.

For once, in this delicate portrait, Vũ Cao Đàm depicts the features of a family friend. He focuses on her face, her features, and her expression. This woman has a distant, frank gaze and a slight smile.

Portraits painted by Vũ Cao Đàm are quite rare and always very accurate. This is evident in portraits such as Portrait de Mme Bertrand Huppé and Portrait de Mr. Nguyễn Hữu Hợp.

Here, the technique and treatment of color are particularly interesting. While the face and hair are rendered in a finished style, with sober tones, the background is sketched and very colorful, shifting from blue to yellow, purple, and red. The clothing is treated in the same way as the background, with lively and colorful brushstrokes. With a unique and innovative style, the artist pays a beautiful tribute to this young woman who seems to be posing in a garland of flowers, in the style of 17th-century portraits.

The softness of the face and its gentle tones are highlighted by the multitude of colors and brushstrokes that enliven the rest of the composition.



LÊ PHỔ

JEUNE FEMME

*11

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune femme

Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à droite

22 x 18,2 cm - 8 5/8 x 7 1/8 in.

Ink and color on silk, signed upper right

80 000 - 120 000 €

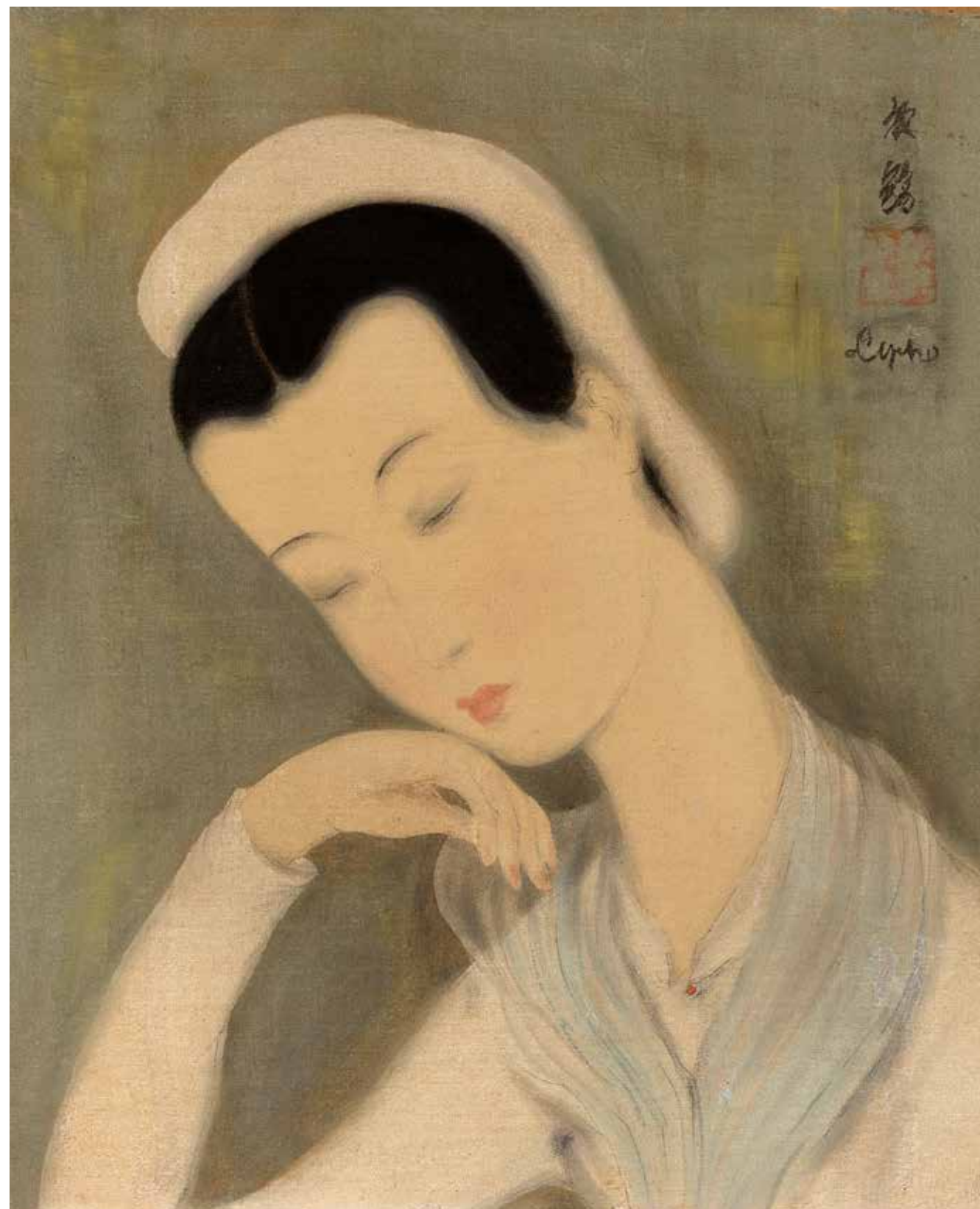
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris

Vente [10] Aguttes, France, 24 octobre 2016, lot 4

Collection particulière, Asie (acquis à la vente
précédente)



Lê Phổ peint une jeune femme pensive. La tête légèrement penchée, les yeux mi-clos, les traits apaisés et réguliers, elle apparaît songeuse. Vêtue de blanc, elle tient délicatement un châle bleu transparent qui recouvre ses épaules. Tout au long de sa vie, l'artiste mettra ainsi en scène un certain modèle féminin vietnamien idéalisé. Il rend par cela un hommage à la pureté, à la douceur, au calme et à la beauté des femmes de son pays natal. Le traitement est très proche d'autres compositions réalisées au début des années 40 et exposées à Paris, Vichy ou Alger, telles que *La lettre*, peinte vers 1944 (ill. 1) ou encore la *Jeune fille au voile clair* (ill.2). Il témoigne de l'importance de ces quelques années pour l'artiste qui resteront celles de sa plus belle période de peintre.

Lê Phổ vẽ chân dung một thiếu nữ đang suy tư. Mái đầu hơi nghiêng, đôi mắt khép hờ, đường nét khuôn mặt nhẹ nhàng, thanh thoát, cô gái hiện lên với dáng vẻ trầm tư. Trong trang phục màu trắng, cô cầm chiếc khăn choàng màu xanh lam trong suốt phủ trên vai. Trong suốt sự nghiệp sáng tác của mình, họa sĩ thường xuyên khắc họa hình mẫu lý tưởng về người phụ nữ Việt Nam. Qua đó, ông như gửi gắm lời tri ân đến sự thuần khiết, dịu dàng, điềm tĩnh và vẻ đẹp của người phụ nữ quê hương.



Ill. 1 – Lê Phổ (1907-2001), *La lettre*, Vente [47] Aguttes, 13 mai 2025, lot 22 ©Aguttes



Ill. 2 – Lê Phổ (1907-2001), *Jeune fille au voile clair*, Vente [4] Aguttes, 30 mars 2015, lot 1 ©Aguttes

Cách thể hiện trong bức tranh này rất gần với những sáng tác khác của ông đầu thập niên 1940, từng được trưng bày tại Paris, Vichy hoặc Alger, chẳng hạn như tác phẩm *Bức thư* được sáng tác khoảng năm 1944 (hình minh họa 1) hay *Thiếu nữ choàng khăn voan* (hình minh họa 2). Những tác phẩm này cho thấy tầm quan trọng đặc biệt của giai đoạn này đối với Lê Phổ, và đây cũng được xem là thời kỳ đỉnh cao trong sự nghiệp hội họa của ông.

Lê Phổ paints a pensive young woman. Her head is slightly tilted, her eyes half-closed, her features serene and regular — she appears thoughtful. Dressed in white, she delicately holds a transparent blue shawl draped over her shoulders.

Throughout his life, the artist continued to portray an idealized version of the Vietnamese woman. In doing so, he paid tribute to the purity, gentleness, calm, and beauty of the women of his homeland.

*The treatment closely resembles other compositions created in the early 1940s and exhibited in Paris, Vichy, or Algiers, such as *La lettre*, painted around 1944 or *Jeune fille au voile clair* (ill.2). These works underscore the importance of these few years for the artist, which marked the peak of his painting career.*



détail

MAI TRUNG THỨ

LA COIFFURE, 1953



12

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*La coiffure, 1953*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
26 x 26 cm - 10 1/4 x 10 1/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left. In its original fram made by the artist

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, France (acheté dans les années 1950 puis transmis familialement)

EXPOSITION
1954, « Peintures sur soie de Mai-Thu », Chambre de commerce, Mâcon (5-16 novembre)



Affiche pour l'exposition de peintures sur soie à l'hôtel de la Chambre de commerce de Mâcon, 1954, Collection particulière ©DR



« À Mâcon, si l'on a coutume de voir les belles œuvres des artistes régionaux, l'on n'est pas habitué à voir celles des fils des empires orientaux. »

1954 : une année riche en expositions

L'année 1954 est une année riche pour Mai Trung Thứ puisqu'il participe à trois expositions. Une première à Paris à la galerie de l'Institut où il présente soixante œuvres (26 mars – 8 avril). Puis, il expose à la Chambre de commerce de Mâcon, du 5 au 16 novembre avant d'inaugurer le 20 novembre l'exposition « Peintures sur soie de Mai-Thu » à la galerie Bellecour à Lyon, cette dernière se clôturant le 4 décembre¹.

1954: năm của những cuộc triển lãm

Năm 1954 là một năm rực rỡ đối với Mai Trung Thứ khi ông tham gia tới ba triển lãm. Triển lãm đầu tiên diễn ra tại Paris, tại phòng trưng bày của Viện, nơi ông giới thiệu 60 tác phẩm (từ ngày 26 tháng 3 đến ngày 8 tháng 4). Tiếp theo, ông trưng bày tại Phòng Thương mại thành phố Mâcon từ ngày 5 đến ngày 16 tháng 11, trước khi khai mạc triển lãm "Tranh lụa của Mai Thứ" vào ngày 20 tháng 11 tại phòng tranh Bellecour ở Lyon, triển lãm kết thúc vào ngày 4 tháng 12¹.

1954: a year rich in exhibitions

1954 was a busy year for Mai Trung Thứ, as he took part in three exhibitions. The first was in Paris at the Institut gallery, where he presented sixty works (March 26–April 8). He then exhibited at the Mâcon Chamber of Commerce from November 5 to 16, before inaugurating the exhibition "Peintures sur soie de Mai-Thu" (Silk Paintings by Mai-Thu) at the Bellecour gallery in Lyon on November 20, which closed on December 4.¹

¹ Michèle Moyne-Charlet (dir.), *Mai-Thu, 1906-1980: écho d'un Vietnam rêvé* [exposition, Mâcon, Musée des Ursulines, 16 juin 2021-2 janvier 2022], Gand, Snoeck, 2021, p. 152.



détail



Exposition à la chambre de commerce de Mâcon en 1954. ©Association Mai-Thu suite

Mai Trung Thứ et la famille Combaud

Mai Trung Thứ n'expose pas à Mâcon en 1954 par hasard. Son passage dans cette ville entre 1941 et 1943, pendant la Seconde Guerre mondiale² lui avait permis de nouer de fortes attaches avec cette ville et ses habitants, en particulier avec la famille Combaud.

L'exposition est organisée et présidée par Louis Combaud (1886-1986). Ce dernier, personnalité mâconnaise influente : pharmacien, conseiller municipal de 1918 à 1925, membre de l'Académie – société savante locale – et de la Chambre de commerce³, est resté un ami très cher de Mai Trung Thứ et un soutien actif.

Mai Trung Thứ et Mâcon

C'est à l'occasion de l'exposition qui se tient à Mâcon au mois de novembre que *La coiffure* est exposée, en témoigne une photographie d'archive⁴ sur laquelle l'artiste pose à côté du mur sur lequel se distingue cette œuvre. L'événement connaît un succès important et est largement relayé dans la presse locale, dont par exemple cet extrait du Progrès du Dimanche⁵ :

« À Mâcon, si l'on a coutume de voir les belles œuvres des artistes régionaux, l'on n'est pas habitué à voir celles des fils des empires orientaux. »

Mai Trung Thứ và gia đình Combaud

Việc Mai Trung Thứ không trở lại Mâcon và tổ chức triển lãm năm 1954 một cách tình cờ. Trong giai đoạn 1941-1943, trong Thế Chiến thứ hai, ông đã từng sinh sống và gắn bó sâu sắc với thành phố cũng như với người dân nơi đây, đặc biệt là với gia đình Combaud².

Triển lãm được tổ chức và chủ trì bởi ông Louis Combaud (1886-1986) – một nhân vật có tầm ảnh hưởng tại Mâcon. Ông là dược sĩ, cố vấn thành phố từ năm 1918 đến 1925, thành viên của Viện Hàn lâm (một tổ chức học thuật địa phương) và Phòng Thương mại. Ông vẫn luôn là một người bạn thân thiết và là người đã tích cực ủng hộ Mai Trung Thứ³.

Mai Trung Thứ và thành phố Mâcon

Trong cuộc triển lãm được tổ chức tại thành phố Mâcon vào tháng mười một vừa qua, tác phẩm "La Coiffure" đã được trưng bày cùng một bức ảnh tư liệu quý giá cho thấy họa sĩ đang tạo dáng chụp hình trước bức vẽ được treo trên tường. Triển lãm đã gây hái được nhiều thành công và được báo chí địa phương đưa tin rộng rãi, điển hình là đoạn trích trên báo Le Progrès du Dimanche⁵ :

"Tại Mâcon, người ta đã quen với việc thưởng lãm các tác phẩm tuyệt vời của các nghệ sĩ địa phương, nhưng không quen nhìn thấy tác phẩm của những người con đến từ phương Đông."

Mai Trung Thứ and the Combaud family

It was no coincidence that Mai Trung Thứ exhibited in Mâcon in 1954. His time in the city between 1941 and 1943, during the Second World War², had allowed him to forge strong ties with the city and its inhabitants, particularly with the Combaud family.

The exhibition was organized and presided over by Louis Combaud (1886-1986). An influential figure in Mâcon, Combaud was a pharmacist, city councilor from 1918 to 1925, member of the Académie a local learned society and the Chamber of Commerce³, and remained a dear friend and active supporter of Mai Trung Thứ.

Mai Trung Thứ and Mâcon

It was during the exhibition held in Mâcon in November that *La coiffure* is exhibited, as shown in an archive photograph⁴ in which the artist poses next to the wall on which this work is displayed. The event was a great success and was widely reported in the local press, including, for example, this excerpt from *Le Progrès du Dimanche*⁵ :

"In Mâcon, while we are accustomed to seeing beautiful works by regional artists, we are not used to seeing those of the sons of Eastern empires."

² Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, éditions In Fine, Paris, 2023, p. 272.

³ Michèle Moyne-Charlet (dir.), *op. cit.*, p. 32

⁴ *Ibid.*, p. 152.

⁵ Michèle Moyne-Charlet (dir.), « De solides amitiés à l'origine d'un lien durable entre Mai-Thu et la ville de Mâcon », in. *Michèle Moyne-Charlet (dir.), op. cit.*, p.31.

LÊ PHỔ

JEUNE FEMME AUX FLEURS DE LOTUS, CIRCA 1941



13

LÊ PHỔ (1907-2001)

Jeune femme aux fleurs de lotus, circa 1941

Aquarelle, pastel, encre et crayon sur papier,
signé en haut, à droite

30,5 x 23,5 cm - 12 x 9 1/4 in.

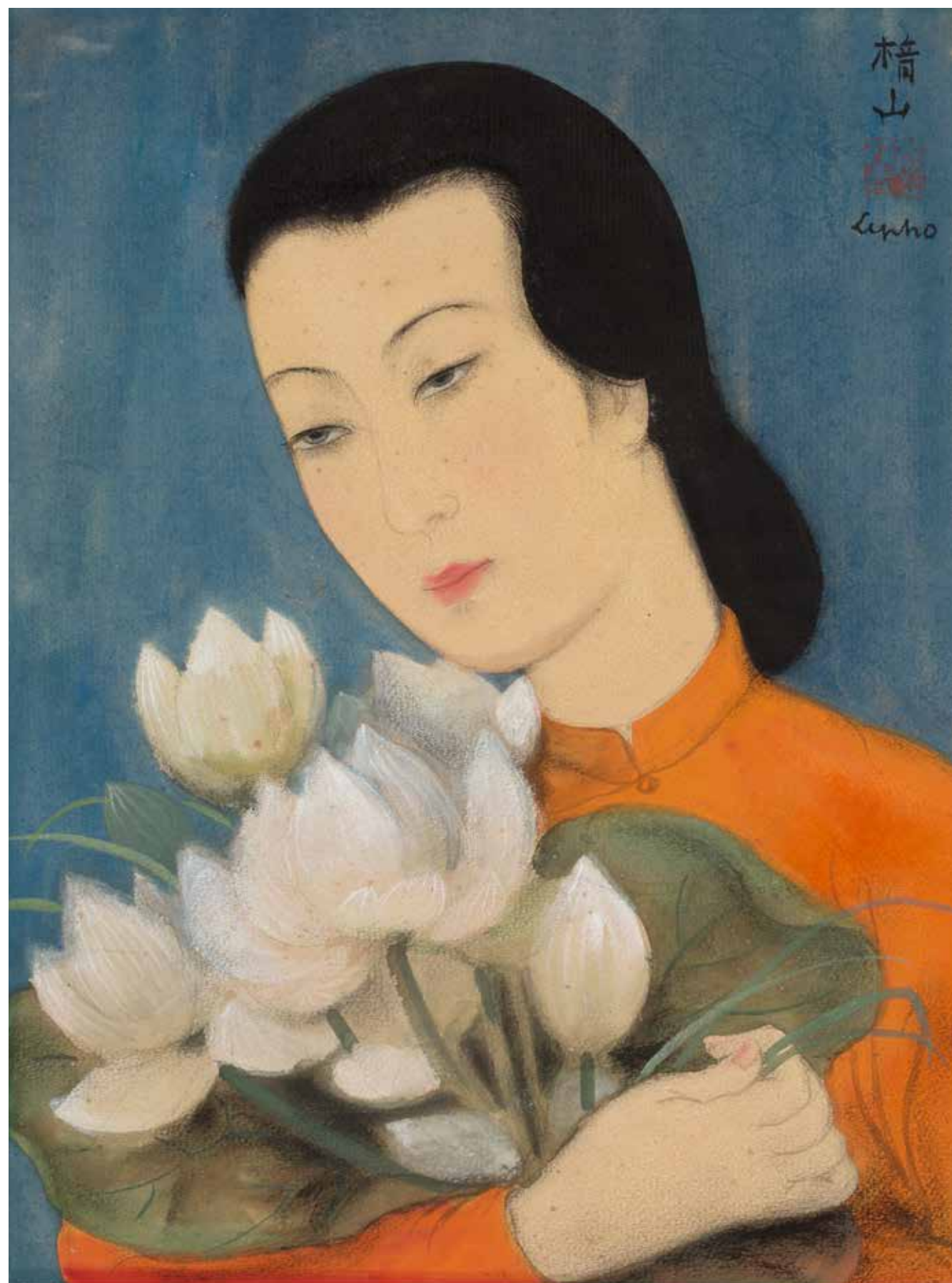
*Watercolor, pastel, ink and pencil on paper,
signed upper right*

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Vente Holz, Arles, 16 mars 1992, lot 40
Collection particulière, sud-est de la France



VŨ CAO ĐÀM

L'ANNEAU DE JADE, VENCE, 1954

14

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

L'anneau de jade, Vence, 1954

Huile sur isorel, signée, située et datée
en bas à droite

53,5 x 45 cm - 21 x 17 3/4 in.

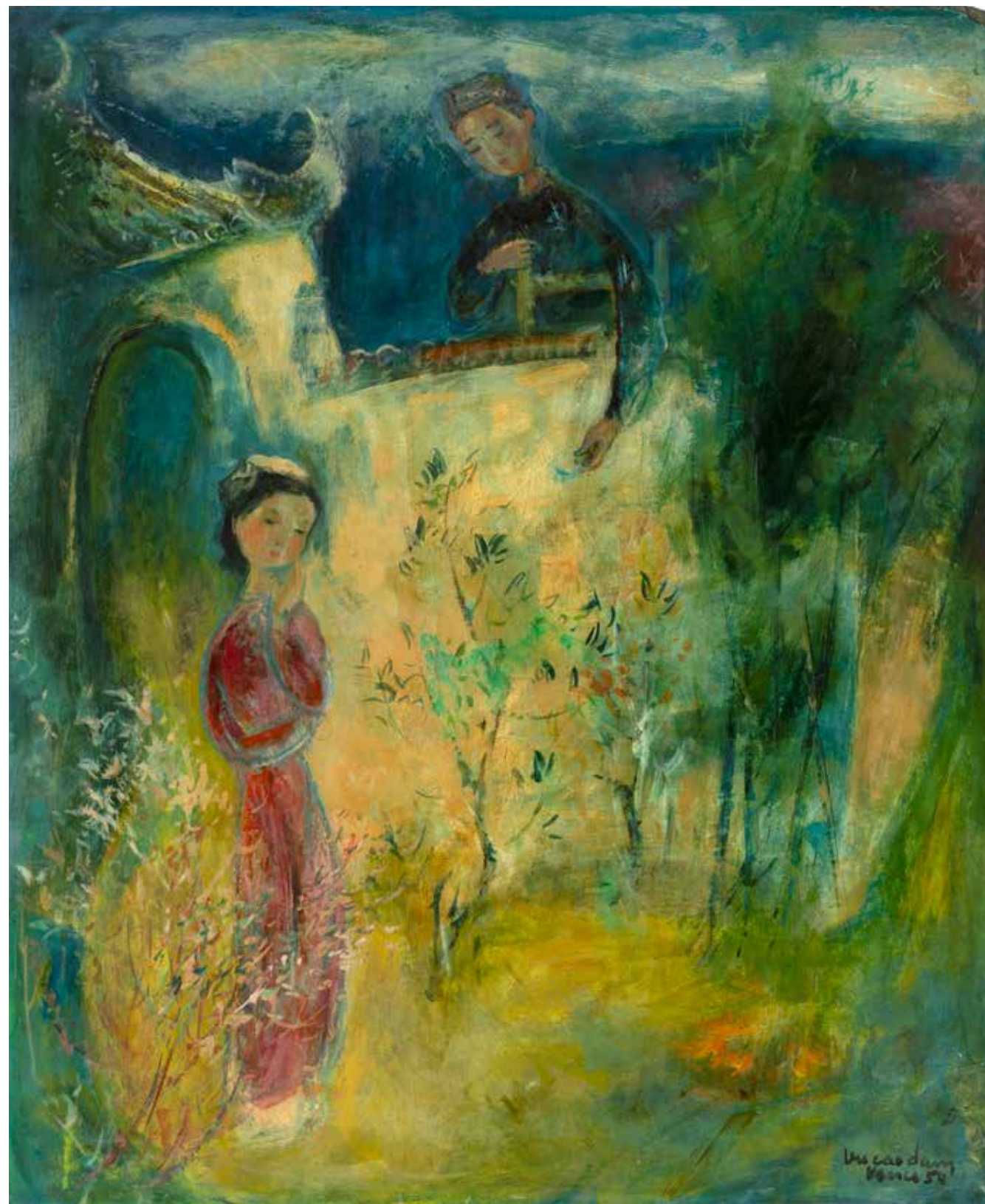
*Oil on isorel, signed, situated and dated
lower right*

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Ancienne collection de Nguyen Dê, directeur
de cabinet de Bảo Đại.
Collection particulière, Île de France (transmis
par descendance depuis)





détail



Ill. 1 – Vũ Cao Đàm (1908-2001), *L'anneau de jade*, Vence, 1955, huile sur panneau, signée, située et datée en bas à gauche, 41 x 33 cm, Vente [30] Aguttes, 30 septembre 2021, lot 12 ©Aguttes



Ill. 2 – Vũ Cao Đàm (1908-2001), *L'anneau de jade*, 1965, huile sur toile, signée et datée en bas à droite, 55,5 x 46 cm, Vente [39] Aguttes, 26 septembre 2023, lot 33 ©Aguttes

L'artiste met en scène Kiều et Kim, protagonistes principaux du chef-d'œuvre du poète vietnamien Nguyễn Du (1765 - 1820) : *Truyện Kiều* (*L'histoire de Kiều*)¹.

Dans ce roman, la jeune Kiều, tombe amoureuse de Kim, qu'elle finira par retrouver après diverses épreuves du destin. Cette composition inspire l'artiste Vũ Cao Đàm qui la représente à plusieurs reprises, comme dans ces deux versions postérieures, datées de 1955 et 1965 (ill. 1 ; 2).

Ici, le peintre illustre la deuxième rencontre des deux amants, lorsqu'il se retrouvent pour se déclarer leur amour et échanger leurs vœux².

Vũ Cao Đàm s'empare de cette histoire qui touche les vietnamiens installés en France et qui est également familière pour un public occidental : l'anneau de jade échangé entre Kiều et Kim remplaçant une broche d'or évoquée dans le roman de Nguyễn Du.

Il est intéressant de signaler la tunique *áo dài* portée par Kiều, qui témoigne de cette mode apparue au Vietnam dans les années 1920-1930³. Période d'effervescence intellectuelle accompagnée d'un mouvement d'émancipation des femmes notamment visible au travers des vêtements et de la mode. Ainsi l'ensemble, composé d'une tunique longue et d'un pantalon appelé *áo dài*, traditionnellement sombre, est devenu un vêtement aux étoffes vives et claires, plus cintré et près du corps.

Nghệ sĩ tái hiện hình ảnh Thúy Kiều và Kim Trọng, hai nhân vật chính trong kiệt tác *Truyện Kiều* của đại thi hào Việt Nam Nguyễn Du (1765-1820).¹ Trong tác phẩm truyện thơ này, nàng Thúy Kiều trẻ tuổi đem lòng yêu Kim Trọng, người mà nàng sẽ gặp lại sau bao sóng gió và thử thách của số phận. Câu chuyện tình cảm động đã trở thành nguồn cảm hứng cho họa sĩ Vũ Cao Đàm. Ông từng nhiều lần thể hiện chủ đề này trong các tác phẩm của mình, như hai phiên bản khác ra đời sau đó, vào các năm 1955 và 1965 (hình minh họa 1 và 2).

Trong tranh, họa sĩ khắc họa cuộc gặp gỡ lần thứ hai giữa đôi tình nhân, khi họ tái ngộ để thổ lộ tâm tình và trao nhau lời hẹn ước.²

Vũ Cao Đàm khai thác câu chuyện này để gợi lên cảm xúc sâu sắc với cộng đồng người Việt sinh sống tại Pháp, đồng thời dễ tiếp cận với công chúng phương Tây: chiếc vòng ngọc được Kiều và Kim trao cho nhau thay thế cho hình ảnh chiếc trâm vàng được nhắc đến trong nguyên tác của Nguyễn Du.

Một chi tiết đáng chú ý là chiếc áo dài mà Thúy Kiều mặc là phong cách thời trang thịnh hành tại Việt Nam trong những năm 1920-1930. Đây là thời kỳ trí thức sôi động, đi cùng với phong trào giải phóng phụ nữ, thể hiện rõ qua trang phục và xu hướng thời trang. Trang phục áo dài, trước kia thường có màu tối – nay đã được biến tấu với chất liệu nhẹ, màu sắc tươi sáng và thiết kế ôm dáng hơn, phản ánh sự đổi mới và tinh thần hiện đại.

The artist depicts Kiều and Kim, the main protagonists from the masterpiece by Vietnamese poet Nguyễn Du (1765–1820): *Truyện Kiều* (The Tale of Kiều).¹

In the novel, young Kiều falls in love with Kim, and they are eventually reunited after enduring numerous trials. The story inspired Vũ Cao Đàm, who portrayed it multiple times, including two later versions from 1955 and 1965 (ill. 1; 2). Here, the painter illustrates the couple's second meeting, where they confess their love and exchange vows.²

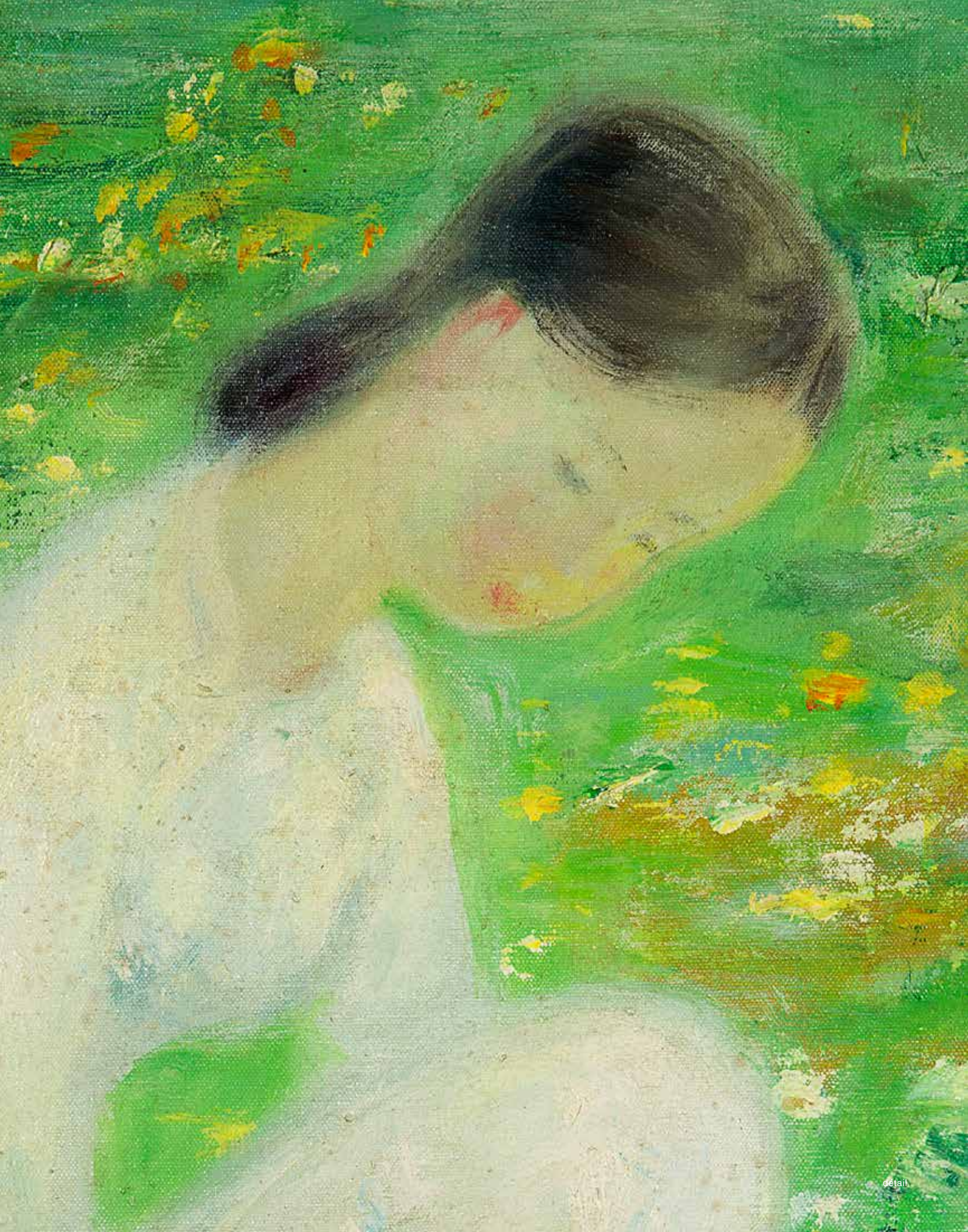
Vũ Cao Đàm captures this story that affects Vietnamese living in France and is also familiar to a Western audience: the jade ring exchanged between Kiều and Kim replacing a gold brooch evoked in Nguyễn Du's novel.

It's interesting to note the áo dài tunic worn by Kiều, which bears witness to this fashion that appeared in Vietnam in the 1920s-1930s³. A period of intellectual effervescence accompanied by a women's emancipation movement notably visible through clothing and fashion. The long tunic and pants called áo dài, traditionally dark, became a garment in bright, light fabrics, more fitted and closer to the body.

¹ Ce roman écrit par Nguyễn Du (1765 - 1820) est inspiré d'un roman chinois du XVII^e siècle attribué à Thanh Tâm Tài Nhân (青山才人).

² Phương Ngọc Nguyen, « Le Kim Van Kiều, source d'inspiration récurrente », in *Lê Phổ, Mai-Thu, Vũ Cao Đàm : pionniers de l'art moderne vietnamien en France*, [exposition, Paris, Musée Cernuschi, 11 octobre 2024 – 4 mai 2025], Paris, Flammarion, 2024, p. 196.

³ *Ibid*, p. 197.



VIETNAM

LÊ PHỔ

FEMME DANS UN CHAMP DE MARGUERITES



*15

LÊ PHỔ (1907-2001)

Femme dans un champ de marguerites

Huile sur toile, signée en bas à droite

50 x 65 cm - 19 3/4 x 25 5/8 in.

Oil on canvas, signed lower right

60 000 - 100 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

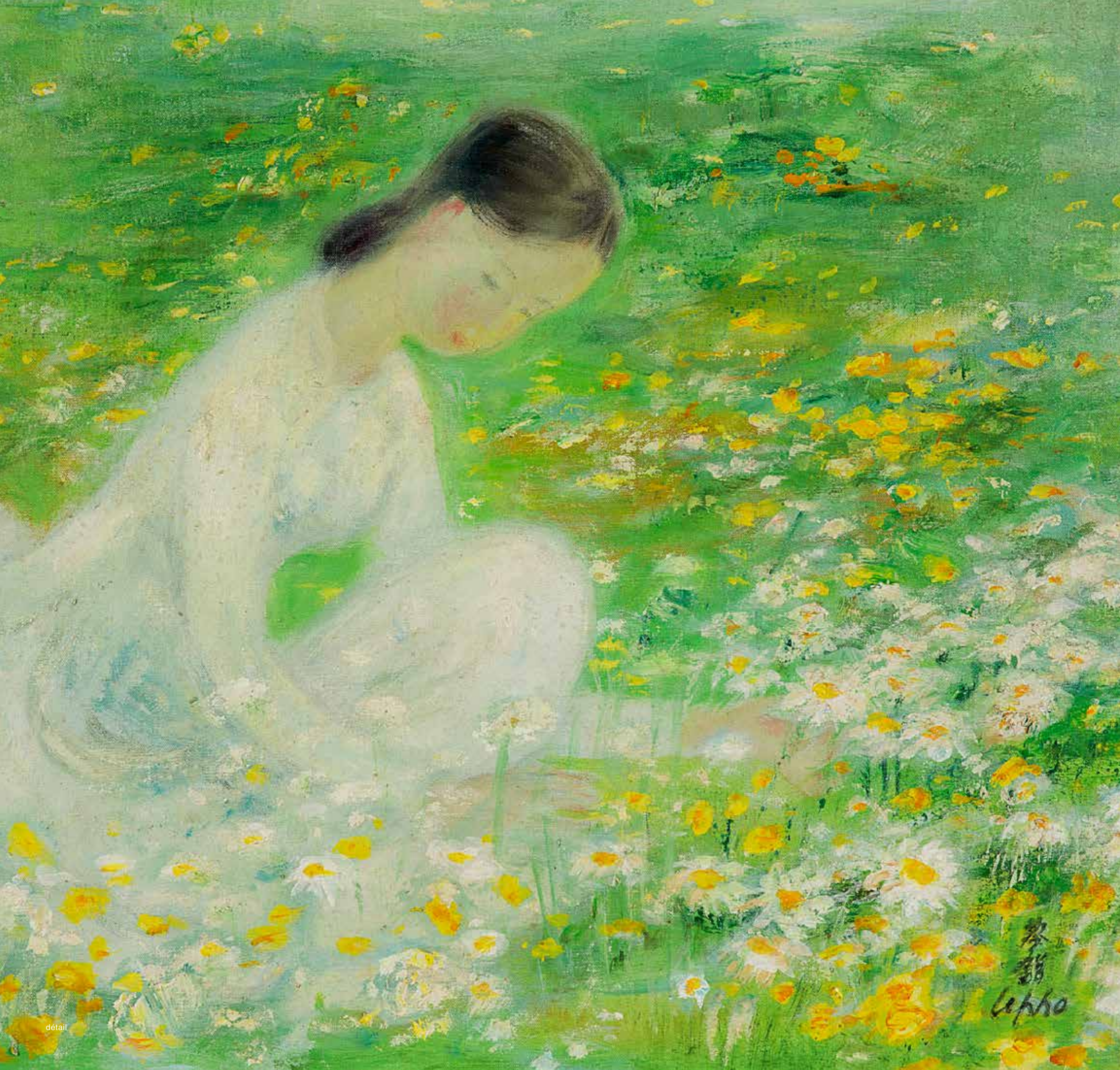
Galerie Wally Findlay, Chicago

Collection particulière, Connecticut

Vente Shannon's Auction, Milford CT,

États-Unis, 27 octobre 2016, lot 141

Collection particulière, Asie



détail

Si la femme est au cœur de l'œuvre de Lê Phổ, souvent représentée seule, vaquant à ses occupations, Lê Phổ, traite ici un sujet pictural très francophile. Bien que probablement peinte en atelier, l'influence impressionniste de la peinture de plein air peut se lire dans cette œuvre. Une ravissante jeune fille, l'air pensive ramasse des marguerites dans un champ. La palette vive et la profusion des fleurs, dans lesquelles les mains du personnage se perdent, permettent d'illustrer le côté éphémère de cet instant merveilleux. La blancheur vaporeuse de son vêtement trouve écho dans les pétales épars, tandis que la chevelure sombre de cette beauté, venant souligner cette composition pyramidale, insuffle vie à cet instant idyllique.

Nếu người phụ nữ là trung tâm trong các tác phẩm của Lê Phổ, thường được thể hiện khi đang làm việc một mình, thì ở đây họa sĩ lại xử lý một chủ đề hội họa rất Pháp. Mặc dù có lẽ được vẽ trong xưởng, nhưng ảnh hưởng của trường phái ấn tượng về hội họa ngoài trời vẫn có thể thấy rõ trong tác phẩm này. Một cô gái trẻ xinh đẹp, với vẻ trầm tư, đang hái hoa cúc trên cánh đồng. Bảng màu tươi sáng và những bông hoa dày đặc, che phủ đôi tay của người mẫu, cho thấy vẻ đẹp phù du của khoảnh khắc tuyệt vời này. Màu trắng hư ảo của trang phục được điểm xuyết với những cánh hoa, trong khi mái tóc đen của cô gái làm nổi bật bố cục hình kim tự tháp, thổi hồn vào một khoảnh khắc đầy thi vị.

If the female is at the heart of Lê Phổ's work, often depicted alone, going about her business, Lê Phổ, here treats a very Francophile pictorial subject. Although probably painted in a studio, the Impressionist influence of plein-air painting can be read in this work. A lovely young girl, looking pensive, picks daisies in a field. The vivid palette and profusion of flowers, in which the figure's hands are lost, illustrate the ephemeral nature of this wonderful moment. The vaporous whiteness of her garment is echoed in the scattered petals, while the beauty's dark hair, underscoring the pyramidal composition, breathes life into this idyllic moment.



Œuvre en rapport : Claude Monet (1840 - 1926).
Dans la prairie. ©Bloomberg



détail

VIETNAM

ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage en 1920 où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Elle s'installe à Hanoï en 1933 avec le général Georges Aymé, son second mari. Dans un premier temps professeur de dessin au lycée Albert Sarraut, elle devient en 1935 enseignante à l'École des beaux-arts de l'Indochine. C'est ici qu'elle contribue au développement de l'apprentissage de l'art de la laque avec Joseph Inguimberty.¹

Là học trò của Maurice Denis, người mà bà duy trì thư từ đều đặn suốt cả sự nghiệp nghệ thuật, Alix Aymé đã nảy sinh niềm đam mê với châu Á kể từ chuyến đi đầu tiên vào năm 1920, khi bà tháp tùng người chồng được chính phủ Pháp cử đi công tác tại Trung Quốc. Bà đã chu du khắp Lào, Campuchia và cả Việt Nam trong hơn hai mươi năm. Các tác phẩm của bà là sự giao thoa giữa phong cách Nabis mà bà chịu ảnh hưởng sâu sắc, và nghệ thuật truyền thống Việt Nam mà bà luôn yêu quý và trân trọng.

Bà định cư tại Hà Nội vào năm 1933 cùng với tướng Georges Aymé, người chồng thứ hai của mình. Ban đầu, bà giảng dạy môn mỹ thuật tại trường trung học Albert Sarraut, sau đó, bà trở thành giáo viên tại Trường Mỹ thuật Đông Dương vào năm 1935. Chính tại đây, bà đã góp phần vào công cuộc giảng dạy nghệ thuật sơn mài cùng với Joseph Inguimberty.¹

A student of Maurice Denis, with whom she maintained a lively correspondence throughout her career, Alix Aymé developed a passion for Asia during her first trip there in 1920, when she accompanied her husband on a mission to China for the French government. She traveled extensively in Laos, Cambodia, and Vietnam for more than twenty years. Her works are a meeting point between the style of the Nabis, who influenced her, and traditional Vietnamese painting, which she grew to love.

She moved to Hanoi in 1933 with General Georges Aymé, her second husband. Initially a drawing teacher at the Lycée Albert Sarraut, she became a teacher at the School of Fine Arts of Indochina in 1935. It was here that she contributed to the development of the art of lacquer with Joseph Inguimberty.¹

¹Charlotte Aguttes-Reynier, *L'art moderne en Indochine*, éditions In Fine, Paris, 2023, p. 168-178



16

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Maternité, circa 1940

Laque à rehauts d'or et d'argent,
un panneau, signé en bas à droite

46 x 38 cm - 18 1/8 x 15 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
one panel, signed lower right*

20 000 - 30 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé sous le numéro L167
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré
à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France (acquis
au début du XX^e siècle à Hanoï et transmis
familialement depuis)

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT

Catalogue raisonné en ligne publié
par l'Association des Amis d'Alix Aymé, L28 repr.

Pour son travail de la laque, Alix Aymé utilise
divers matériaux pour rehausser la composition.

Ainsi, elle utilise l'or et ajoute de l'argent pour
sublimiser la délicate *Maternité*.

Trong các tác phẩm sơn mài của mình, Alix Aymé
sử dụng nhiều chất liệu khác nhau để làm nổi bật
bố cục tranh. Bà sử dụng kỹ thuật thếp vàng bạc
để tôn vinh sự tinh tế trong tác phẩm "Maternité"
(Tình mẫu tử).

*For her lacquer work, Alix Aymé uses various
materials to enhance the composition. For
example, she uses gold and adds silver to
enhance the delicate Maternité.*



17

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Femme au collier, circa 1960

Laque à rehauts d'or et coquille d'œufs,
signé en bas à droite

35 x 35 cm - 13 3/4 x 13 3/4 in.

*Lacquer with gold and eggshell highlights,
signed lower right*

12 000 - 20 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association
des amis d'Alix Aymé sous le numéro L166
au catalogue raisonné en ligne de l'artiste.
Un certificat pourra être délivré
à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT

Ce panneau peut être rapproché du panneau
vendu lors de la Vente [27] Aguttes,
30 novembre 2020, lot 12

Pour *La Femme au collier*, les perles sont en
coquilles d'œufs tandis que la chevelure est
rehaussée d'or.

Trong tác phẩm "La Femme au collier" (Người
phụ nữ đeo vòng cổ), những viên ngọc trai được
tạo nên từ vỏ trứng, trong khi mái tóc được điểm
xuyết bằng vàng.

*For La Femme au collier, the pearls are made
from eggshells, while the hair is accented with
gold.*



18

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Fillette endormie sur la terrasse

Fixé sous verre, signé en bas à gauche
40,5 x 33 cm - 16 x 13 in.

Mounted under glass, signed lower left

6 000 - 8 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro SV12 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France

Artiste complète, Alix Aymé se plaît à peindre également sur verre. Elle peint alors en négatif, en commençant par le premier plan et en terminant par le fond, en le rehaussant généralement d'or.

Cette charmante scène familiale où les grands-parents encadrent le reste de la famille qui prend sagement place dans un intérieur en est un parfait exemple. Ou encore pour cette jeune enfant endormie sur une chaise, tandis qu'un paysage montagneux s'étend derrière elle.

Là, un artiste multi-talents, Alix Aymé aime particulièrement travailler sur verre. Elle peint alors en négatif, en commençant par le premier plan et en terminant par le fond, en le rehaussant généralement d'or. Cette charmante scène familiale où les grands-parents encadrent le reste de la famille qui prend sagement place dans un intérieur en est un parfait exemple. Ou encore pour cette jeune enfant endormie sur une chaise, tandis qu'un paysage montagneux s'étend derrière elle.

Bức tranh thể hiện một cảnh sinh hoạt gia đình ấm áp: các thành viên trong gia đình ngồi quây quần quanh ông bà trong căn phòng, là một ví dụ hoàn hảo cho kỹ thuật này. Hoặc cũng có thể kể đến một tác phẩm khác: hình ảnh đứa trẻ đang say ngủ trên ghế với phông nền là khung cảnh núi non trải rộng phía sau.

A multi-talented artist, Alix Aymé also enjoyed painting on glass. This required painting in reverse — starting with the foreground and finishing with the background, often highlighted in gold.

This charming family scene, where grandparents surround the rest of the family calmly seated indoors, is a perfect example. So is the depiction of a child asleep on a chair, with a mountainous landscape stretching behind her.



19

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Portrait de famille

Fixé sous verre à rehauts d'or, signé en bas à gauche
33 x 40,5 cm - 13 x 15 15/16 in.

Mounted under glass with gold highlights, signed lower left

7 000 - 13 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé sous le numéro SV11 au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France



20

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune femme vietnamienne

Encre, aquarelle et crayon sur papier, signé en bas à gauche et à droite
41,6 x 31,6 cm - 16 3/8 x 12 1/2 in.

Ink, watercolour and pencil on paper, signed lower left and right

2 000 - 3 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Vente Deauville Auction, Le Houelleur & Bailleul, 20 août 2005, lot n°146
Collection du Dr. X, Normandie (acquis à la vente précédente)

21

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Enfants endormis

Encre, couleurs et crayon sur soie, signée en bas à gauche
26,7 x 42,1 cm - 10 1/2 x 16 5/8

Ink, color and pencil on silk, signed lower left

4 000 - 6 000 €

Cette œuvre sera incluse par l'Association des amis d'Alix Aymé, sous le numéro S99, au catalogue raisonné en ligne de l'artiste. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, sud-est de la France
Acquis directement auprès de la famille de l'artiste



*22

ENTOURAGE DE BUI XUAN PHAI (1920-1988)

Scène de chèo, 1984

Laque, un panneau, porte une signature en bas à gauche

44,7 x 59,8 cm - 17 5/8 x 23 1/2 in.

Lacquer, one panel, with signature lower left

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE

Collection particulière vietnamienne (aurait été acquis auprès de la famille Lâm après une exposition dans l'atelier-salon de la maison de l'artiste (?) dans les années 1975-1990)
Collection particulière, Bretagne (transmis familialement vers 1996)



23

ENTOURAGE DE BUI XUAN PHAI (1920-1988)

Autoportrait sur fond de scène de théâtre

Huile sur isorel, porte une signature en bas à gauche

15,2 x 20 cm - 6 x 7 7/8 in.

Oil on isorel, with a signature lower left

1 500 - 3 000 €

PROVENANCE

Vente Ader, 30 mai 2012, lot n°357
Collection du Dr. X, Normandie (acquis à la vente précédente)

24

ENTOURAGE DE BUI XUAN PHAI (1920-1988)

Femme allongée

Huile sur carton, porte une signature en bas à droite

23,5 x 15,7 cm - 9 1/4 x 6 1/8 in.

Oil on cardboard, with a signature lower right

600 - 1 200 €

PROVENANCE

Collection du Dr. X, Normandie



25

ENTOURAGE DE BUI XUAN PHAI (1920-1988)

La Coiffure

Huile sur toile, porte une signature en haut à droite

69,5 x 49 cm - 27 3/8 x 19 1/4 in.

Oil on canvas, with signature top right

1 000 - 1 500 €

PROVENANCE

Collection particulière vietnamienne (aurait été acquis auprès de la famille/de l'entourage du peintre, de la famille Lâm et du collectionneur Tran Han Tuan (?) dans les années 1975-1990)
Collection particulière, Bretagne (transmis familialement vers 1996)





29
NGUYEN TUNGHIEM (1918-2016)
Cavalier, 1990

Gouache et aquarelle sur papier,
 signé en bas à droite
 40,8 x 50 cm - 16 x 19 3/4 in.
Gouache and watercolour on paper,
signed lower right

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie



26
LE NGO AN, ÉCOLE MODERNE VIETNAMIENNE
La musique, 1989

Encre et couleurs sur soie, signé
 et daté en bas à gauche
 50 x 62,2 cm - 19 3/4 x 24 1/2 in.
Ink and color on silk, signed and dated
lower left

600 - 1 000 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie

27
ÉCOLE MODERNE VIETNAMIENNE
Baie d'Halong

Gouache, aquarelle et rehauts dorés
 sur papier
 29,4 x 19,7 cm - 11 5/8 x 7 3/4 in.
Gouache, watercolour and gold highlights
on paper

300 - 500 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie

28
NGO VIET THU (1926-2000)
Paysage avec cascade, 1962

Laque, un panneau, signée en bas à droite
 80,5 x 50 cm - 31 3/4 x 19 3/4 in.
Lacquer, one panel, signed lower right

1 000 - 2 000 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie



30
VO LANG DIT JEAN VOLANG (1921-2005)
Le port au clair de lune

Huile sur panneau, signée en bas à gauche
 60 x 73 cm - 23 5/8 x 28 3/4 in.
Oil on panel, signed lower left

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie



31
VO LANG DIT JEAN VOLANG (1921-2005)
Vue d'un port

Technique mixte avec incisions et rehauts d'or
 sur panneau, signée en bas à droite
 59,5 x 72,5 cm à vue - 23 3/8 x 28 1/2 in. on sight
Mixed media with incisions and gold highlights
on panel, signed lower right

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
 Collection du Dr. X, Normandie

32

NGUYỄN TRUNG (NÉ EN 1940)

Le hamac, février 1990

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
95 x 95 cm - 37 3/8 x 37 3/8 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

20 000 - 30 000 €

PROVENANCE

Collection du Dr. X, Normandie
(acquis directement auprès de l'artiste au
début des années 1990 et conservé depuis)



Nguyễn Trung naît en 1940 au Vietnam. S'il se forme à l'École des beaux-arts du Vietnam, il n'en est pas diplômé, n'ayant pas suivi les cours de dernière année.

Très actif sur la scène vietnamienne, il co-fonde en 1966 l'Association des Jeunes Artistes, un groupe d'avant-garde artistique à Saïgon.

La production de Nguyễn Trung peut se diviser en deux parties : une période figurative suivie d'une période abstraite.

Le hamac est typique de sa première période qui se caractérise par des représentations de figures féminines, aux traits simples, délicats et avec de grands yeux. Cette période se caractérise également par une utilisation de couleurs vives. Lors de sa deuxième période de production, Nguyễn Trung se défait de la figuration et des couleurs vives pour se tourner vers une production minimaliste tournée vers des questions philosophique et existentielles.

Nguyễn Trung sinh năm 1940 tại Việt Nam. Ông theo học tại Trường Mỹ thuật Việt Nam nhưng chưa tốt nghiệp vì không học hết năm cuối.

Hoạt động tích cực trong đời sống nghệ thuật tại Việt Nam, ông là người đồng sáng lập Hội Họa sĩ Trẻ năm 1966, một nhóm nghệ thuật tiên phong tại Sài Gòn.

Sự nghiệp sáng tác của Nguyễn Trung có thể chia làm hai giai đoạn: giai đoạn tả thực và tiếp đó là giai đoạn trừu tượng.

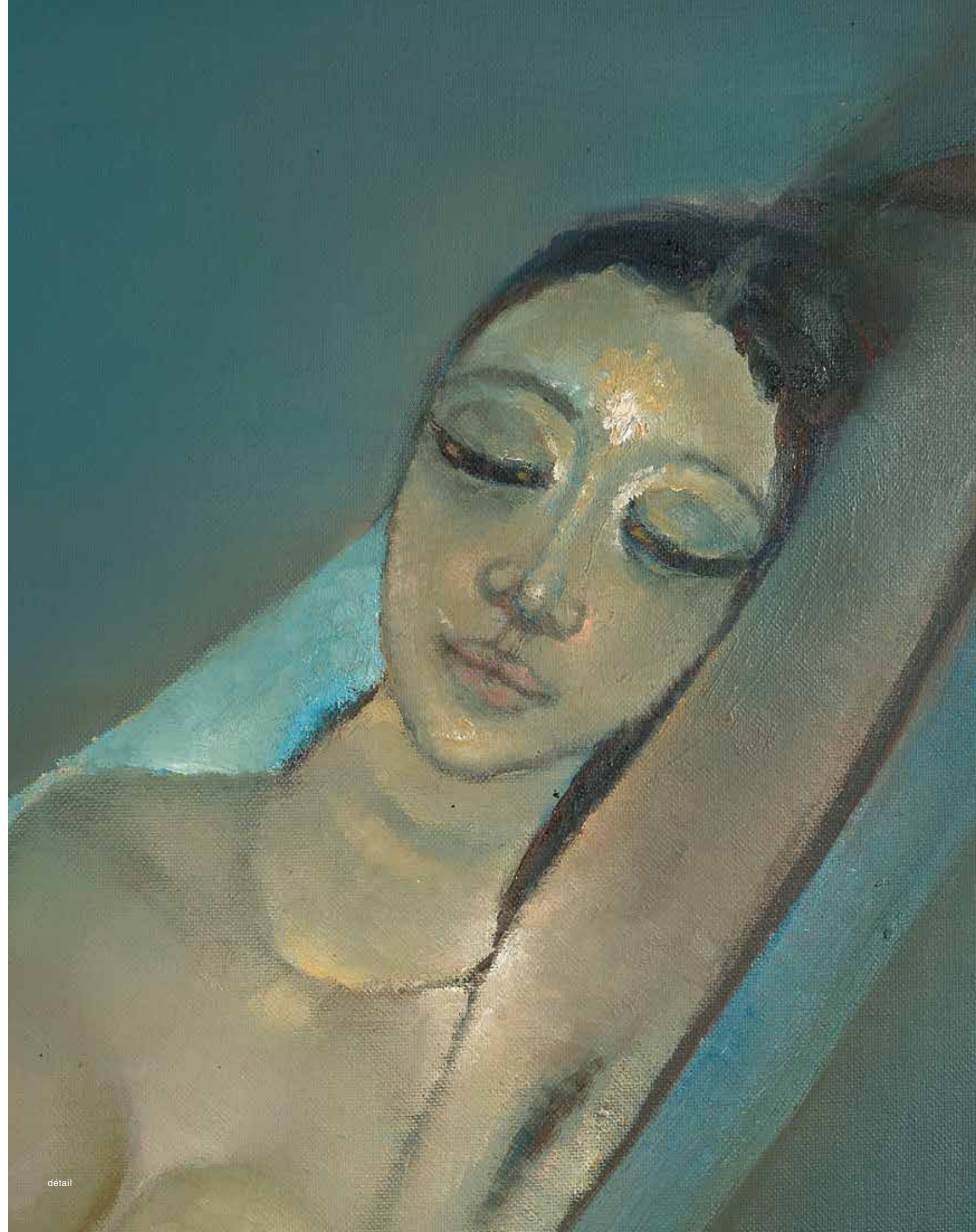
Tác phẩm Chiếc võng là điển hình cho giai đoạn đầu tiên, với hình ảnh người phụ nữ với đường nét đơn giản, mềm mại và đôi mắt to tròn. Giai đoạn này còn đặc trưng bởi cách sử dụng màu sắc tươi sáng. Trong giai đoạn sáng tác thứ hai, Nguyễn Trung từ bỏ hình thức tả thực và màu sắc rực rỡ để hướng đến một ngôn ngữ tạo hình tối giản, tập trung vào những vấn đề triết học và hiện sinh.

Nguyễn Trung was born in 1940 in Vietnam. Although he studied at the Vietnam University of Fine Arts, he did not graduate, having not attended the final-year courses.

Highly active on the Vietnamese art scene, he co-founded in 1966 the Young Artists Association, an avant-garde group based in Saigon.

Nguyễn Trung's work can be divided into two parts: a figurative period followed by an abstract period.

Le hamac is typical of his early period, characterized by depictions of female figures with simple, delicate features and large eyes. This phase is also known for its use of bright colors. In his second creative period, Nguyễn Trung moved away from figuration and vivid tones in favor of a minimalist approach that explores philosophical and existential questions.



détail

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE À DESTINATION DES ACHETEURS

AGUTTES

AGUTTES

AGUTTES

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des maisons de vente et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES. En participant à une vente aux enchères organisée par AGUTTES, y compris par l'intermédiaire d'une plateforme en ligne, l'enchérisseur accepte d'être lié par les présentes CGV. En s'enregistrant pour participer aux enchères et/ou en enchérisssant lors d'une vente, l'enchérisseur accepte d'être lié par les présentes CGV. Il lui est donc recommandé de les lire attentivement.

Les CGV pourront être modifiées occasionnellement à la discrétion d'AGUTTES. Les Conditions Particulières de Vente relatives à une certaine vente et contenues dans le catalogue de vente peuvent également être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente. Ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente. En tant qu'opérateur de ventes volontaires, AGUTTES est assujetti aux obligations listées aux articles L.561-2 14° et suivants du Code Monétaire et Financier relatifs à la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, qu'il est tenu de faire respecter.

I- LE BIEN MIS EN VENTE

MENTIONS PARTICULIÈRES DANS LE CATALOGUE

Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire assortis d'honoraires acheteurs à 14.40 %^{TTC} ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de 5,5 %^{TTC} du prix d'adjudication pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication. Ces frais peuvent être exonérés sur présentation de documents douaniers attestant que le lot a été réexporté hors Union Européenne dans les délais légaux et conformément aux nouvelles dispositions de la réforme de la TVA entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2025 ;

□ Biens vendus sous le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir ;

= Lots dument identifiés et soumis à caution.

AGUTTES

Description des lots : Les indications portées au catalogue réalisées par AGUTTES et son expert sont effectuées sur la base des éléments fournis et des connaissances existant le jour de la rédaction du catalogue. Seules les indications en langue française engagent AGUTTES. Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante. Les traductions sont libres. Aucune autre garantie n'est apportée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à l'éventuelle garantie légale de conformité (exclue pour les biens d'occasion). Un certificat d'authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots sont donnés à titre indicatif avec une marge d'erreur raisonnable. Les conversions en unité impériale (*inches*) sont fournies à titre informatif et sont libres.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n'altérant pas le caractère original du lot, notamment en ce qui concerne l'ancienneté et le style, et n'apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif. L'absence d'indication d'une restauration, d'un accident, d'un manque ou d'un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n'implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé ou réparé. Inversement, la mention de quelque défaut n'implique pas l'absence de tous autres défauts. Seules les dispositions du catalogue pourront constituer un fondement valable à engager la responsabilité d'AGUTTES. Les déclarations ou promesses formulées oralement par un représentant d'AGUTTES mais ne figurant pas dans le catalogue ne sauront en aucun cas constituer un fondement valable à engager la responsabilité d'AGUTTES.

État des lots : Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être offerte par AGUTTES concernant leur état. Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue, une image, une description ou dans un rapport de condition (fourni à titre indicatif) ne pourront être considérées comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions, les rapports de condition, ainsi que les photographies des lots quant à leur état sont fournis uniquement à titre indicatif et ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot par l'enchérisseur préalablement à la vente dans les conditions mentionnées ci-après. Les rapports de condition et les photos seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

AGUTTES

Exposition des lots : Les enchérisseurs potentiels sont expressément invités à examiner personnellement les lots et la documentation disponible avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il leur est conseillé de se faire accompagner par un expert du secteur concerné par la vente pour apprécier de manière détaillée l'état des biens.

AGUTTES

Reproduction des lots : Tous les défauts et imperfections des lots ne sont pas visibles sur les photographies des lots reproduites dans les catalogues, en ligne ou sur tout support de communication. Les photographies peuvent ne pas donner une image entièrement fidèle de l'état réel d'un lot et peuvent différer de ce que percevra un observateur direct (taille, coloris, etc.).

AGUTTES

Estimations : Les estimations sont fondées sur l'état des connaissances techniques, la qualité du lot, sa provenance, son état et le cours du marché au jour de l'estimation. Elles sont fournies à titre purement indicatif et ne peuvent être considérées comme une garantie que le lot sera vendu au prix estimé. Les enchérisseurs sont informés que les estimations peuvent fluctuer en fonction des évolutions du marché et des caractéristiques particulières du lot.

AGUTTES

Rapports de condition : Des rapports de condition, photos complémentaires et documents afférents aux lots sont disponibles sur demande jusqu'à 24 heures avant la vente. Ils doivent être consultés avant d'enchérir.

AGUTTES

II- LA VENTE

INSCRIPTION À LA VENTE

Important : le mode normal et prioritaire pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente.

À titre de service complémentaire, AGUTTES offre aux acheteurs potentiels d'autres moyens d'enchérir, moyennant une inscription préalable au plus tard à 18 heures le dernier jour ouvré avant la vente :

- **Par téléphone :** Toute personne aura la possibilité de s'inscrire auprès de bid@aguttes.com pour porter ses enchères à voix haute par téléphone pendant la vente. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit, à l'aide du formulaire dûment rempli, de coordonnées bancaires, d'une copie de la pièce d'identité de l'enchérisseur et de son Kbis. AGUTTES accepte gracieusement de recevoir les enchères par téléphone. L'enchérisseur potentiel devra avoir reçu un mail de confirmation préalable de la part d'AGUTTES pour être appelé.

- **Sur ordre d'achat :** Toute personne aura la possibilité de transmettre des ordres d'achat à AGUTTES. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit à l'aide du formulaire dûment rempli et de coordonnées bancaires, d'une copie de sa pièce d'identité. AGUTTES accepte gracieusement de traiter ces ordres. En cas de demande par mail à bid@aguttes.com, l'enchérisseur devra avoir reçu un e-mail de confirmation de la part d'AGUTTES. Aucun ordre illimité ne sera retenu. Si AGUTTES reçoit plusieurs ordres d'achat pour des montants d'enchères identiques sur le même lot, l'ordre le plus ancien sera préféré.

- **En ligne via les plateformes *Live*** : Toute personne aura la possibilité de s'inscrire auprès de diverses plateformes Live pour participer à distance, par voie électronique, aux ventes aux enchères. L'enchérisseur via le Live est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusive et s'additionneront à la commission d'achat. Les frais des plateformes sont habituellement les suivants :

- 1,80%^{TTC} pour Drouot Digital,
- 3%^{TTC} pour Invaluable,
- 3%^{TTC} pour 51Bidlive,
- 3,60%^{TTC} pour Interenchères sur tous les lots (à l'exception des automobiles, facturés 48€^{TTC} par véhicule).

Procédure d'identification des enchérisseurs : Au regard de ses obligations en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (LCB-FT), les acquéreurs potentiels sont invités à se faire connaître auprès d'AGUTTES afin de permettre l'enregistrement de leurs données personnelles. AGUTTES se réserve le droit de demander, à son entière discrétion, à tout enchérisseur potentiel :
- personne physique, de justifier de son identité et personne morale, de fournir un extrait Kbis de moins de 3 mois (étant précisé que seul le représentant légal de la société ou toute personne dûment habilitée pourra enchérir),
- et, en tout état de cause, d'effectuer un dépôt et communiquer ses références bancaires ainsi que l'origine des fonds reçus au regard des obligations en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (LCB-FT). Tous les lots vendus seront facturés au nom et à l'adresse du donneur d'ordre et aucune modification postérieure ne pourra être faite après l'adjudication. L'enchérisseur est réputé agir en son nom propre et s'engage à régler personnellement et immédiatement le lot. Il sera seul responsable de l'enchère portée sauf information préalable de sa qualité de mandataire dans les conditions indiquées ci-après. Toute fausse indication engagera la responsabilité de l'adjudicataire. En cas de manquements aux procédures d'identification et aux obligations de LCB-FT, AGUTTES se réserve la possibilité d'interdire à l'enchérisseur de porter les enchères, d'annuler ou de résilier la vente du lot.

AGUTTES

Caution : Pour certains ventes ou lots dûment identifiés, AGUTTES se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution d'un montant déterminé, ainsi que toutes autres garanties et / ou références bancaires jugées nécessaires. Il est demandé aux enchérisseurs de contacter AGUTTES au plus tard trois jours ouvrés avant la vente afin de procéder à la vérification des garanties données. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur : <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Dans le cas où l'enchérisseur ne serait pas adjudicataire lors de la vente, AGUTTES procédera au remboursement de la caution perçue dans un délai de 5 jours ouvrables après la vente, sans intérêt sous réserve de tout droit de compensation. L'enchérisseur reconnait et accepte que seront à sa charge exclusive les éventuelles pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ce transfert.

AGUTTES

Mandat par un tiers : Tout enchérisseur est censé enchérir pour son propre compte et est tenu pour seul responsable de l'enchère. L'enchérisseur disposant d'un mandat devra informer AGUTTES de l'existence de celui-ci lors de la procédure d'identification et d'enregistrement et produire une copie du mandat et tous autres documents sollicités par AGUTTES. Dans un tel cas, l'enchérisseur et le mandant seront solidairement responsables.

AGUTTES

Direction de la vente : Le commissaire-priseur dirige la vente en veillant à la liberté et à l'égalité entre les enchérisseurs, tout en respectant les usages établis par la profession. Le commissaire-priseur assure la police de la vente et se réserve le droit d'interdire l'accès à la salle de vente à tout enchérisseur potentiel pour justes motifs. Il se réserve le droit de refuser toute enchère, d'organiser les enchères de la façon la plus appropriée, de déplacer, retirer, réunir ou séparer tout lot de la vente.

AGUTTES

Adjudication : Le plus offrant et le dernier enchérisseur sera l'adjudicataire, tous moyens admis confondus (ordre, internet, téléphone, sur place, etc.). L'adjudication se matérialise par le prononcé du mot « Adjugé » lequel forme le contrat de vente entre le vendeur et l'adjudicataire.

Chaque lot est identifié avec un numéro correspondant au numéro qui lui est attribué sur le catalogue de la vente.

Il est interdit aux vendeurs d'enchérir directement sur les lots leur appartenant. En cas de « double-enchère » simultanée reconnue effective par le commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les enchérisseurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

AGUTTES

Rétractation : Chaque enchère portée et chaque adjudication sont définitives. Chaque enchère engage celle ou celui qui l'a portée, étant rappelé que l'adjudicataire ne peut se rétracter qu'il soit en salle, au téléphone, en ligne ou sur exécution de son ordre d'achat.

AGUTTES

Transfert des risques et de la propriété : Le transfert de propriété et des risques entre le vendeur et l'adjudicataire s'opère par le prononcé du mot « adjugé » par le commissaire-priseur. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux pertes et dommages que les lots pourraient subir à compter de l'adjudication, l'adjudicataire devant faire assurer les lots acquis dès l'adjudication.

AGUTTES

AGUTTES

Commission d'achat : L'adjudicataire devra s'acquitter en sus du prix d'adjudication, par lot, des honoraires acheteurs applicables à chaque lot (cf. article VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES).

Outre le prix d'adjudication et les honoraires acheteur, l'adjudicataire devra régler toutes les taxes incluant la TVA ainsi que les éventuels frais de dossier, de manutention et de stockage ainsi que toutes les autres sommes qui seraient dues en cas de retard de paiement mentionnées ci-après.

Les acquéreurs via les plateformes *Live* paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission complémentaire qui sera intégralement reversée aux plateformes (cf. article II- LA VENTE: Inscription à la vente).

Conditions de paiement : Le paiement des sommes dues devra être effectué « comptant » par l'adjudicataire, dès l'adjudication. Le paiement est effectué en euros. Les commissions bancaires éventuelles sont à la charge de l'adjudicataire et ne sont pas déduites des sommes dues.

AGUTTES

Retard de paiement et pénalités : Aucun délai de paiement ne sera accordé à l'acheteur sauf accord exprs du vendeur. Tout délai de paiement accordé par le vendeur entrainera l'application des pénalités suivantes qui seront acquises à AGUTTES et s'ajouteront aux montants prévus ci-dessous pour l'adjudicataire défaillant, à savoir :
- Si le délai de paiement est inférieur ou égal à 3 mois à compter de la vente : 3%^{HT} soit 3,6%^{TTC} du montant total du bordereau acheteur
- Si le délai de paiement est supérieur à 3 mois à compter de la vente : 5%^{HT} soit 6%^{TTC} du montant total du bordereau acheteur.

AGUTTES

TVA : Le taux de TVA est de 20% (ou 5,5% pour les livres). Par principe, les lots non marqués seront vendus sous le régime de la TVA sur la marge. La commission d'achat et les frais annexes seront majorés d'un montant tenant lieu de TVA, lequel ne sera pas mentionné séparément dans nos bordereaux.

Par exception, et à la demande du vendeur, le régime général de la TVA pourra être appliqué pour les biens mis en vente par un professionnel de l'UE. Ces biens seront marqués par le signe ☐.

AGUTTES

Cas de remboursements possibles de TVA à l'acquéreur : Le professionnel de l'Union Européenne, (i) sur communication de son numéro de TVA intra-communautaire et (ii) fournissant la preuve de l'export du lot depuis la France vers un autre État membre ;

Le non-résident de l'Union Européenne sur communication (i) du document douanier d'export hors Union Européenne sur lequel AGUTTES figure comme expéditeur (ii) dans un délai de 3 mois suivant la date de vente aux enchères ou la date d'obtention de la licence d'exportation.

AGUTTES

Modalités de règlement : Les moyens de paiement légaux acceptés (les paiements par carte bancaire ou virement étant vivement recommandés) :

- **Virement bancaire :** provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de facture :

<p style="text-align:center">IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222 -BIC CMCIFRPP Titulaire du compte AGUTTES Domiciliation CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES 178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS</p>

- **Espèces :** en vertu des articles L.112-6 et D.112-3 du Code monétaire et financier : (i) jusqu'à 1000€ pour les résidents fiscaux français ou les personnes agissant pour les besoins d'une activité professionnelle ; (ii) jusqu'à 15 000€ pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport et de justificatif de domicile) ;

- **Carte bancaire** sur le terminal ou à distance (sur <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>). Les frais bancaires, qui oscillent habituellement entre 1 et 2,5%, ne sont pas à la charge de l'étude. Les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés ;

- **Chèque (en dernier recours)** : Sur présentation de deux pièces d'identité. Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque. La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement. Les chèques étrangers ne sont pas acceptés.

Conformément à ses obligations de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme en application de l'article L.561-2 du Code Monétaire et



Financier, AGUTTES se réserve le droit d’obtenir un justificatif des fonds. En tout état de cause, en cas de paiement par un tiers, des justificatifs sur le lien avec le tiers payeur devront être fournis par l’adjudicataire. AGUTTES se réserve le droit de refuser le paiement en espèces effectué par un tiers.

Adjudicataire défaillant : À défaut de paiement comptant par l’adjudicataire, le bien pourra être remis en vente sur réitération des enchères à la demande du vendeur conformément à la procédure de l’article L.321-14 du Code de commerce. Si le vendeur ne formule pas cette demande dans un délai de trois mois à compter de l’adjudication, la vente sera résolue de plein droit. En tout état de cause, l’adjudicataire défaillant ne peut invoquer la résolution du contrat pour se soustraire aux obligations qui sont les siennes.

Responsabilité de l’adjudicataire défaillant : Dans tous les cas l’acquéreur défaillant sera tenu, du fait de son défaut ou retard de paiement, de payer à AGUTTES :

- En cas de revente sur procédure de réitération des enchères, (i) la moins-value subie par le vendeur du fait de la deuxième vente, (ii) la perte d’honoraires subies par AGUTTES, (iii) les frais engagés pour cette deuxième vente ;
- Tous les frais et accessoires engagés par AGUTTES relatifs au recouvrement des factures impayées (incluant les frais d’avocat, les frais administratifs et tous autres frais liés au recouvrement), ainsi que les dommages et intérêts permettant de compenser le préjudice subi par AGUTTES ;
- Les pénalités de retard calculées en appliquant des taux d’intérêt au taux directeur (taux de refinancement ou Refi) semestriel de la Banque centrale européenne (BCE) en vigueur, majoré de cinq points sur la totalité des sommes dues ;
- Les dommages et intérêts permettant de compenser le préjudice subi par AGUTTES (frais, honoraires et commissions d’achat, TVA, stockage, etc.).

AGUTTES se réserve la possibilité de :

- Communiquer le nom et les coordonnées de l’acquéreur défaillant au vendeur afin de permettre à ce dernier de faire valoir ses droits ;
- Conserver à titre de dommages et intérêts toutes les sommes qui auraient été versées par l’adjudicataire préalablement à l’annulation de la vente ;
- Procéder à l’encaissement de la caution versée par l’adjudicataire, à titre de compensation avec toutes les sommes dues par l’adjudicataire et / ou à titre de dommages et intérêts ;
- Exercer ou faire exercer tous les droits et recours, notamment le droit de rétention, sur tout bien de l’acquéreur défaillant dont AGUTTES aurait la garde jusqu’au règlement complet par ledit acquéreur, et saisir les tribunaux compétents pour recouvrer les sommes dues ;
- Procéder à la compensation de tout montant dû à l’adjudicataire avec tout montant impayé par l’adjudicataire concernant un lot ou tout dommage subi par AGUTTES à la suite d’une violation des présentes CGV par l’adjudicataire ;
- Interdire à l’adjudicataire défaillant d’enchérir dans les prochaines ventes organisées par AGUTTES ou bien de subordonner la possibilité d’y enchérir au versement d’une provision préalable ;
- Procéder à l’inscription de l’adjudicataire défaillant sur un fichier des mauvais payeurs partagé entre les différentes maisons de vente adhérentes. AGUTTES est en effet adhérent au Registre central de prévention des impayés des Commissaires-priseurs auprès duquel les incidents de paiement sont susceptibles d’inscription. Les droits d’accès, de rectification et d’opposition pour motif légitime sont à exercer par le débiteur concerné auprès du Symev 15, rue Freycinet 75016 Paris. AGUTTES est également adhérente du service Témis permettant la consultation et l’alimentation du fichier des restrictions d’accès aux ventes aux enchères. Aguttes se réserve le droit d’inscrire au fichier Témis l’adjudicataire défaillant ou son représentant, ayant pour conséquence de limiter la capacité d’enchérir de l’adjudicataire défaillant auprès des Opérateurs de vente volontaires adhérents et de lui interdire l’utilisation de la plateforme Interenchères. En outre, AGUTTES se réserve le droit de bloquer l’accès de l’adjudicataire défaillant à la plateforme Drouot et à d’autres plateformes de vente en ligne partenaires.

Retrait et stockage des lots : Un lot adjugé ne pourra être délivré à l’acheteur qu’après paiement intégral du bordereau d’achat et de toutes les sommes / pénalités qui seraient dues par l’adjudicataire, encaissés sur le compte bancaire d’AGUTTES. En conséquence, dans le cas où le bordereau acheteur comporterait plusieurs lots et en cas de paiement partiel du bordereau acheteur et/ou à défaut de paiement total ou partiel des autres sommes/pénalités dues par l’adjudicataire, aucun des lots inclus dans le bordereau acheteur ne sera délivré par AGUTTES à l’adjudicataire. Tous les lots seront délivrés à l’adjudicataire le jour du paiement total du bordereau acheteur et des sommes/pénalités dues par l’adjudicataire. Les lots seront délivrés à l’acquéreur en personne après présentation de tout document prouvant son identité ou au tiers qu’il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d’identité. Le retrait des lots est réalisé aux frais et aux risques de l’adjudicataire uniquement.

Les lots qui n’auront pas été retirés le jour même après la fin de la vente seront à enlever sur rendez-vous par l’acheteur auprès de la personne mentionnée à cet effet sur la page de contacts qui se situe au début du catalogue. Le lieu de délivrance sera indiqué dans l’email accompagnant l’envoi de la facture.

Les frais de stockage applicables sont mentionnés ci-après (cf. article VI-CONDITIONS PARTICULIÈRES).

Revente des lots payés et non récupérés : Dans le cas où un ou des lot(s) adjugé(s) et payé(s) en cours d’une vente aux enchères n’aurai(ent) toujours pas été enlevé(s) par l’acquéreur dans les délais convenus dans les « conditions particulières » ci-après et que les frais de stockage, de garde et de conservation applicables en viendraient à dépasser la valeur d’adjudication du ou des lot(s), AGUTTES se réserve la possibilité de les vendre afin de se rembourser l’intégralité des frais lui étant dus.

IV- DROIT DE PRÉEMPTION

L’État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L’État dispose d’un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l’exercice de son droit de préemption et se subroger à l’acheteur. À défaut d’une confirmation écrite par l’État de son intention d’exercer ce droit dans le délai imparti, la vente sera considérée comme définitive et irrévocable.

V- EXPORTATION

Dans le cas d’un bordereau acheteur libellé à une adresse à l’étranger, il est précisé que certains lots sont assujettis à des formalités d’exportation (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d’exportation). Ces lots ne pourront être délivrés qu’à un transitaire dûment habilité. Les formalités sont du ressort de l’acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes à l’administration concernée. Cependant, AGUTTES ne pourra être tenu responsable des retards, refus ou autres décisions administratives défavorables, ni de tout manquement à la réglementation en matière d’exportation. Les délais d’exportation ou les refus de l’administration ne pourront en aucun cas justifier une absence ou un retard de paiement par l’acheteur, ni entraîner une annulation ou modification de la vente. L’acquéreur est seul responsable de l’ensemble des formalités et des délais administratifs applicables, qu’il s’engage à respecter.

VI- CONDITIONS PARTICULIÈRES

<p>1 - CALCUL DES HONORAIRES ACHETEURS</p> <p>L’adjudicataire devra s’acquitter, en sus du prix d’adjudication, par lot, des honoraires acheteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">• 26 %^{HT} + TVA au taux en vigueur soit 31,2 %^{TTC} sur les premiers 900 000 € ; • 23 %^{HT} + TVA au taux en vigueur soit 27,6 %^{TTC} au-delà de 900 001 € ;
--

2- FRAIS DE STOCKAGE

Le stockage des biens ayant fait l’objet d’une adjudication dans le cadre d’une vente aux enchères ou d’une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l’acheteur à l’expiration d’un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit (chaque journée ou semaine commencée étant due) :
- **Bijoux et / ou articles d’horlogerie**: 30€^{HT} / jour de stockage ;
- **Vin**: 1€^{HT} / col et par jour, sans préjudice des frais éventuellement appliqués par iCave ;
- **Véhicules**: frais de stockage et de transport forfaitaires de 350€^{HT}, augmentés d’un montant de 40€^{HT} / jour à partir du mercredi suivant la vente inclus ;
- **Autres lots**: 3€^{HT} / jour pour les lots de moins de 1 m³ et 5€^{HT} / jour pour les lots de plus de 1 m³.

3- OBJETS MÉCANIQUES ET ÉLECTRIQUES

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratif. En tant que biens d’occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement et n’offre aucune garantie quant à leur performance. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

4- MONTRES ET HORLOGES

Les articles d’horlogerie que nous vendons sont tous des biens d’occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d’origine. AGUTTES ne donne aucune garantie

sur l’authenticité, la condition, ou le caractère original des composants d’un article d’horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n’est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d’origine et ne pas être authentiques. Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s’avérer nécessaires. Toutes ces réparations et révisions et tous les contrôles d’état de fonctionnement sont à la charge exclusive de l’acheteur, AGUTTES n’offrant aucune garantie sur leur bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger qualifié avant toute utilisation.

5- BIJOUX, PIERRES, OR ET MÉTAUX PRÉCIEUX

Certains lots contenant de l’or, du platine ou de l’argent peuvent être soumis à un contrôle par le bureau de garantie territorialement compétent afin de les soumettre à des tests d’alliage et de les poinçonner préalablement à la vente. AGUTTES n’engage en aucun cas sa responsabilité sur les conclusions du bureau de garantie. Les pierres précieuses de couleur (comme les rubis, les saphirs et les émeraudes) peuvent avoir été traitées pour améliorer leur apparence, par des méthodes telles que la chauffe ou l’huilage. Ces méthodes sont admises par l’industrie mondiale de la bijouterie mais peuvent fragiliser les pierres précieuses et/ou rendre nécessaire une attention particulière au fil du temps.

AGUTTES ne peut savoir si un diamant a été formé naturellement ou synthétiquement s’il n’a pas été testé par un laboratoire de gemmologie. Si le diamant a été testé, un rapport gemmologie sera disponible. Tous les types de pierres précieuses peuvent avoir été traités pour en améliorer la qualité. L’acheteur peut solliciter l’élaboration d’un rapport de gemmologie pour tout lot, dès lors que la demande est adressée à AGUTTES au moins deux semaines avant la date de la vente, et que l’acheteur s’acquitte des frais afférents.

AGUTTES ne fait pas établir de rapport gemmologique pour chaque pierre précieuse mise à prix dans ses ventes aux enchères. L’absence de certificat ne garantit pas que les pierres n’ont pas été traitées. Lorsqu’AGUTTES fait établir de tels rapports auprès de laboratoires de gemmologie internationalement reconnus, lesdits rapports sont mentionnés et décrits au catalogue. En raison des différences d’approches et de technologies, les laboratoires peuvent ne pas être d’accord sur le traitement ou non d’une pierre précieuse particulière, sur l’ampleur du traitement ou sur son caractère permanent. Les laboratoires de gemmologie signalent uniquement les améliorations ou les traitements dont ils ont connaissance à la date du rapport qui reflète leur opinion. AGUTTES ne garantit pas et n’est aucunement responsable des rapports ou certificats établis par un laboratoire de gemmologie qui pourrait accompagner un lot.

6- MOBILIER

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n’est aucunement garantie. L’acheteur reconnaît que l’absence de clé ne peut en aucun cas justifier un refus de paiement ou une réclamation.

7- ESPÈCES VÉGÉTALES ET ANIMALES PROTÉGÉES

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d’espèces de flore et de faune en voie d’extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l’utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l’ivoire. Les acheteurs sont informés que l’importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d’exportation et d’importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l’exportation ou l’importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d’espèces en voie d’extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l’impossibilité d’exporter ou d’importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d’annulation de la vente. L’acheteur est seul responsable de l’obtention de toutes les autorisations nécessaires pour l’acquisition ou le transport de ces objets.

8- VIN

Les bouteilles anciennes peuvent naturellement être fragilisées avec le temps et les transports. AGUTTES ne pourra être considéré comme responsable de l’état du bouchon.

Les ventes de vins sont des ventes sur désignation, c’est-à-dire des ventes d’objets désignés au moment de la vente, mais non exposés. Le retrait des lots directement après la vente est donc exclu. Leur retrait est uniquement possible sur rendez-vous. L’acheteur doit envoyer un courriel accompagné de son bordereau acquitté à l’adresse

électronique suivante : retraits.aguttes@icave.eu. Les lots seront disponibles dans les locaux de la société iCave, située au : 5, Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE.

9- AUTOMOBILES

Description des lots : Pour des raisons administratives et sauf indication contraire, les désignations des véhicules (modèle, type, année…) reprennent, sauf exception, les indications portées sur les titres de circulation.

État des lots : Il est précisé que :

- L’état d’une automobile peut varier entre le moment de sa description au catalogue, celui de sa présentation à la vente et jusqu’au moment de la prise en main du lot par l’adjudicataire.
- Des véhicules peuvent être vendus sans contrôle technique en raison de leur âge, leur état non roulant ou de leur caractère de compétition.
- Les véhicules provenant de l’étranger sont présentés sans contrôle technique français.

Les véhicules proposés sont d’une époque où les conditions de sécurité et les performances étaient inférieurs à celles d’aujourd’hui. Une grande prudence est recommandée aux acheteurs lors de la première prise en main. Il est notamment conseillé, avant toute utilisation, de procéder à une remise en route et d’effectuer toutes les vérifications nécessaires au bon fonctionnement du véhicule (niveau d’huile, pression des pneus, etc.).

Obligations supplémentaires de l’adjudicataire

- L’adjudicataire devra accomplir, sous sa responsabilité et à ses frais, toutes les formalités nécessaires dans les délais légaux pour le changement d’immatriculation du véhicule acquis.
- L’adjudicataire devra organiser le transport du lot acquis qui s’effectuera à ses risques et à ses frais.

Retrait et stockage des lots : Les véhicules sont stockés dès le lendemain de la vente dans un local fermé et sécurisé à toute proximité de Paris. Ils pourront être retirés sur rendez-vous, à partir du mardi suivant la date de la vente et après règlement intégral du montant d’adjudication et des frais, du lundi au vendredi jusqu’à 16h30 au plus tard. Il est rappelé que le transfert de risques s’opère dès l’adjudication. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux dommages que le véhicule pourrait subir postérieurement à l’adjudication.

VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu’AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication…). Ces données sont constituées d’informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires. Les enchérisseurs sont informés qu’ils disposent d’un droit d’accès, de rectification, d’effacement, à la portabilité, d’opposition et de limitation à l’égard de ces données auprès d’AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l’adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction des biens vendus avant et après la vente. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d’un lot n’implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l’œuvre.

IX- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les présentes CGV et les droits et obligations en découlant seront régis par la loi française.

Toute action en justice relative aux activités de vente d’AGUTTES sera tranchée par le Tribunal Judiciaire compétent en France, conformément à l’article L.321-37 du Code de commerce. En particulier, toutes les actions en justice impliquant des adjudicataires et / ou enchérisseurs ayant la qualité de commerçant seront tranchés par le Tribunal judiciaire de Nanterre.

Les enchérisseurs, adjudicataires ainsi que leurs mandataires reconnaissent que Neuilly-sur-Seine est le lieu d'exécution des prestations exclusif d'AGUTTES.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

Pour toute difficulté, le Commissaire du Gouvernement près du Conseil des maisons de vente peut être saisi gratuitement en vue de parvenir à une solution amiable. Les réclamations se font par voie postale au 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris ou en ligne sur le lien suivant : <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. Il est également possible de déposer une demande de règlement à l'amiable sur une plateforme européenne de règlement de litiges en ligne entre consommateurs et professionnel, accessible sur le lien suivant : <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR>.

X- SATISFACTION CLIENT

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE FOR BUYERS

AGUTTES SAS ("**AGUTTES**") is a voluntary public auction operator, registered with the French Auction Market Authority and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity, AGUTTES acts as the seller's agent, who enters into a contract with the successful bidder.

These General Terms and Conditions of Sale ("**GTCS**") govern the relationship between AGUTTES and the bidders for public auctions and private sales organised by AGUTTES. By taking part in an auction organised by AGUTTES, including via an online platform, the bidder agrees to be bound by these GTCS. By registering to participate in the auction and/or placing a bid during a sale, the bidder agrees to be bound by these GTCS. They are therefore advised to read them carefully. The GTCS may be modified from time to time at the discretion of AGUTTES. The Special Terms and Conditions of Sale relating to a particular sale and contained in the sales catalogue may also be modified in writing and/or orally by AGUTTES prior to the sale. These modifications will be recorded in the official sale report. As a voluntary sales operator, AGUTTES is subject to the obligations listed in articles L.561-2 14° et seq. of the French Monetary and Financial Code relating to the fight against money laundering and the financing of terrorism, which it is obliged to enforce.

I- THE PROPERTY FOR SALE

SPECIFIC INFORMATION IN THE CATALOGUE

The special notes in the catalogue have the following meanings:

+ Lots forming part of a judicial sale following an order from the Court of First Instance, subject to a buyer's fees of 14.40% incl. taxes;

° Lots in which AGUTTES or one of its partners has a financial interest;

* Lots under temporary import: subject to a fee of 5.5% incl. taxes of the hammer price for artworks, collectibles, and antiques (20% for wines and spirits, jewellery, and multiples), payable by the buyer in addition to the buyer's premium and the hammer price. These fees may be waived upon presentation of customs documents proving that the lot has been re-exported outside the European Union within the legal time limits and in accordance with the new VAT regulations that came into effect on 1 January 2025;

α Goods sold under the standard VAT regime (on the full amount);

Lots visible by appointment only;

~ Lots manufactured from materials derived from animal species. Import restrictions are to be considered;

= Lots duly identified and subject to a security deposit.

Description of the lots: *The information provided in the catalogue by AGUTTES and its expert is based on the details supplied and the knowledge available on the date the catalogue was prepared. Only information in French is binding on AGUTTES. It may be amended or corrected up to the time of sale, in writing or orally. These changes will be recorded in the sale report, which will have evidential value. The translations are free. No other warranty is provided by AGUTTES, it being stated that only the seller will be liable for hidden defects and any potential legal warranty of conformity (excluded for second-hand goods). A certificate of authenticity for the lot will only be available if mentioned in the lot description.*

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error. Conversions to imperial units (inches) are provided for information only and are free.

Restorations carried out as a precautionary measure, which do not alter the original character of the lot, particularly with regard to age and style, and which do not modify the character of the lot in any way, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident, shortage or incident in the catalogue or condition reports in no way implies that the lot is free of any present, past or repaired defect. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of all other defects. Only the provisions of the catalogue may constitute a valid basis for engaging the liability of AGUTTES. Statements or promises made orally by a representative of AGUTTES but not included in the catalogue shall under no circumstances constitute a valid basis for engaging the liability of AGUTTES.

Condition of the lots: *Lots are sold in the condition they are in at the time of sale, with all imperfections and defects. As the lots are second-hand goods, no guarantee can be offered by AGUTTES concerning their condition. It is up to potential buyers to check the condition of the item themselves.*

References to the condition of a lot in a catalogue, image, description, or condition report (provided for informational purposes) should not be considered an exhaustive description of the condition of the lot. Descriptions, condition reports and photographs of the condition of the lots are provided for information purposes only and may under no circumstances replace the personal examination of the lot by the bidder prior to the sale in accordance with the conditions set out below. Condition reports and photos will be sent on request and for information only.

Presentation of the lots: *Potential bidders are expressly invited to personally examine the lots and the documentation available prior to the sale during a private appointment or the public viewing prior to the sale in order to verify the condition of the lots. It is advisable to enlist the help of an expert in the sector concerned to assess the condition of the property in detail.*

Reproduction of the lots: *All the defects and imperfections of the lots are not visible on the photographs of the lots reproduced in the catalogues, online or on any communication medium. Photographs may not give an entirely faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what would be perceived by a direct observer (size, colour, etc.).*

Estimates: *Estimates are based on the state of technical knowledge, the quality of the lot, its origin, its condition and the market price on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price. Bidders are informed that estimates may fluctuate according to market trends and the particular characteristics of the lot.*

Condition reports: *Condition reports, additional photographs and documents relating to the lots are available on request up to 24 hours before the sale. They must be consulted before bidding.*

II- THE SALE

REGISTRATION FOR THE SALE

Important: *the standard and preferred method of bidding is to be present in the auction room.*

As an additional service, AGUTTES offers prospective buyers alternative ways to bid, subject to prior registration no later than 6 pm on the last working day before the sale:

- **By telephone:** *Anyone may register at bid@aguttes.com to place live verbal bids by telephone during the sale. The order must be communicated in writing, using the duly completed form, bank details, a copy of the bidder's identity document and the bidder's company registration certificate. AGUTTES accepts telephone bids free of charge. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES in order to be called.*

- **On a buy order:** *Any person will be able to send purchase orders to AGUTTES. The order must be communicated in writing, using the duly completed form, together with bank details and a copy of their identity document. AGUTTES graciously agrees to*

handle these orders. If you would like to send a request by e-mail to bid@aguttes.com, the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES. No unlimited orders will be accepted. If AGUTTES receives several purchase orders for identical bid amounts on the same lot, the oldest order will be preferred.

- **Online via the Live platforms:** *Anyone may register on various Live platforms to participate remotely in the auctions via electronic means. Live bidders are hereby informed that the costs invoiced by these platforms shall be borne exclusively by them and shall be added to the purchase commission. Platform fees are usually as follows*:*

- 1.80% incl. taxes for Drouot Digital,

- 3% incl. taxes for Invaluable,

- 3% incl. taxes for 51Bidlive,

- 3.60% incl. taxes for Interenchères on all lots (with the exception of cars, which are charged €48 incl. taxes per vehicle).

Procedure for identifying bidders: *In view of its obligations regarding anti-money laundering and counter-terrorism financing (AML-CTF), prospective buyers are requested to identify themselves to AGUTTES in order to allow the registration of their personal data. AGUTTES reserves the right, at its sole discretion, to ask any potential bidder:*

- *in case of natural persons, to provide proof of their identity and legal entities, to provide a company registration certificate less than 3 months old (it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid),*
- *and, in any case, to make a deposit and provide banking references as well as the origin of the funds received, in light of obligations relating to anti-money laundering and counter-terrorism financing (AML-CTF).*

All lots sold will be invoiced in the name and address of the purchaser and no subsequent changes may be made after the auction. The bidder is deemed to be acting in their own name and undertakes to pay for the lot personally and immediately. They will be solely responsible for the bid placed, unless they have previously informed AGUTTES of their status as an authorised representative under the conditions set out below. Any false indication will engage the liability of the successful bidder. In the event of non-compliance with identification procedures and AML-CTF obligations, AGUTTES reserves the right to prohibit the bidder from placing bids, or to cancel or terminate the sale of the lot.

Security deposit: *For certain sales or duly identified lots, AGUTTES reserves the right to require prospective bidders to pay a security deposit of a specified amount before the sale, as well as any other guarantees and/or banking references deemed necessary. Bidders are asked to contact AGUTTES at least three working days before the sale in order to verify the guarantees given. Security deposits must be paid in euros by bank transfer or credit/debit card to: <https://www.aguttes.com/depot-caution>. If the bidder is not successful at the sale, AGUTTES will reimburse the security deposit received within 5 working days after the sale, without interest and without prejudice to any right of set-off. The bidder acknowledges and accepts that any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to this transfer will be borne exclusively by the bidder.*

Mandate by a third party: *All bidders are deemed to be bidding on their own behalf and are held solely responsible for their bid. A bidder with a power of attorney must inform AGUTTES of its existence during the identification and registration procedure and produce a copy of the power of attorney and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.*

Management of the sale: *The auctioneer conducts the sale, ensuring the freedom and equality of bidders, while adhering to the established practices of the profession. The auctioneer maintains order during the sale and reserves the right to deny access to the auction room to any prospective bidder for just cause. The auctioneer reserves the right to refuse any bid, to organise the auction in the most appropriate way, to move, withdraw, combine or separate any lot from the sale.*

Auction sale: *The highest and final bidder will be the successful bidder, regardless of the method used (order, internet, phone, in person, etc.). The auction sale is confirmed by the pronouncement of the word "Auctioned", which forms the sales contract between the seller and the successful bidder.*

Each lot is identified with a number corresponding to the number allocated to it in the sale catalogue.

Sellers are prohibited from bidding directly on lots belonging to them.

In the event of a simultaneous "double-bid" recognised by the auctioneer, the lot will be reoffered for sale, with all bidders present being able to bid for this second auction.

Withdrawal: *Each bid placed and each auction sale are final. All bids are binding on the bidder, who may not withdraw their bid whether in the auction room, on the telephone, online or upon execution of their purchase order.*

Transfer of risk and ownership: *The transfer of ownership and risks between the seller and the successful bidder takes place when the auctioneer pronounces the word "auctioned". AGUTTES declines all responsibility for any loss or damage that may occur to the lots from the time of the auction. The successful bidder must insure the lots purchased from the time of the auction.*

III- PERFORMANCE OF THE SALE

Purchase commission: *In addition to the hammer price, the successful bidder must pay the buyer's fees applicable to each lot (see article VI-SPECIAL TERMS AND CONDITIONS).*

In addition to the hammer price and the buyer's fees, the successful bidder must pay all taxes, including VAT, as well as any administration, handling and storage fees, and any other sums that may be due in the event of late payment, as mentioned below.

Buyers via the Live platforms will pay, in addition to the bids and buyer's fees, an additional commission which will be paid in full to the platforms (see article II- THE SALE: Registration for the sale).

Payment terms: *Payment of the sums due must be made "immediately" by the successful bidder as soon as the sale is completed. The payment is made in euros. Any bank charges are payable by the successful bidder and are not deducted from the sums due. If the successful bidder is not physically present at the sale, they will receive their invoice by email.*

Late Payment and Penalties: *The buyer will not be granted any payment extension unless expressly agreed by the seller. Any payment delay granted by the seller will result in the application of the following penalties, which will be due to AGUTTES and added to the amounts specified below for the defaulting successful bidder, namely: If the payment delay is 3 months or less from the sale: 3% excl. taxes, i.e., 3.6% incl. taxes of the total buyer's invoice amount
If the payment delay is more than 3 months from the sale: 5% excl. taxes, i.e., 6% incl. taxes of the total buyer's invoice amount.*

VAT: *The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). As a matter of principle, unmarked lots will be sold subject to VAT on the margin. The purchase commission and ancillary costs will be supplemented by an amount representing VAT, which will not be separately listed in our invoices.*

By way of exception, and at the seller's request, the general VAT system may be applied to goods offered for sale by an EU professional. These goods will be marked with the sign α.

Possible cases for VAT refunds to the buyer: *The professional from the European Union, (i) upon providing their intra-community VAT number and (ii) supplying proof of export of the lot from France to another Member State; The non-EU resident, upon providing (i) the customs export document outside the European Union showing AGUTTES as the sender and (ii) within 3 months following the auction date or the date of obtaining the export license.*

Payment terms: *Legal means of payment accepted (payment by credit/debit card or bank transfer is strongly recommended):
- Bank transfer: from the buyer's account, quoting the invoice number:*

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222 - BIC CMCIFRPP
Account holder AGUTTES
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- Cash: pursuant to Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) up to €1,000 for French tax residents or individuals acting for professional purposes; (ii) up to €15,000 for individuals whose tax residence is outside France (upon presentation of passport and proof of address);

- Credit/debit card at the terminal or remotely (at <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>). The bank fees, which typically range between 1% and 2.5%, are not the responsibility of the auction house. Partial payments in multiple installments for the same lot with the same card are not permitted;

- Cheque (as a last resort): On presentation of two identity documents. No payment processing time is accepted in the case of payment by cheque. Delivery will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

In accordance with its obligations to combat money laundering and the financing of terrorism under Article L.561-2 of the French Monetary and Financial Code, AGUTTES reserves the right to request proof of the funds. In any event, in the event of payment

by a third party, proof of the link with the third party payer must be provided by the successful bidder. AGUTTES reserves the right to refuse payment in cash by a third party.

Defaulting bidder: In the event of non-payment by the successful bidder, the item may be re-auctioned at the seller's request in accordance with the procedure set out in Article L.321-14 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction sale, the sale will be cancelled by operation of law. In any event, the successful bidder may not invoke the termination of the contract to avoid its obligations.

Liability of the defaulting bidder: In all cases, the defaulting buyer will be obliged to pay AGUTTES:

In the event of resale through the procedure of re-auction, (i) the loss incurred by the seller due to the second sale, (ii) the loss of fees suffered by AGUTTES, (iii) the costs incurred for this second sale;

All fees and costs incurred by AGUTTES related to the recovery of unpaid invoices (including legal fees, administrative fees, and any other recovery-related expenses), as well as damages to compensate for the harm suffered by AGUTTES; Late payment penalties calculated by applying interest rates based on the European Central Bank (ECB) semi-annual refinancing rate (Refi), plus five percentage points on the total amount due; Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (fees, charges, and purchase commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller so that the latter can assert its rights;
- Retain as damages all sums paid by the successful bidder prior to the cancellation of the sale;
- Collect the security deposit paid by the successful bidder, by way of set-off against all sums owed by the successful bidder and/or by way of damages;
- Exercise or have exercised all rights and remedies, notably the right of retention, over any property of the defaulting buyer held by AGUTTES until full payment is made by said buyer, and to bring legal proceedings before the competent courts to recover the amounts due;
- Offset any amount owed to the buyer against any unpaid amount relating to a lot or any damage suffered by AGUTTES as a result of a breach of these GTCS by the buyer;
- Prohibit the defaulting buyer from bidding in future sales organised by AGUTTES or make bidding subject to the payment of a prior deposit;
- Register the defaulting buyer in a shared defaulters list used by various affiliated auction houses. AGUTTES is a member of the Central Register for the Prevention of Non-Payments maintained by Auctioneers, where payment incidents may be recorded. Rights of access, rectification and opposition on legitimate grounds may be exercised by the debtor concerned at Syme 15, rue Freycinet 75016 Paris. AGUTTES is also a member of the Témis service, which enables both the consultation and contribution to the database of restrictions on access to public auctions. Aguttes reserves the right to register the defaulting bidder or their representative in the Témis database, which may result in restricting the bidder's ability to participate in auctions held by member Voluntary Sales Operators and in prohibiting them from using the Interenchères platform. In addition, AGUTTES reserves the right to block the access of the defaulting bidder to the Drouot platform and other partner online sales platforms.

Collection and storage of lots: An auctioned lot will only be released to the buyer after full payment of the purchase invoice and any amounts/penalties owed by the successful bidder have been received in AGUTTES' bank account.

Consequently, if the purchase invoice includes several lots and only partial payment of the invoice and/or full or partial non-payment of other amounts/penalties owed by the successful bidder are received, none of the lots listed on the purchase invoice will be released by AGUTTES to the successful bidder. All lots will be delivered to the successful bidder on the day of full payment of the buyer's invoice and the sums/penalties due by the successful bidder.

The lots will be delivered to the buyer in person upon presentation of any document proving their identity or to a third party designated by them and entrusted with an original power of attorney and a copy of their identity document. The lots are collected at the sole expense and risk of the successful bidder.

Lots that have not been collected by the end of the sale on the same day will be collected by appointment by the buyer from the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalogue. The place of delivery will be indicated in the e-mail sent with the invoice.

The applicable storage charges are set out below (see Article VI-SPECIAL TERMS AND CONDITIONS).

Resale of lots paid for but not collected: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction sale have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed in the "special terms and conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell them in order to be reimbursed for all costs due.

IV- RIGHT OF PRE-EMPTION

The French State may exercise a right of pre-emption on any public or private sale of cultural property. The State has 15 days from the date of the public sale to confirm that it has exercised its right of pre-emption and to substitute itself for the buyer. In the absence of written confirmation from the State of its intention to exercise this right within the time limit set, the sale will be considered final and irrevocable.

V- EXPORT

In the case of a buyer's invoice addressed to a foreign address, it is specified that certain lots are subject to export formalities (requests for certificates for cultural property, export license). These lots may only be delivered to a duly authorised forwarding agent. The formalities are the responsibility of the buyer and may take up to 4 months. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them through these procedures or to forward requests to the relevant authority. However, AGUTTES cannot be held liable for delays, refusals or other unfavourable administrative decisions, nor for any failure to comply with export regulations. Under no circumstances may export delays or administrative refusals justify a failure or delay in payment by the buyer, nor lead to a cancellation or modification of the sale. The buyer is solely responsible for all applicable administrative formalities and deadlines, which they undertake to comply with.

VI- SPECIAL CONDITIONS

<p>1 - CALCULATION OF THE BUYERS' FEES</p> <p>In addition to the hammer price, the successful bidder must pay the following buyers' fees per lot:</p> <ul style="list-style-type: none">• 26% excl. taxes + VAT at the current rate, i.e. 31.2% incl. taxes on the first €900,000;• 23% excl. taxes + VAT at the current rate, i.e. 27.6% incl. taxes above €900,001;
--

2 - STORAGE COSTS

The storage of items sold at auction or through private sale that have not been collected by the buyer within 15 days following the sale (the day of the sale included) will be charged as follows: (each day or week started will be due):

- Jewellery and/or watches: €30 excl. taxes per day of storage;

- Wine: €1 excl. taxes per bottle per day, without prejudice to any fees that may be applied by iCave;

- Vehicles: flat storage and transport fees of €350 excl. taxes, plus an additional €40 excl. taxes per day starting from the Wednesday following the sale, including that day;

- Other lots: €3 excl. taxes per day for lots smaller than 1 m³ and €5 excl. taxes per day for lots larger than 1 m³.

3 - MECHANICAL AND ELECTRICAL ITEMS

The mechanical or electrical items offered for sale by AGUTTES are exclusively for decorative purposes. As second-hand goods, AGUTTES in no way certifies their working order and offers no guarantee as to their performance. We recommend that buyers attend the public exhibitions with an expert in the field and have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any operation.

4 - WATCHES AND CLOCKS

The timepieces we sell are all second-hand items, most of which have undergone repairs resulting in the replacement of certain parts, which may therefore not be original. AGUTTES gives no guarantee as to the authenticity, condition or original character of the components of a timepiece.

Clocks may be sold without pendulums, weights, or keys, and unless expressly stated otherwise, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be genuine.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary. All these repairs and overhauls and all checks on the state of operation are the sole responsibility of the buyer, as AGUTTES offers no guarantee as to their proper working order. AGUTTES recommends that purchasers have their watches checked by a qualified watchmaker before use.

5 - JEWELRY, STONES, GOLD AND PRECIOUS METALS

Some lots containing gold, platinum, or silver may be subject to control by the territorially competent assay office in order to undergo alloy tests and be stamped prior to the sale. AGUTTES accepts no responsibility for the conclusions of the assay office. Coloured gemstones (such as rubies, sapphires, and emeralds) may have been treated to enhance their appearance, through methods such as heating or oiling. These methods are accepted by the jewellery industry worldwide, but can make precious stones fragile and/or require special attention over time.

AGUTTES cannot know whether a diamond has been formed naturally or synthetically unless it has been tested by a gemmology laboratory. If the diamond has been tested, a gemmology report will be available. All types of gemstone may have been treated to improve their quality. The buyer may request the preparation of a gemmology report for any lot, provided the request is made to AGUTTES at least two weeks before the sale date, and the buyer covers the associated costs.

AGUTTES does not draw up a gemmology report for each precious stone offered at its auctions. The absence of a certificate does not guarantee that the stones have not been treated. When AGUTTES arranges for such reports to be drawn up by internationally recognised gemmology laboratories, these reports are mentioned and described in the catalogue. Due to differences in approach and technology, laboratories may not agree on whether or not a particular gemstone should be treated, the extent of the treatment or whether it should be permanent. Gemmology laboratories only report improvements or treatments of which they are aware on the date of the report, which reflects their opinion. AGUTTES does not guarantee and is in no way responsible for any reports or certificates drawn up by a gemmology laboratory which may accompany a lot.

6 - FURNITURE

Unless expressly stated in the lot description, the presence of keys is not guaranteed. The buyer acknowledges that the absence of a key can under no circumstances justify a refusal of payment or a complaint.

7 - PROTECTED PLANT AND ANIMAL SPECIES

Items partially or entirely made from materials derived from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked with the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules on the commercial use of these materials, particularly with regard to trading ivory.

Buyers are informed that the import of any item made using these materials is prohibited by many countries, or requires a permit or certificate issued by the relevant authorities of the exporting and importing countries. Buyers are entirely responsible for ensuring compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or import of goods made up in whole or in part of materials from endangered and/or protected species. AGUTTES will in no case be responsible for the impossibility of exporting or importing such an item, and this cannot be used as grounds for requesting the cancellation or termination of the sale. The buyer is solely responsible for obtaining all necessary authorisations for the acquisition or transport of these items.

8 - WINE

Old bottles can naturally become fragile over time and during transport. AGUTTES cannot be held responsible for the condition of the cork.

The wine sales are sales by designation, meaning they are sales of items identified at the time of the sale, but not on display. The wines sales are sales on. Lots may therefore not be collected directly after the sale. The collection of the items is only possible by appointment: the buyer must send an email along with their paid invoice to the following email address: retraits.aguttes@icave.eu. The lots will be available at iCave's offices at: 5 Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE.

9 - CARS

Description of lots: For administrative reasons, and unless otherwise indicated, vehicle designations (model, type, year, etc.) are based on the information given on the vehicle registration documents.

Condition of lots: It is specified that:

The condition of a car may vary between the time it is described in the catalogue, the time it is presented at the sale and the time the buyer takes possession of the lot. Vehicles may be sold without a roadworthiness test because of their age, their non-running condition or their competitive status.

Vehicles from abroad are presented without French roadworthiness tests.

The vehicles on offer are from an era when safety conditions and performance were inferior to those of today. Buyers are strongly advised to exercise great caution when handling the item for the first time. It is advisable, before any use, to restart the vehicle and perform all necessary checks to ensure the proper functioning of the vehicle (oil level, tyre pressure, etc.).

Additional obligations of the successful bidder: The successful bidder must complete, under its own responsibility and at its own expense, all the necessary formalities within the legal deadlines for changing the registration number of the vehicle purchased.

The successful bidder must organise the transport of the lot purchased, which will be at its own risk and expense.

Collection and storage of lots: The vehicles are stored the day after the sale in closed, secure premises very close to Paris. They may be collected by appointment, from the Tuesday following the sale date and after full payment of the hammer price and costs, from Monday to Friday until 4:30 pm at the latest. It should be noted that the transfer of risks takes place as soon as the goods are auctioned. AGUTTES declines all responsibility for any damage to the vehicle after the auction sale.

VII- PERSONAL DATA

Bidders are informed that AGUTTES may collect and process their data in accordance with the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection law No. 78-17 of 6 January 1978, as amended by law No. 2018-493 of 20 June 2018 regarding the protection of personal data.

Data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (sales registration, invoicing, accounting, settlements, communication, etc.). This data includes information such as surnames, first names, postal address, email address, telephone number and bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to this data which they may exercise by contacting AGUTTES. Requests should be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaints concerning applicable data protection legislation may be made to the CNIL (French National Data Protection Authority): www.cnil.fr.

VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES owns all rights to reproduce the goods sold before and after the sale. Any reproduction is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot in no way implies the transfer of any applicable intellectual property rights (representation and/or reproduction) on the work.

IX- APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

These GTCS and the rights and obligations arising therefrom shall be governed by French law.

Any legal action relating to the sales activities of AGUTTES will be decided by the competent Court of First Instance in France, in accordance with article L.321-37 of the French Commercial Code. In particular, any legal actions involving bidders and/or buyers who are commercial entities will be settled by the Court of First Instance of Nanterre.

Bidders, successful bidders and their representatives acknowledge that Neuilly-sur-Seine is the exclusive place for AGUTTES to perform its services.

Civil liability claims arising from auctions and voluntary and judicial sales of furniture by public auction are subject to a limitation period of five years from the date of the auction.

In case of any difficulty, the Government Commissioner attached to the Council of Auction Houses can be contacted free of charge in order to reach an amicable solution. Complaints can be made by post to 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris or online at the following link: <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. It is also possible to submit a request for amicable settlement on a European platform for settling online disputes between consumers and professionals, accessible at the following link: <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR>.

X- CUSTOMER SATISFACTION

If a customer feels that they have not received a satisfactory response, they are advised to contact the head of the relevant department at AGUTTES directly, as a matter of priority. If no response is received within the specified time, the customer may contact the customer service department at serviceclients@aguttes.com. This department is part of the AGUTTES Quality Department.

ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG CHUNG ÁP DỤNG CHO NGƯỜI MUA

1- TÀI SẢN ĐẤU GIÁ

Công ty cổ phần đơn giản AGUTTES (“**AGUTTES**”) là đơn vị điều hành hoạt động bán đấu giá công khai tự nguyện, đã đăng ký với Hội đồng các Nhà bán đấu giá và chịu sự chi phối của Điều L.321-4 và các điều tiếp theo của Luật Thương mại. AGUTTES được bên bán ủy quyền ký kết hợp đồng với người trúng đấu giá. Tập hợp các Điều khoản và Điều kiện Bán hàng (“**GTC**”) điều chỉnh mối quan hệ pháp lý giữa AGUTTES và người tham gia đấu giá, bao gồm cả các phiên đấu giá công khai cũng như các giao dịch thỏa thuận do AGUTTES tổ chức. Khi tham gia vào bất kỳ phiên đấu giá của AGUTTES, kể cả qua nền tảng trực tuyến, người đấu giá mặc nhiên chấp thuận bị ràng buộc bởi các GTC hiện hành. Việc đăng ký tham gia đấu giá và/hoặc đưa ra mức giá trong một phiên đấu giá đồng nghĩa với việc chấp thuận toàn bộ các GTC. Do đó, cần phải đọc kỹ các điều khoản này trước khi tham gia đấu giá. AGUTTES có thể điều chỉnh GTC theo từng thời điểm. Ngoài ra, các Điều khoản Bán hàng Cụ thể áp dụng cho mỗi phiên đấu giá nhất định và được ghi trong danh mục bán hàng cũng có thể được AGUTTES sửa đổi bằng văn bản và/hoặc bằng lời nói trước phiên đấu giá. Những sửa đổi này sẽ được ghi rõ trong biên bản bán đấu giá chính thức. Với tư cách là tổ chức bán đấu giá tự nguyện, AGUTTES có nghĩa vụ tuân thủ nghiêm ngặt các quy định nêu tại các Điều L.561-2 khoản 14 và các điều tiếp theo của Bộ luật Tố tụng và Tài chính liên quan đến phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.

1- TÀI SẢN ĐẤU GIÁ

CÁC KÝ HIỆU ĐẶC BIỆT TRONG DANH MỤC

Các ký hiệu đặc biệt xuất hiện trong danh mục có ý nghĩa cụ thể như sau:

(HT - chưa kê thuế; TTC - đã bao gồm thuế)

+ Các lô hàng thuộc phiên bán đấu giá tự phí theo quyết định của Tòa án Tư pháp: chịu khoản phí mua hàng là 14,40 % TTC;

° Các lô hàng mà AGUTTES hoặc một trong những đối tác được hưởng lợi về mặt tài chính;
* Các lô hàng nhập khẩu tạm thời: chịu khoản phụ phí 5,5 % TTC tính trên giá trúng đấu giá (giá gõ búa) đối với các tác phẩm nghệ thuật, đồ sưu tầm và cổ vật (20 % đối với rượu vang, rượu mạnh, trang sức và bản sao nghệ thuật), do người mua thanh toán ngoài giá gõ búa và phí bán hàng. Khoản phụ phí này có thể được miễn nếu xuất trình chứng từ hải quan chứng minh lô hàng đã được tái xuất khẩu ra ngoài Liên minh Châu Âu, theo hạn định và phù hợp với quy định mới về cải cách thuế giá trị gia tăng (VAT) có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2025;

▣ Tài sản chịu thuế suất thuế VAT phổ thông (tính trên toàn bộ giá trị tài sản) ;

Các lô hàng chỉ được xem theo lịch hẹn riêng ;

~ Các lô hàng được chế tác từ vật liệu có nguồn gốc động vật – có thể bị hạn chế nhập khẩu ;

= Các lô hàng đã được xác minh rõ và cần đặt cọc bảo đảm.

Mô tả lô hàng:

Các thông tin mô tả ghi trong danh mục được AGUTTES và chuyên gia của AGUTTES thực hiện dựa trên thông tin được cung cấp và kiến thức có được vào thời điểm biên soạn danh mục. Chỉ những thông tin bằng tiếng Pháp mới có giá trị ràng buộc đối với AGUTTES. Thông tin có thể được sửa đổi bằng văn bản hoặc bằng lời nói cho đến thời điểm bán đấu giá. Các sửa đổi sẽ được ghi rõ trong biên bản bán đấu giá chính thức và có giá trị pháp lý. Các bản dịch ra ngôn ngữ khác chỉ mang tính chất tham khảo.

AGUTTES không cung cấp bất kỳ bảo đảm nào khác. Người bán là người duy nhất chịu trách nhiệm về các khiếm khuyết bị che giấu và trách nhiệm pháp lý về tiêu chuẩn chất lượng (không áp dụng cho tài sản đã qua sử dụng). Giấy chứng nhận xác thực lô hàng chỉ có thể được cấp nếu có sẵn và được để cập trong phần mô tả.

Các thông số kỹ thuật như kích thước, trọng lượng và các thông tin khác được đưa ra chỉ mang tính chất tham khảo với một mức độ sai số hợp lý. Việc quy đổi sang đơn vị đo lường kiểu Anh (inch) chỉ nhằm mục đích thông tin.

Việc phục chế và sửa chữa để bảo quản, không làm thay đổi tính nguyên bản của lô hàng - đặc biệt là về niên đại và kiểu dáng; không làm thay đổi bản chất của lô hàng, sẽ không được để cập trong phần mô tả.

Nếu không có thông tin về việc phục chế, hư hỏng, thiếu sót hay lỗi kỹ thuật trong danh mục hoặc trong báo cáo tình trạng không có nghĩa là lô hàng không có khiếm khuyết nào hoặc chưa từng được sửa chữa. Ngược lại, việc ghi nhận thông tin về một khiếm khuyết bất kỳ không loại trừ khả năng tồn tại các khiếm khuyết khác. Chỉ các thông tin được ghi trong danh mục mới có thể được coi là cơ sở để truy cứu trách nhiệm pháp lý của AGUTTES. Những phát biểu hoặc cam kết bằng lời từ nhân viên AGUTTES không có giá trị pháp lý nếu không được ghi trong danh mục.

Tình trạng lô hàng: Các lô hàng được bán theo đúng tình trạng đã có tại thời điểm bán, bao gồm mọi khiếm khuyết và hư hại. AGUTTES không cung cấp bất kỳ bảo đảm

nào về tình trạng của các lô hàng vì đây là tài sản đã qua sử dụng. Người tham gia đấu giá có trách nhiệm tự mình kiểm tra kỹ tình trạng của lô hàng trước khi ra giá. Thông tin về tình trạng của lô hàng có trong danh mục, hình ành, mô tả hoặc báo cáo tình trạng (chỉ mang tính tham khảo) không thể được xem là mô tả đầy đủ về tình trạng thực tế của lô hàng. Các mô tả, báo cáo tình trạng và hình ảnh chỉ mang tính chất tham khảo và không thể thay thế cho việc kiểm tra trực tiếp bởi người tham gia đấu giá. Báo cáo tình trạng và hình ảnh sẽ được cung cấp theo yêu cầu của khách hàng và chỉ mang tính tham khảo.

Trung bày lô hàng: Người tham gia đấu giá được khuyến nghị đến kiểm tra trực tiếp các lô hàng và tài liệu liên quan để đánh giá tình trạng thực tế trước khi đấu giá, thông qua lịch hẹn hoặc thông qua các cuộc triển lãm công cộng trước phiên đấu giá. Người tham gia đấu giá nên đi cùng một chuyên gia trong lĩnh vực để đánh giá chính xác hơn về tình trạng của lô hàng.

Hình ảnh minh họa lô hàng:

Không phải mọi khiếm khuyết và lỗi kỹ thuật đều hiển thị rõ trên hình ảnh của lô hàng được đăng trong danh mục, trên nền tảng đấu giá trực tuyến hoặc trên bất kỳ phương tiện truyền thông nào. Hình ảnh có thể không phản ánh chính xác tình trạng thực tế của lô hàng, và có thể khác với cảm nhận của người trực tiếp quan sát (về kích thước, màu sắc, v.v.).

Giá ước tính:

Giá ước tính được xác định dựa trên hiểu biết kỹ thuật, chất lượng lô hàng, xuất xứ, tình trạng và biến động thị trường tại thời điểm thẩm định. Giá ước tính chỉ mang tính chất tham khảo và không đảm bảo mức giá bán của lô hàng. Người tham gia đấu giá cần lưu ý rằng giá ước tính có thể thay đổi theo diễn biến thị trường và theo các đặc điểm riêng của từng lô.

Báo cáo tình trạng:

Báo cáo tình trạng, hình ảnh bổ sung và tài liệu liên quan đến lô hàng có thể được cung cấp theo yêu cầu. Yêu cầu phải được đưa ra ít nhất 24 giờ trước phiên đấu giá. Khách hàng cần đọc kỹ những tài liệu này trước khi phiên đấu giá bắt đầu.

II- BÁN ĐẤU GIÁ

ĐĂNG KÝ THAM GIA ĐẤU GIÁ

Lưu ý quan trọng: Hình thức đấu giá thông thường và được ưu tiên là đến trực tiếp phòng đấu giá. Tuy nhiên, AGUTTES cũng cung cấp dịch vụ bổ sung cho người mua tiềm năng thông qua các hình thức đấu giá khác, với điều kiện đăng ký chậm nhất vào lúc 18 giờ của ngày làm việc cuối cùng trước phiên đấu giá, bao gồm:

- **Đấu giá qua điện thoại:** Mọi cá nhân đều có thể đăng ký qua địa chỉ bid@aguttes.com để được đấu giá trực tiếp qua điện thoại. Lệnh đấu giá phải được gửi bằng văn bản, thông qua mẫu đơn có sẵn, cùng thông tin về tài khoản ngân hàng, bản sao giấy tờ tùy thân và giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh (Kbis). AGUTTES miễn phí đấu giá qua điện thoại. AGUTTES sẽ gửi mail xác nhận trước khi gọi điện thoại cho người đăng ký trong phiên đấu giá.

- **Đặt lệnh trước:** Mọi cá nhân đều có thể đặt lệnh đấu giá trước cho AGUTTES. Lệnh đấu giá cần được gửi bằng văn bản cùng với mẫu đơn có sẵn, bản sao giấy tờ tùy thân và thông tin về tài khoản ngân hàng. AGUTTES miễn phí đặt lệnh trước. Trường hợp đặt lệnh qua email bid@aguttes.com, khách hàng sẽ nhận được một email xác nhận. AGUTTES không chấp nhận lệnh không giới hạn. Nếu có nhiều lệnh đồng giá cho một lô, AGUTTES sẽ ưu tiên lệnh được gửi sớm hơn.

- **Đấu giá trực tuyến qua nền tảng Live:** Mọi cá nhân đều có thể đăng ký đấu giá từ xa qua các nền tảng giao dịch điện tử Live. Người tham gia đấu giá qua nền tảng Live sẽ được thông báo về nghĩa vụ thanh toán phí đấu giá trực tuyến qua nền tảng, được tính thêm vào phí mua hàng. Phí nền tảng thông thường được tính như sau* (TTC - đã bao gồm thuế):

- 1,80 %^{TTC} với Drouot Digital,
- 3 %^{TTC} với Invaluable,
- 3 %^{TTC} với 51Bidlive,
- 3,60 %^{TTC} với Interenchères cho tất cả các lô (ngoại trừ xe hơi, có định ở mức 48€^{TTC} cho mỗi xe).

Thủ tục xác minh người tham gia đấu giá:

Theo nghĩa vụ phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố (AML-CFT), người mua tiềm năng cần xác minh danh tính để AGUTTES tiến hành lưu giữ thông tin cá nhân. AGUTTES có quyền yêu cầu người tham gia đấu giá tiềm năng cung cấp các thông tin sau:

- đối với cá nhân: xuất trình giấy tờ tùy thân và đối với pháp nhân: cung cấp giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh (Kbis) có thời hạn không quá 3 tháng. (Lưu ý: chỉ đại diện hợp pháp hoặc người được ủy quyền hợp lệ mới có quyền tham gia đấu giá).

- và trong mọi trường hợp, người tham gia có thể được yêu cầu: nộp tiền đặt cọc, cung cấp thông tin về tài khoản ngân hàng cũng như chứng minh nguồn tài chính hợp pháp, phù hợp với các nghĩa vụ phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố (AML-CFT). Tất cả các lô hàng sẽ được lập hoá đơn theo đúng tên và địa chỉ của người đặt lệnh.

Không có bất kỳ sửa đổi nào được thực hiện sau khi việc trúng đấu giá được xác nhận. Người tham gia đấu giá được coi là hành động nhân danh chính mình và cam kết thanh toán đầy đủ, ngay lập tức cho lô hàng đã trúng đấu giá. Người đấu giá phải chịu hoàn toàn trách nhiệm đối với mức giá đã đưa ra, trừ trường hợp đã thông báo trước về tư cách người được ủy quyền theo các điều kiện quy định dưới đây. Người trúng đấu giá sẽ bị truy cứu trách nhiệm pháp lý nếu khai báo sai sự thật. Trong trường hợp vi phạm quy trình xác minh danh tính hoặc nghĩa vụ phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố (AML-CFT), AGUTTES có thể tước quyền đấu giá của người tham gia đấu giá, hủy bỏ hoặc chấm dứt hợp đồng mua bán lô hàng.

Tiền đặt cọc:

Đối với một số phiên hoặc lô hàng cụ thể, AGUTTES có quyền yêu cầu người tham gia đấu giá nộp một khoản tiền đặt cọc nhất định trước phiên đấu giá, cùng với các biện pháp bảo đảm hoặc thông tin ngân hàng được cho là cần thiết. Người tham gia đấu giá cần liên hệ với AGUTTES muộn nhất ba ngày làm việc trước phiên đấu để hoàn tất thủ tục xác nhận. Tiền đặt cọc được thanh toán qua hình thức chuyển khoản ngân hàng hoặc qua thẻ tín dụng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>. Nếu người đặt cọc không đấu giá thành công, AGUTTES sẽ hoàn lại khoản tiền cọc trong vòng 5 ngày làm việc sau khi kết thúc phiên, không tính lãi và bảo lưu quyền khấu trừ nếu có. Người tham gia đấu giá xác nhận và đồng ý chịu hoàn toàn trách nhiệm về mọi tổn thất phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái và các chi phí ngân hàng liên quan đến giao dịch này.

Ủy quyền cho bên thứ ba:

Người tham gia đấu giá mặc nhiên được coi là đấu giá nhân danh chính mình và chịu hoàn toàn trách nhiệm về mức giá đã đưa ra. Nếu được uỷ quyền đấu giá cho người khác, cần thông báo cho AGUTTES trong quá trình xác minh danh tính, đồng thời nộp bản sao giấy ủy quyền hợp lệ cùng những giấy tờ mà AGUTTES yêu cầu. Trong trường hợp này, cả người đấu giá và người được ủy quyền đều chịu trách nhiệm liên đới.

Điều hành phiên đấu giá:

Người điều hành phiên đấu giá (đấu giá viên) đảm bảo tính công bằng và minh bạch giữa các bên tham gia, trong sự tuân thủ quy tắc nghề nghiệp. Đấu giá viên có quyền quản lý trật tự phiên đấu giá; tước quyền đấu giá đối với người tham gia nếu có lý do chính đáng; tổ chức lại phương thức đấu giá; thay đổi vị trí, rút, gộp, tách lô hàng khi thấy cần thiết.

Trúng đấu giá:

Người cuối cùng trả giá cao nhất là người trúng đấu giá, bất kể thông qua hình thức nào (qua điện thoại, internet, đặt lệnh trước hoặc đấu giá trực tiếp). Tuyên bố “Adjugé” (“Chốt giá”) vang lên thông báo việc trúng đấu giá đồng thời xác lập hợp đồng mua bán giữa người bán đấu giá và người trúng đấu giá.

Mỗi lô hàng đều có số hiệu riêng biệt, tương ứng với mã số được ghi trong danh mục của phiên đấu giá. Người bán bị nghiêm cấm tham gia đấu giá cho chính lô hàng của mình. Trong trường hợp “đấu giá kép”: hai mức giá giống nhau được đưa ra cùng một lúc và được đấu giá viên xác nhận là hợp lệ, lô hàng sẽ được đưa ra đấu giá lại và tất cả người tham gia đều có quyền đấu giá lần hai.

Rút lại lệnh đấu giá:

Mọi lệnh đấu giá và kết quả trúng đấu giá đều mang tính ràng buộc và không thể hủy bỏ. Người trúng đấu giá không thể rút lại giá đã trả, dù tham gia đấu giá trực tiếp, qua điện thoại, trực tuyến hay qua lệnh đặt trước.

Chuyển giao quyền sở hữu và rủi ro:

Quyền sở hữu và mọi rủi ro liên quan đến lô hàng sẽ được chuyển từ người bán sang người trúng đấu giá ngay khi đấu giá viên tuyên bố cụm từ “Adjugé” (“Chốt giá”). AGUTTES từ chối mọi trách nhiệm liên quan đến các thiết hại hoặc tổn thất của lô hàng sau thời điểm trúng đấu giá. Người trúng đấu giá phải bảo hiểm cho tài sản của mình ngay sau khi đấu giá thành công.

III- THỰC HIỆN BÁN ĐẤU GIÁ

Phí mua đấu giá:

Người trúng đấu giá phải thanh toán, đối với mỗi lô, ngoài giá gõ búa (giá trúng đấu giá), phí mua đấu giá tương ứng với từng loại lô hàng (xem Điều VI – CÁC ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT).

Ngoài giá gõ búa và phí đấu giá,

người trúng đấu giá còn phải thanh toán toàn bộ các khoản thuế, bao gồm thuế VAT, cũng như các khoản chi phí khác như phí lập hồ sơ, phí vận chuyển hay phí lưu kho nếu có, cùng mọi khoản phụ phí có thể phát sinh trong trường hợp chậm thanh toán, được quy định cụ thể dưới đây.

Người trúng đấu giá thông qua các nền tảng Live sẽ phải trả,

ngoài giá gõ búa và phí đấu giá, một khoản phí riêng sẽ được chuyển trực tiếp cho nền tảng đấu giá trực tuyến (xem Điều II – BÁN ĐẤU GIÁ: Đăng ký đấu giá).

Điều khoản thanh toán: Người trúng đấu giá phải thanh toán toàn bộ số tiền phải trả ngay lập tức (“thanh toán ngay”) sau khi trúng đấu giá. Thanh toán được thực hiện bằng đơn vị Euro. Phí chuyển khoản ngân hàng sẽ do người trúng đấu giá chi trả và không được khấu trừ vào số tiền phải thanh toán. Nếu người trúng đấu giá không có mặt trực tiếp tại phiên đấu giá, hóa đơn sẽ được gửi qua thư điện tử.

Chậm thanh toán và mức phạt:

Không có bất kỳ gia hạn thanh toán nào được chấp nhận, trừ khi có sự đồng ý của người bán. Mọi gia hạn được người bán chấp nhận sẽ dẫn tới các khoản phạt - được thanh toán trực tiếp cho AGUTTES, cộng với các khoản phải trả trong trường hợp người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ thanh toán, cụ thể là:

- Nếu thời gian thanh toán ít hơn hoặc bằng 3 tháng kể từ ngày đấu giá: 3 %^{HT}, tương đương 3,6 %^{TTC}, tính trên tổng giá trị hóa đơn mua đấu giá.
- Nếu thời gian thanh toán nhiều hơn 3 tháng kể từ ngày đấu giá: 5 %^{HT}, tương đương 6 %^{TTC}, tính trên tổng giá trị hóa đơn mua đấu giá.

Thuế giá trị gia tăng (VAT):

Mức thuế VAT hiện hành là 20 % (hoặc 5,5 % đối với sách). Theo nguyên tắc, các lô hàng không mang ký hiệu đặc biệt sẽ được bán theo chế độ VAT tính trên phần lợi nhuận. Phí đấu giá và các phụ phí khác sẽ chịu một khoản thuế VAT tương ứng, không tách riêng trên hóa đơn.

Ngoại lệ: Theo yêu cầu của người bán, mức thuế suất VAT phổ thông có thể được áp dụng nếu tài sản đấu giá được bán bởi một doanh nghiệp thuộc Liên minh châu Âu (EU). Những tài sản này sẽ được đánh dấu bằng ký hiệu ▣.

Trường hợp hoàn thuế VAT cho người mua:

Đối với doanh nghiệp trong EU: (i) cung cấp mã số VAT nội khối, và (ii) chứng minh việc xuất khẩu lô hàng từ Pháp sang một quốc gia thành viên EU khác.
Đối với cá nhân không cư trú tại EU: (i) cung cấp chứng từ hải quan chứng minh lô hàng sẽ được xuất khẩu khỏi EU, trong đó AGUTTES được ghi nhận là người gửi hàng, (ii) trong vòng 03 tháng kể từ ngày bán đấu giá hoặc ngày nhận được giấy phép xuất khẩu.

Phương thức thanh toán:

Các hình thức thanh toán hợp lệ được chấp nhận (ưu tiên thanh toán bằng thẻ tín dụng hoặc chuyển khoản ngân hàng)

- **Chuyển khoản ngân hàng:** từ tài khoản của người mua và ghi rõ số hóa đơn:

<p>IBAN: FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222 - BIC: CMCIFRPP</p> <p>Chủ tài khoản: AGUTTES</p> <p>Ngân hàng: CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES</p> <p>178 RUE DE COURCELLES – 75017 PARIS</p>
--

- **Tiền mặt:** theo quy định tại Điều L.112-6 và D.112-3 của Bộ luật tiền tệ và tài chính: (i) tối đa 1 000 € đối với cá nhân có cư trú thuế tại Pháp hoặc người thực hiện giao dịch phục vụ cho hoạt động nghề nghiệp; (ii) tối đa 15 000 € đối với cá nhân cư trú thuế tại nước ngoài (phải xuất trình hộ chiếu và giấy tờ chứng minh nơi cư trú);
- **Thẻ ngân hàng:** Tại chỗ (qua thiết bị đầu cuối) hoặc từ xa qua: <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>. Phí ngân hàng, thường dao động từ 1 % đến 2,5 % - không do AGUTTES chi trả. Không chấp nhận thanh toán nhiều lần cho cùng một lô hàng với cùng một thẻ;
- **Séc:** (trường hợp bất khả kháng): Phải xuất trình hai giấy tờ tùy thân hợp lệ. Không có hạn định xử lý trong trường hợp thanh toán bằng séc. Lô hàng chỉ được giao sau 20 ngày kể từ ngày thanh toán. Không chấp nhận séc nước ngoài.

Người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ thanh toán:

Theo quy định tại Điều L.561-2 của Bộ luật Tố tụng và Tài chính liên quan đến nghĩa vụ phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố, AGUTTES có quyền yêu cầu người mua cung cấp tài liệu chứng minh nguồn gốc khoản thanh toán. Trong mọi trường hợp, nếu việc thanh toán được thực hiện bởi bên thứ ba, người trúng đấu giá phải cung cấp các tài liệu chứng minh mối quan hệ với bên thanh toán. AGUTTES có quyền từ chối việc thanh toán bằng tiền mặt được thực hiện bởi bên thứ ba.

Người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ thanh toán:

Nếu người trúng đấu giá không thanh toán ngay sau khi trúng đấu giá, lô hàng có thể được đưa ra tái đấu giá theo yêu cầu của người bán, tuân theo thủ tục quy định tại Điều L.321-14 của Bộ luật Thương mại. Nếu người bán không có yêu cầu bán đấu giá lại trong vòng 03 tháng kể từ ngày trúng đấu giá, giao dịch bán sẽ tự động bị hủy bỏ. Tuy nhiên, dù bất kể lý do gì, người trúng đấu giá vi phạm nghĩa vụ không thể viện dẫn việc hủy hợp đồng để tránh thực hiện các nghĩa vụ tài chính đã cam kết.

Trách nhiệm của người trúng đấu giá vi phạm:

Trong mọi trường hợp, người trúng đấu giá không thanh toán hoặc chậm thanh toán sẽ phải trả cho AGUTTES các khoản bồi thường như sau:

- Trong trường hợp phải tổ chức tái đấu giá, người vi phạm phải thanh toán: (i) khoản chênh lệch lỗ mà người bán phải chịu trong lần đấu giá thứ hai; (ii) khoản hoa hồng mà AGUTTES bị mất; (iii) chi phí cho việc tổ chức tái đấu giá.

^[1] Tỷ lệ % này có thể thay đổi – khách hàng cần kiểm tra trước khi tham gia đấu giá

- Tất cả các chi phí phát sinh liên quan đến việc thu hồi hóa đơn chưa thanh toán (bao gồm chi phí luật sư, chi phí hành chính và tất cả các chi phí khác liên quan đến quá trình thu hồi), cùng với khoản bồi thường tổn thất tương ứng với thiệt hại thực tế mà AGUTTES phải chịu.

- Các khoản phạt do chậm thanh toán, được tính bằng lãi suất tái cấp vốn (Refi) hiện hành của Ngân hàng Trung ương châu Âu (BCE), cộng thêm 5 điểm phần trăm, áp dụng cho toàn bộ số tiền còn nợ.

- Khoản bồi thường những thiệt hại mà Aguttes phải gánh chịu (chi phí, phí đấu giá, hoa hồng, thuế VAT, phí lưu kho, v.v.)

AGUTTES bảo lưu các quyền sau:

- Cung cấp tên và thông tin liên hệ của người trúng đấu giá vì phạm cho người bán, để người bán có thể thực hiện các quyền pháp lý của mình;

- Giữ lại toàn bộ số tiền mà người trúng đấu giá đã thanh toán trước đó, dưới hình thức bồi thường thiệt hại, trong trường hợp việc bán bị hủy bỏ;

- Tiến hành thu giữ khoản tiền đặt cọc đã được người trúng đấu giá trả trước đó, nhằm bù trừ cho các khoản nợ, và/hoặc để bồi thường thiệt hại;

- Thực hiện hoặc yêu cầu thực hiện tất cả các quyền và biện pháp pháp lý, bao gồm quyền lưu giữ tài sản, đối với mọi tài sản của người trúng đấu giá vì phạm mà AGUTTES đang nắm giữ, cho đến khi toàn bộ các khoản nợ được thanh toán, và khởi kiện tại tòa án có thẩm quyền để thu hồi công nợ;

- Tiến hành bù trừ giữa mọi khoản tiền phải trả cho người trúng đấu giá với mọi khoản nợ mà người trúng đấu giá chưa thanh toán đối với một lô hàng bất kỳ, hoặc bồi thường mọi thiệt hại mà AGUTTES phải gánh chịu do người trúng đấu giá vì phạm GTC;

- Truất quyền tham gia các phiên đấu giá tiếp theo do AGUTTES tổ chức đối với người trúng đấu giá vì phạm, hoặc chỉ cho phép tham gia với điều kiện phải nộp trước một khoản tiền bảo đảm;

- Ghi lại danh tính của người trúng đấu giá vì phạm vào một danh sách được chia sẻ giữa các nhà bán đấu giá thành viên. Trên thực tế, AGUTTES là thành viên của Hệ thống trung tâm phòng ngừa nợ xấu của các Đấu giá viên (Registre central de prévention des impayés des Commissaires-priseurs), một cơ sở dữ liệu ghi nhận các sự cố thanh toán. Người có tên trong danh sách có quyền yêu cầu truy cập, sửa đổi hoặc phân đối việc ghi nhận thông tin vì lý do chính đáng, bằng cách liên hệ với tổ chức Syme qua địa chỉ: số 15, rue Freycinet, 75016 Paris. AGUTTES cũng đăng ký sử dụng dịch vụ Témis, cho phép tra cứu dữ liệu và cập nhật hồ sơ về các hạn chế quyền tham gia đấu giá. AGUTTES có quyền ghi danh người trúng đấu giá vì phạm hoặc đại diện của người đó vào cơ sở dữ liệu Témis, nhằm giới hạn quyền tham gia đấu giá tại các tổ chức đấu hàng đấu giá thành viên, và cấm người đấu giá vì phạm sử dụng nền tảng đấu giá trực tuyến Interenchères. Ngoài ra, AGUTTES có thể chặn quyền truy cập của người đấu giá vì phạm vào nền tảng Drouot và các nền tảng bán đấu giá trực tuyến đối tác khác.

Thực hiện rút và lưu kho các lô hàng: Một lô hàng được đấu giá thành công chỉ được giao cho người mua sau khi toàn bộ hóa đơn mua hàng và các khoản phí/khoản phạt liên quan đã được thanh toán đầy đủ vào tài khoản ngân hàng của AGUTTES. Do đó, trong trường hợp hóa đơn mua hàng bao gồm nhiều lô, mà người trúng đấu giá chỉ thanh toán một phần hóa đơn và/hoặc không thanh toán hoặc không thanh toán đầy đủ các khoản phí/khoản phạt khác, thì AGUTTES sẽ không bàn giao bất cứ một lô hàng nào trong hóa đơn cho người trúng đấu giá. Tất cả các lô sẽ chỉ được giao vào ngày mà toàn bộ hóa đơn và các khoản phí liên quan đã được thanh toán đầy đủ.

Các lô hàng sẽ chỉ được giao sau khi người trúng đấu giá xuất trình giấy tờ tùy thân, hoặc giao cho bên thứ ba được người trúng đấu giá ủy quyền, với điều kiện bên thứ ba phải cung cấp giấy ủy quyền gốc và bản sao giấy tờ tùy thân của mình. Người trúng đấu giá chịu hoàn toàn mọi chi phí và rủi ro liên quan đến việc rút lô hàng.

Những lô hàng không được lấy ngay sau khi kết thúc phiên đấu giá sẽ chỉ được rút theo lịch hẹn, thông qua người phụ trách bàn giao tài sản đấu giá có tên trong trang Liên hệ ở đầu danh mục. Địa điểm giao lô hàng sẽ được nêu rõ trong email có hóa đơn đính kèm.

Phí lưu kho áp dụng sẽ được quy định chi tiết tại Điều VI – CÁC ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT.

Bán lại lô hàng đã thanh toán nhưng không được nhận: Trong trường hợp một hay nhiều lô hàng đã được thanh toán đầy đủ nhưng không được người mua đến nhận đúng thời hạn được nêu trong "điều khoản đặc biệt" dưới đây, và phí lưu kho, bảo quản hoặc trông giữ vượt quá giá trúng đấu giá của lô hàng đó, AGUTTES có quyền bán lại lô hàng để thu hồi toàn bộ chi phí mà người mua còn nợ.

IV- QUYỀN ƯU TIÊN MUA CỦA NHÀ NƯỚC

Nhà nước Pháp có quyền ưu tiên mua lại đối với bất kỳ phiên đấu giá công khai hoặc giao dịch thỏa thuận nào có liên quan đến tài sản văn hóa. Nhà nước có thời hạn 15 ngày kể từ ngày diễn ra phiên đấu giá công khai để xác nhận việc thực hiện quyền

ưu tiên mua và thay thế vị trí của người mua ban đầu. Nếu không có văn bản xác nhận từ phía Nhà nước trong thời hạn nêu trên, việc mua bán sẽ được coi là có hiệu lực và không thể hủy bỏ.

V- XUẤT KHẨU

Trường hợp hóa đơn mua hàng có địa chỉ người mua ở nước ngoài, một số lô hàng có thể phải tuân thủ các thủ tục xuất khẩu (xin giấy chứng nhận đối với tài sản văn hóa, giấy phép xuất khẩu). Những lô hàng này chỉ được giao cho đơn vị vận chuyển được ủy quyền hợp pháp. Người mua có trách nhiệm thực hiện các thủ tục hành chính cần thiết. Thời gian hoàn tất thủ tục có thể kéo dài đến 4 tháng. AGUTTES sẵn sàng hỗ trợ người mua trong việc định hướng thủ tục hoặc chuyển yêu cầu đến cơ quan hành chính có thẩm quyền. Tuy nhiên, AGUTTES không chịu trách nhiệm về việc chậm trễ, từ chối hay quyết định bất lợi từ phía các cơ quan hành chính, cũng không chịu trách nhiệm về các vi phạm pháp lý liên quan đến thủ tục xuất khẩu. Trong mọi trường hợp, bất kỳ sự chậm trễ hoặc từ chối cấp phép xuất khẩu nào cũng không được xem là lý do hợp lệ để người mua từ chối hoặc trì hoãn thanh toán; để yêu cầu hủy bỏ hoặc thay đổi giao dịch mua bán. Người mua chịu hoàn toàn trách nhiệm và cam kết tuân thủ đầy đủ toàn bộ thủ tục hành chính và thời gian xử lý có liên quan.

VI- ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT

<p>1 - CÁCH TÍNH PHÍ MUA ĐẤU GIÁ</p> <p>Người trúng đấu giá phải thanh toán, ngoài giá trúng đấu giá, khoản phí mua hàng được tính trên từng lô như sau:</p> <ul style="list-style-type: none">· 26 %^{HT} + VAT hiện hành, tương đương 31,2 %^{TTC} với giá trị đấu giá ít hơn hoặc bằng 900.000€; · 23 %^{HT} + VAT hiện hành, tương đương 27,6 %^{TTC} với giá trị đấu giá vượt quá 900.001€.

2 - PHÍ LƯU KHO

Đối với các tài sản đã được mua trong khuôn khổ một phiên đấu giá công khai hoặc một giao dịch bán thỏa thuận, nếu người mua không đến nhận hàng trong vòng 15 ngày kể từ ngày bán (tính cả ngày bán), AGUTTES sẽ tính phí lưu kho như sau (phí được tính ngay khi ngày đã bắt đầu hoặc tuần đã bắt đầu):

- **Trang sức và/hoặc đồng hồ:** 30 €^{HT} / ngày lưu kho;

- **Rượu vang:** 1 €^{HT} / chai / ngày, chưa bao gồm phí lưu kho bổ sung có thể được iCave áp dụng;

- **Xe hơi:** phí lưu kho và vận chuyển cố định: 350 € HT; bắt đầu tính từ thứ Tư sau ngày đấu giá; thêm 40 €^{HT} / ngày;

- **Các lô hàng khác:** 3 €^{HT} / ngày đối với lô hàng có thể tích dưới 1m³; 5 €^{HT} / ngày đối với lô có thể tích trên 1m³

3- THIẾT BỊ CƠ KHÍ VÀ ĐIỆN

Các thiết bị cơ khí hoặc điện được AGUTTES bán chỉ với mục đích trang trí. Đây là tài sản đã qua sử dụng, AGUTTES không xác nhận tình trạng hoạt động của các thiết bị này và không cung cấp bất kỳ bảo đảm nào về hiệu suất hoạt động. Người mua được khuyến nghị đến xem trực tiếp các lô hàng tại buổi triển lãm công cộng cùng với một chuyên gia trong lĩnh vực, đồng thời tiến hành kiểm tra hệ thống cơ khí hoặc điện của thiết bị bởi chuyên viên kỹ thuật trước khi đưa vào sử dụng.

4- ĐỒNG HỒ ĐEO TAY VÀ ĐỒNG HỒ TREO TƯỜNG

Tất cả các sản phẩm đồng hồ mà AGUTTES bán đấu giá đều là tài sản đã qua sử dụng. Phần lớn trong số đó đã được sửa chữa và thay thế linh kiện, có thể không phải là linh kiện gốc. AGUTTES không đưa ra bất kỳ bảo đảm nào về: tính xác thực, tình trạng kỹ thuật hay tính nguyên bản của các bộ phận trong đồng hồ.

Đồng hồ treo tường có thể được bán mà không có quả lắc, quà tạ hay chìa khóa lên dây, trừ khi sự hiện diện của các bộ phận nói trên được ghi rõ trong mô tả. Dây đeo đồng hồ có thể không phải dây đeo nguyên bản.

Đồng hồ sưu tầm cần được bảo dưỡng định kỳ và kỹ lưỡng, người mua có thể cần tiến hành sửa chữa hoặc bảo trì. Mọi chi phí bảo trì, sửa chữa và kiểm tra tình trạng hoạt động đều thuộc trách nhiệm của người mua, AGUTTES không cung cấp bất kỳ bảo đảm nào về tình trạng hoạt động của đồng hồ. AGUTTES khuyến cáo người mua nên kiểm tra kỹ đồng hồ với với thợ đồng hồ có trình độ trước khi sử dụng.

5- TRANG SỨC, ĐÁ QUÝ, VÀNG VÀ KIM LOẠI QUÝ

Một số lô hàng có chứa vàng, bạch kim hoặc bạc có thể phải thông qua kiểm tra của cơ quan kiểm định có thẩm quyền để xác định thành phần hợp kim và đóng dấu chứng nhận hợp lệ trước khi bán. AGUTTES không chịu trách nhiệm về kết luận hoặc nhận định của cơ quan kiểm định này.

Các loại đá quý có màu sắc (chẳng hạn như ruby, sapphire và emerald) có thể đã qua các phương pháp xử lý như gia nhiệt hoặc tẩm dầu để cải thiện chất lượng. Các phương

pháp này được chấp nhận trong ngành kim hoàn quốc tế, nhưng có thể khiến đá quý suy giảm độ bền hoặc cần được bảo quản đặc biệt theo thời gian.

AGUTTES không thể xác định được một viên kim cương có nguồn gốc tự nhiên hay tổng hợp nếu chưa được kiểm định bởi phòng thí nghiệm đá quý. Các trường hợp đã qua kiểm định sẽ có báo cáo kiểm định đính kèm. Tất cả các loại đá quý đều có thể đã trải qua các phương pháp xử lý để nâng cao chất lượng. Người mua có thể yêu cầu báo cáo kiểm định đá quý, nhưng yêu cầu cần được gửi đến AGUTTES ít nhất hai tuần trước ngày đấu giá và người mua phải chịu mọi chi phí phát sinh.

AGUTTES không lập báo cáo kiểm định riêng cho mỗi viên đá quý được bán trong các phiên đấu giá. Không có chứng thư không có nghĩa là đá chưa qua xử lý. Trong trường hợp AGUTTES yêu cầu thực hiện báo cáo giám định đá quý tại các phòng thí nghiệm quốc tế có uy tín, chứng thư kiểm định sẽ được mô tả cụ thể trong danh mục. Do sự khác biệt trong phương pháp và công nghệ, các phòng kiểm định có thể đưa ra kết luận không thống nhất về việc một viên đá có bị xử lý hay không, hay về mức độ xử lý hoặc độ bền sau quá trình xử lý. Các phòng kiểm định chỉ cung cấp thông tin dựa trên những gì họ biết tại thời điểm lập báo cáo và dựa trên quan điểm chuyên môn riêng. AGUTTES không đảm bảo và không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với báo cáo hoặc chứng thư được cấp bởi các phòng kiểm định đi kèm với lô hàng.

6- ĐỒ NỘI THẤT

Trừ trường hợp được ghi rõ trong mô tả lô hàng, đồ nội thất có thể được bán mà không có chìa khóa. Việc thiếu chìa khóa không phải là lý do chính đáng để người mua từ chối thanh toán hoặc khiếu nại.

7- CÁC LOÀI THỰC VẬT VÀ ĐỘNG VẬT ĐƯỢC BẢO VỆ

Những đồ vật được chế tác hoàn toàn hoặc một phần từ vật liệu có nguồn gốc từ các loài thực vật hoặc động vật có nguy cơ tuyệt chủng và/hoặc được bảo vệ, sẽ được đánh dấu bằng ký hiệu ~ trong danh mục. Luật pháp có quy định nghiêm ngặt trong sử dụng thương mại các vật liệu nói trên, đặc biệt là trong giao dịch buôn bán ngà voi. Người mua được thông báo rằng việc nhập khẩu sản phẩm làm từ các vật liệu nói trên có thể bị cấm ở nhiều quốc gia; hoặc phải yêu cầu giấy phép/hồ sơ do cơ quan có thẩm quyền cấp tại nước xuất khẩu và/hoặc nhập khẩu. Người mua chịu hoàn toàn trách nhiệm trong việc tuân thủ các quy định pháp luật và hành chính có liên quan đến việc xuất – nhập khẩu các tài sản thuộc nhóm này. AGUTTES không chịu bất kỳ trách nhiệm nào trong trường hợp người mua không được cấp phép xuất khẩu hoặc nhập khẩu, và điều đó không được xem là lý do để yêu cầu hủy bỏ hoặc thay đổi giao dịch. Người mua chịu hoàn toàn trách nhiệm trong việc xin tất cả các giấy phép cần thiết để sở hữu và vận chuyển các lô hàng nói trên.

8- RƯỢU VANG

Các chai rượu cổ có thể bị suy giảm chất lượng theo thời gian và trong quá trình vận chuyển. AGUTTES không chịu trách nhiệm về tình trạng của nút chai.

Các phiên đấu giá rượu vang được “bán theo chỉ định”, nghĩa là mặt hàng chỉ được liệt kê tại thời điểm đấu giá nhưng không được trưng bày trực tiếp. Do đó, không thể nhận lô hàng ngay sau khi phiên đấu giá kết thúc. Việc nhận hàng chỉ có thể thực hiện theo lịch hẹn: người mua cần gửi email có đính kèm hóa đơn đã thanh toán tới địa chỉ: **retraits.aguttes@icave.eu**. Các lô rượu sẽ được chuẩn bị tại trụ sở của công ty iCave, có địa chỉ tại 5 Chemin des Montquartiers – 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX – FRANCE

9- XE HƠI

Mô tả lô hàng: vì lý do hành chính, trừ khi có ghi chú khác, thông tin mô tả về xe (mẫu mã, dòng xe, năm…) được trích dẫn từ giấy tờ đăng ký xe, trừ trường hợp đặc biệt.

Tình trạng lô hàng: Cần lưu ý rằng:

- Tình trạng của một chiếc xe hơi có thể thay đổi từ thời điểm lập mô tả trong danh mục, đến khi được trưng bày tại phiên đấu giá và đến thời điểm người trúng đấu giá tiếp nhận xe.

- Một số chiếc xe có thể được bán mà không qua kiểm định kỹ thuật, do tuổi xe, tình trạng không thể vận hành hoặc do tính chất xe đua.

- Xe nhập khẩu từ nước ngoài sẽ không được kiểm định kỹ thuật tại Pháp.

Xe được bán là xe thuộc thời kỳ có tiêu chuẩn an toàn và hiệu suất vận hành thấp hơn so với hiện nay. Người mua cần rất thận trọng khi sử dụng lần đầu. Trước khi sử dụng, người mua được khuyến nghị khởi động lại xe và kiểm tra kỹ toàn bộ hệ thống để đảm bảo tình trạng vận hành của xe (mức dầu, áp suất lốp, v.v.).

Nghĩa vụ bổ sung của người trúng đấu giá

- Người trúng đấu giá phải tự mình thực hiện mọi thủ tục cần thiết để đổi giấy phép đăng ký xe, trong thời hạn luật định và chịu toàn bộ chi phí.

- Người trúng đấu giá phải tự tổ chức vận chuyển xe, đồng thời chịu mọi rủi ro và chi phí liên quan.

Rút và lưu kho lô hàng: Ngay sau phiên đấu giá, xe sẽ được chuyển đến một kho lưu trữ an toàn gần Paris. Việc giao nhận xe sẽ được thực hiện theo lịch hẹn bắt đầu từ thứ Ba sau phiên đấu giá, sau khi đã thanh toán đầy đủ giá gõ búa cùng các khoản thuế và phí, từ thứ Hai đến thứ Sáu, trước 16h30. Nhắc lại rằng: quyền sở hữu và rủi ro được chuyển cho người trúng đấu giá ngay tại thời điểm tuyên bố "adjudgé" (“chốt giá”). AGUTTES không chịu trách nhiệm về bất kỳ hư hỏng nào xảy ra sau thời điểm trúng đấu giá.

VII- DỮ LIỆU CÁ NHÂN

AGUTTES có thể thu thập và xử lý dữ liệu cá nhân liên quan đến những người tham gia đấu giá theo Quy định chung về bảo vệ dữ liệu cá nhân (GDPR) số 2016/679 ra ngày 27 tháng 4 năm 2016, và Luật “Tin học và Tự do” số 78-17 ra ngày 06 tháng 01 năm 1978, được sửa đổi bởi Bộ Luật số 2018-493 ra ngày 20 tháng 6 năm 2018 về bảo vệ dữ liệu cá nhân.

Việc thu thập dữ liệu được thực hiện trong khuôn khổ quản lý mối quan hệ hợp đồng hoặc tiến hợp đồng (đăng ký tham gia đấu giá, lập hóa đơn, kế toán, thanh toán, trao đổi thông tin...). Những dữ liệu này bao gồm các thông tin như: họ tên, địa chỉ, hòm thư điện tử, số điện thoại, thông tin tài khoản ngân hàng.

Người tham gia đấu giá có quyền truy cập, sửa đổi, xóa bỏ, chuyển giao dữ liệu, phân đối hoặc giới hạn việc xử lý dữ liệu cá nhân bằng cách liên hệ trực tiếp với AGUTTES. Yêu cầu phải được thực hiện bằng văn bản và gửi tới địa chỉ email: **communication@aguttes.com**. Mọi khiếu nại liên quan đến quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân có thể được gửi tới Ủy ban Quốc gia về Tin học và Tự do (CNIL): **www.cnil.fr**.

VIII- QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

AGUTTES là chủ sở hữu của mọi quyền tái sản xuất của tài sản được bán - trước và sau khi bán. Mọi hành vi sao chép tài sản đều bị coi là hành vi xâm phạm bản quyền. Trong mọi trường hợp, việc bán một lô hàng không đồng nghĩa với việc chuyển giao quyền sở hữu trí tuệ (trình bày và/hoặc tái sản xuất) nếu có, của tác phẩm.

IX- LUẬT ÁP DỤNG VÀ TÒA ÁN CÓ THẨM QUYỀN

Các GTC này cùng các quyền và nghĩa vụ liên quan, được điều chỉnh theo pháp luật của Cộng hòa Pháp.

Mọi tranh chấp liên quan đến hoạt động bán đấu giá của AGUTTES sẽ được giải quyết bởi Tòa án Tư pháp có thẩm quyền tại Pháp, theo quy định tại Điều L.321-37 của Bộ luật Thương mại. Đặc biệt, mọi tranh chấp liên quan đến người trúng đấu giá và/hoặc người tham gia đấu giá với tư cách thương nhân sẽ thuộc thẩm quyền của Tòa án Tư pháp Nanterre.

Người tham gia đấu giá, người trúng đấu giá cũng như người đại diện của họ xác nhận rằng Neuilly-sur-Seine là địa điểm duy nhất thực hiện các dịch vụ của AGUTTES.

Thời hiệu khởi kiện trách nhiệm dân sự phát sinh trong khuôn khổ các hoạt động thẩm định và bán đấu giá tài sản, kể cả tự nguyện hoặc theo quyết định tư pháp, là 05 năm kể từ ngày đấu giá hoặc ngày thẩm định.

Trong trường hợp tranh chấp, có thể gửi yêu cầu tới Ủy viên Chính phủ tại Hội đồng các Nhà bán đấu giá để tìm kiếm giải pháp hòa giải (miễn phí). Gửi thư khiếu nại qua bưu điện tới địa chỉ 19 avenue de l’Opéra, 75001 Paris, hoặc trực tuyến tại **https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation**. Ngoài ra, có thể gửi yêu cầu giải quyết tranh chấp thông qua nền tảng trực tuyến của Liên minh Châu Âu dành cho tranh chấp giữa người tiêu dùng và doanh nghiệp tại: **https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.home2.show&lng=FR**.

X- SỰ HÀI LÒNG CỦA KHÁCH HÀNG

Trong trường hợp khách hàng cho rằng mình chưa nhận được phản hồi thỏa đáng, khách hàng được khuyến nghị ưu tiên liên hệ trực tiếp với người phụ trách bộ phận có liên quan tại Aguttes. Nếu không nhận được phản hồi trong thời hạn hợp lý, khách hàng có thể liên hệ với bộ phận chăm sóc khách hàng qua địa chỉ: **serviceclients@aguttes.com**, bộ phận này trực thuộc Ban Quản lý Chất lượng của AGUTTES.

COMMENT VENDRE ?

Rassembler vos informations

Afin de réaliser une estimation précise de vos biens, n'hésitez pas à nous fournir toutes les informations en votre possession (photos, dimensions, date, signature, caractéristiques techniques, provenance, état de conservation, etc.).

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés basés à Neuilly-sur-Seine. Vous pouvez également vous rapprocher de nos représentants locaux, à Aix-en-Provence, Lyon, Lille, Bruxelles ou Genève afin de bénéficier d'un service de proximité.

Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Inventaires & collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nos estimations sont gratuites et confidentielles.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Pour donner suite aux éléments reçus et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous le type de vente le plus adapté. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

LÀM THỂ NÀO ĐỂ BÁN?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何销售?

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价, 请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息 (照片, 日期, 签名, 工艺特点, 尺寸, 保存状况.....)

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中, 如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息, 请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品, 我们的特别收藏部将随时为您提供服务, 协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后, 我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈, 以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的, 而且绝对保密。

我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款 (估价、底价、佣金), 以及拍品推广方式 (广告营销、运输、保险等) 都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后, 该部门将告知您拍卖结果, 您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

HOW TO SELL?

Collect your informations

In order to make an accurate estimate of your property, please provide us with all the information you have (photos, dimensions, date, signature, technical characteristics, provenance, state of preservation, etc.).

Contact us

To include your property in our next sales or to ask for advice, please do not hesitate to contact our specialist departments based in Neuilly-sur-Seine. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Lille, Brussels or Geneva to benefit from a local service. You can also contact our local representatives in Aix-en-Provence, Lyon, Brussels or Geneva to benefit from a local service.

If you are willing to offer for sale an important ensemble comprising several specialities, the Inventories & Private Collections department is at your disposal to coordinate your project. Our valuations are free and confidential.

Organize a meeting for estimate

Based on the information we receive and an initial analysis of your requirements, we will work with you to determine the most suitable type of sale. We will then arrange a meeting with you to discuss the valuation further and give you more details about our services, which you can contact by e-mail or telephone.

Contracting

The financial conditions (valuation, reserve price, fees) and the resources allocated to the sale (promotion, transport, insurance, etc.) are formalised in a contract. This can be signed during an appointment or electronically from a distance.

Sell

Each of our departments organises 4 auctions a year, as well as online sales. Once the auctions have closed, the department will inform you of the result and you will receive the proceeds within 4 to 6 weeks.

COMMENT ACHETER ?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

- S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.
- Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons, sur demande, des informations complémentaires par e-mail: rapports de condition, certificats, provenance, photos... Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat. Chaque lot présenté a été préalablement examiné puis décrit en application du décret Marcus (3 mars 1981). La responsabilité d'Aguttes, selon la législation en vigueur, quant à l'authenticité du bien présenté est engagée.

Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous. Nous vous invitons systématiquement aux expositions publiques quelques jours avant la vente. Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger avec vous.

Enchérir

- S'enregistrer pour enchérir en salle.
- S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com.
- S'enregistrer pour enchérir sur le *Live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).
- Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com.

Payer et récupérer son lot

- Régler son achat (virement ou paiement en ligne par carte bancaire recommandés).
- Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

LAM THÈ NAO ĐỂ MUA ?

Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đăng ký đấu giá trực tiếp tại sàn.

Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

如何销售?

注册我们的新闻简报并关注公众号

注册新闻简报了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录
通过公众号获知拍卖行最新动向。

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等
我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。
您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。
注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。
致电 bid@aguttes.com 留下您的最高出价。
提前注册然后前往拍卖厅进行现场竞拍。

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）
随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

HOW TO BUY?

Subscribe to our newsletter and follow us on Social media

- Subscribe to our newsletter (QR code) to keep up to date with the highlights at Aguttes, follow our specialists' discoveries and receive e-catalogues.
- Keep up to date with our news on social networks.

Request the Specialized Departments for information on a Lot Prior to Sale

On request, we can send you additional information by e-mail: condition reports, certificates, provenance, photos, etc. We can send you additional photos and videos by MMS, WhatsApp or WeChat. Each lot presented has been examined and described in accordance with the Marcus Decree (3 March 1981). Aguttes is responsible for the authenticity of the items presented, in accordance with current legislation.

Talk to a specialist and see the object

We welcome you for a private viewing by appointment. We systematically invite you to public exhibitions a few days before the sale. If you are unable to attend, we can arrange an audio or video chat with you.

Place Your Bid

- Come and register in order to bid.
- Register to bid by telephone at the email: bid@aguttes.com.
- Register to bid on Live (recommended for lots under €5,000).
- Leave a maximum bid at bid@aguttes.com.

Pay and Receive Your Property

- Pay for your purchase (bank transfer or online payment by credit card recommended).
- Then collect your order or arrange for a courier to collect it.

LA MAISON



50 ANS DE PASSION DES ENCHÈRES

Restée indépendante, sans actionnaire extérieur, la maison Aguttes s'est hissée au fil des années, au rang d'acteur majeur du marché de l'art. Cette croissance s'articule autour des valeurs primordiales de transparence dans l'intermédiation, de discrétion, de rigueur et d'audace. Fondée à Clermont-Ferrand en 1974 par Claude Aguttes, et restée familiale avec trois enfants actifs au sein de la maison, elle se compose d'une équipe de 60 personnes aujourd'hui qui constitue sa qualité première. Avec une salle des ventes internationale située dans l'ouest parisien et des bureaux de représentation à Lyon, Clermont-Ferrand, Aix-en-Provence, Lille, Bruxelles et Genève, la maison se distingue par son service personnalisé et sa réactivité. Les experts internalisés dans 17 départements permettent la valorisation et la vente de grandes collections, de tableaux, d'objets, de bijoux et d'automobiles exceptionnels. Avec sa force de frappe en communication et ses acheteurs à 50 % internationaux, la maison atteint régulièrement des records mondiaux. Consciente de la confiance que lui accordent ses vendeurs, elle reste au service de ces derniers avant tout.

NOTRE MISSION : L'ART ET LA PASSION DE LA TRANSMISSION

L'ensemble des collaborateurs de la maison est au service du beau, de la transmission émotionnelle et intellectuelle entre les collectionneurs. Chaque œuvre d'art doit être défendue au mieux sur le marché avec passion. L'obtention du meilleur prix d'adjudication est l'objectif intrinsèque de la vente aux enchères. Nos responsables de départements s'engagent personnellement à honorer la confiance de leurs clients en garantissant leurs intérêts et en les conseillant. C'est l'ADN de notre maison familiale.

De gauche à droite et de haut en bas : **Sophie Perrine**, associé, directeur du pôle Arts classiques et commissaire-priseur • **Gautier Rossignol**, associé, directeur Automobiles de collection • **Maximilien Aguttes**, associé, directeur Transformation & Développement • **Claude Aguttes**, président, fondateur de la maison et commissaire-priseur • **Charlotte Aguttes-Reynier**, directeur associé et directeur du pôle Beaux-Arts & Arts d'Asie • **Philippine Dupré la Tour**, directeur général et directeur du pôle Luxe & Art de vivre.

POURQUOI AGUTTES ?

Expertise

Plus de 17 départements spécialisés

Accompagnement personnalisé

Agilité pour la vente de lots à fort potentiel

Records à l'international

Plus de 50% d'acheteurs étrangers

Culture de l'excellence

Pour des lots allant de 10 000 à 2 millions d'euros

Fréquence des ventes

4 ventes aux enchères annuelles par spécialité

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS & SERVICES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !

Estimations gratuites et confidentielles sur rendez-vous

Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Vinquant
+33 1 47 45 08 20 • +33 7 64 41 09 04
vinquant@aguttes.com

Arts d'Asie

Clémentine Guyot
+33 1 47 45 00 90 • +33 7 83 19 05 89
guyot@aguttes.com

Arts décoratifs du XX^e & Design

Jessica Remy-Catanese
+33 1 47 45 08 22 • +33 7 61 72 43 19
remy@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 1 47 45 93 01 • +33 7 45 13 75 78
rossignol@aguttes.com

Bagagerie & Objets griffés

Éléonore des Beauvais
+33 1 41 92 06 47
desbeauvais@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 1 41 92 06 42 • +33 6 17 50 75 44
duprelatour@aguttes.com

Cartes de collection Sports

François Thierry
+33 1 41 92 06 69
thierry@aguttes.com

Collections particulières

Sophie Perrine
+33 1 41 92 06 44 • +33 7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Grands vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 1 47 45 91 50 • +33 7 63 44 69 56
nourry@aguttes.com

Instruments de musique & Archets

Hector Chemelle
+33 1 41 92 06 68 • +33 7 69 02 70 85
chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes

Sophie Perrine
+33 1 41 92 06 44 • +33 7 60 78 10 27
perrine@aguttes.com

Mobilier & Objets d'art Haute époque

Grégoire de Thoury
+33 1 41 92 06 46 • +33 7 62 02 04 72
thoury@aguttes.com

Montres de collection

Claire Hofmann
+33 1 47 45 93 08 • +33 7 49 97 32 28
hofmann@aguttes.com

Peintres d'Asie : Chine & Vietnam

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Post-war & Art contemporain

Ophélie Guillerot
+33 1 47 45 93 02 • +33 7 60 78 10 07
guillerot@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Victoria Damidot
+33 1 47 45 91 57
damidot@aguttes.com

Inventaires & Partages

Claude Aguttes et Sophie Perrine,
commissaires-priseurs
+33 1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

SIÈGE SOCIAL Salle des ventes

Aguttes Neuilly
+33 1 47 45 55 55

164 bis, avenue Charles-de-Gaulle
92200 Neuilly-sur-Seine

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Régions & Bureau Auvergne-Rhône-Alpes
Marie de Calbiac
+33 7 60 78 08 77 • calbiac@aguttes.com

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lille
Pauline Boddaert
+33 3 74 09 44 45 • boddaert@aguttes.com

Bruxelles
Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève
Côme Bizouard de Montille
+41 225 196 884
montille.consultant@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Les départements Peintres d'Asie et Arts d'Asie leaders historiques sur leurs marchés ont cumulé un résultat de plus de 20 millions d'euros en 2022. Pionnière historique sur le secteur très spécialisé des peintres d'Asie du XX^e siècle, notre expert, Charlotte Aguttes-Reynier s'attache à donner quatre rendez-vous annuels en France aux collectionneurs internationaux.

Présents fidèlement à chaque vacation, les acheteurs, de grands collectionneurs vietnamiens, chinois ou encore taïwanais, sont très actifs lors des ventes, mais aussi, États-Unis, Europe... En quelques années, Aguttes s'est positionné comme un acteur incontournable mondialement reconnu sur ce secteur. Les résultats remarquables se succèdent et font émerger de nombreux records mondiaux. En 2020, le département inscrit le 2^e record mondial pour Lê Phổ avec sa *Jeune fille aux pivoines* vendue à plus d'1 million d'euros. En 2021, un double record mondial récompense deux laques de l'artiste Phạm Quang Hậu, vendues 833 000 euros chacune en juin et en octobre. En 2022, l'œuvre *En plein air* de Mai Trung Thứ est classée 3^e record mondial sur le marché des peintures modernes vietnamiennes. Avec la découverte de *Jeune élégante se coiffant*, la maison Aguttes a permis une nouvelle avancée dans la connaissance de la peinture de cette période et notamment de l'œuvre de l'artiste Trần Tấn Lộc. Inédite et magistrale, elle s'est envolée à 335 000 euros en mars 2022.

Prochaine vente en préparation
6 novembre 2025



Directeur du département
Expert

Charlotte Aguttes-Reynier

Demande d'estimation

+33 1 41 92 06 49 • +33 6 63 58 21 82
reynier@aguttes.com

Avec la collaboration d'Axelle Joulla



En savoir plus



a. Lê Phổ • Vendu 1,16 million d'euros. 2^e record mondial le 6 octobre 2020. b. Sanyu • Vendu 8,8 millions d'euros. Record européen le 18 décembre 2017. c. Vũ Cao Đàm • Vendu 470 400 €. d. Mai Trung Thứ • Vendu 718 000 €. e. Phạm Quang Hậu • Vendu 833 000 €. 2^e record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

VENTES À VENIR

2025 DE SEPTEMBRE
À NOVEMBRE

04 SEPTEMBRE
À 14H30

Bijoux
AGUTTES NEUILLY

09 SEPTEMBRE
À 14H30

**Hommage à l'Art Moderne
Vietnamien : 1925 – 2025**
AGUTTES NEUILLY

10 SEPTEMBRE
À 11H

Arts d'Asie
AGUTTES NEUILLY

16 SEPTEMBRE
À 14H30

Art impressionniste & moderne
AGUTTES NEUILLY

17 SEPTEMBRE
À 10H

Grands vins & Spiritueux
AGUTTES NEUILLY

23 SEPTEMBRE
À 10H

Post-war & Art contemporain
Collection d'œuvres de Hannah
Ben Dov
AGUTTES NEUILLY

24 SEPTEMBRE
À 11H

Autographes & Manuscrits
AGUTTES NEUILLY

25 SEPTEMBRE
À 14H30

Maîtres anciens
AGUTTES NEUILLY

30 SEPTEMBRE
À 14H30

Tapis
AGUTTES NEUILLY

07 OCTOBRE
À 14H30

Montres de collection
AGUTTES NEUILLY

11 OCTOBRE
À 15H

Autoworld | Auction & Motion
BRUXELLES, BELGIQUE

15 SEPTEMBRE
À 14H30

Arts de la table
AGUTTES NEUILLY

16 OCTOBRE [JUSQU'AU]
À PARTIR DE 12H

Cartes de collection
ONLINE ONLY

29 OCTOBRE
À 14H30

Bijoux & Perles fines
AGUTTES NEUILLY

04 NOVEMBRE
À 10H

Grands vins & Spiritueux
AGUTTES NEUILLY

06 NOVEMBRE
À 14H30

Peintres d'Asie : Chine & Vietnam
AGUTTES NEUILLY

11 NOVEMBRE
À 14H30

Bagagerie & Objets griffés
AGUTTES NEUILLY

13 NOVEMBRE
À 14H30

Arts classiques
AGUTTES NEUILLY



Ce calendrier est sujet à modifications.
Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

AGUTTES

AsianWeeks

DU 2 AU 10 SEPTEMBRE 2025

PROGRAMME

Exposition publique

Mardi 2 et mercredi 3 septembre : le matin sur rendez-vous
puis de 14h à 17h30 en accès libre
Jeudi 4, vendredi 5 et lundi 8 septembre : 10h - 13h
et 14h - 17h30 en accès libre

L'exposition se prolonge pour les Arts d'Asie
Mardi 9 septembre : 10h - 13h et 14h - 17h30
en accès libre

Visites guidées

Du mardi 2 au vendredi 4 septembre à 11h



S'inscrire

Deux ventes aux enchères

- **Hommage à l'Art Moderne Vietnamien : 1925 - 2025**
Vente [48] Mardi 9 septembre 2025 à 14h30
Charlotte Aguttes-Reynier, expert
+33 6 63 58 21 82 • reynier@aguttes.com

- Arts d'Asie

Mercredi 10 septembre 2025 à 11h et 14h30
Clémentine Guyot, directeur du département
+33 7 83 19 05 89 • guyot@aguttes.com

Conférence

Mercredi 3 septembre à 18h30 – 4 sujets de 15 min chacun

**18h30 Analyse de la croissance économique en Chine
puis au Vietnam, depuis 25 ans : quel impact
sur le marché de l'art ?**

Avec Jean Minguet, Head Economist & Art Market Analyst
at Artprice, Ernest van Zuylen, responsable du bureau Aguttes
Belgique et, précédemment, senior associate dans la banque
d'affaire Allyum à Bruxelles, et Charlotte Aguttes-Reynier, expert
art moderne asiatique.

18h45 Le nu dans l'art

Par Pierre-Alban Viquant et Juliette Rode,
commissaires-priseurs Aguttes.

19h La technique de la laque dans l'Art Déco :

rencontre entre Occident et Orient
Par Laëtitia Ferreira, Cheffe de la conservation architecturale
du Palais de la Porte Dorée. Commissaire exécutive du projet
de la restauration du Salon des laques de Jean Dunand.

19h15 Coupe libatoire en Chine ancienne : corne d'abondance
Par Clémentine Guyot, directeur du département Asie Aguttes.



S'inscrire

Expertises gratuites & confidentielles

Du mardi 2 au vendredi 4 septembre à 12h sur rendez-vous
Jeudi 11 septembre : 14h30 - 17h sans rendez-vous
Contact : jougla@aguttes.com



Mobilier & Objets d'Art

PROCHAINES VENTES

ARTS DE LA TABLE : 15 OCTOBRE 2025

ARTS CLASSIQUES : 13 NOVEMBRE 2025

HAUTE ÉPOQUE : 17 DÉCEMBRE 2025



Paire de vases couverts montés
en porcelaine de Chine.
Vendue 20 800 €

Contact : Grégoire de Thoury
+33 1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.co

Bijoux & Perles fines

PROCHAINE VENTE

29 OCTOBRE 2025



Bague Rubis Art déco
Vendue 85 280 € en juillet 2025

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

AGUTTES

Peintres d'Asie Chine & Vietnam

PROCHAINE VENTE

6 NOVEMBRE 2025

Lê Phổ (1907 - 2001)
Le bain, circa 1938
Vendu 2 millions d'€



Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

AGUTTES

Post-war & Art contemporain

PROCHAINE VENTE
20 NOVEMBRE 2025

Chu Teh-Chun (1920 - 2014)
Ombres bleues B, 1989
En vente le 20 novembre

Contact : Ophélie Guillerot
+33 1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

AGUTTES

Chu Teh-Chun
CHU TEH-CHUN
89.

Art impressionniste & moderne

PROCHAINE VENTE
26 NOVEMBRE 2025



Suzanne Valadon (1865 - 1938)
Bouquet de fleurs sur une table, 1937
En vente le 26 novembre

Contact : Pierre-Alban Viquant
+33 1 47 45 08 20 • viquant@aguttes.com

AGUTTES

黎語



lepho





AGUTTES